



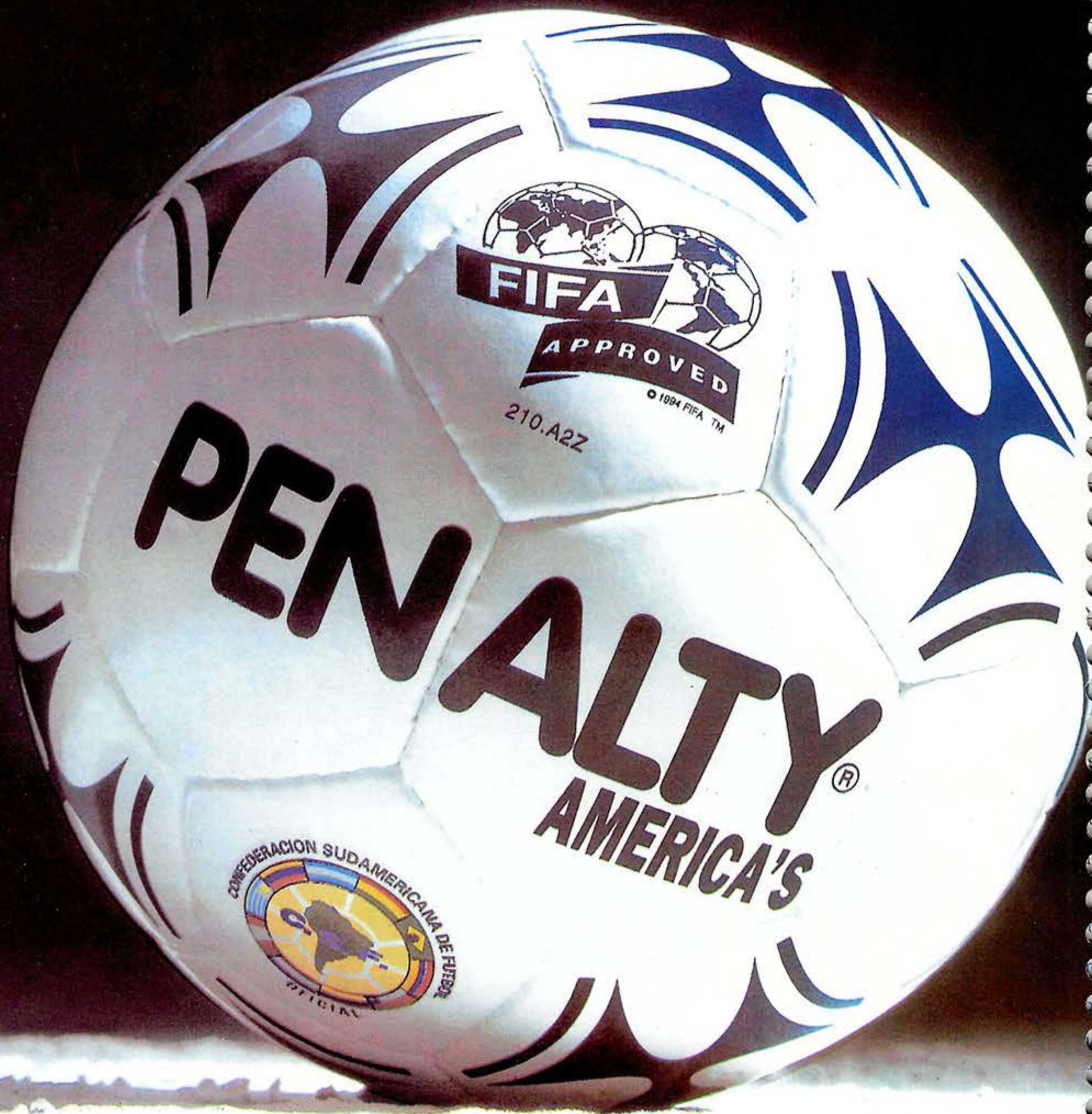
**CONFEDERACIÓN
SUDAMERICANA
DE FÚTBOL**

NOTICIAS - NEWS
Nº 55

Octubre/Noviembre '98



**LA GRAN NOVEDAD QUE HAY EN ESTA
PELOTA, PENALTY YA LA CONOCE HACI
TIEMPO: TECNOLOGÍA.**



Las Pelotas Penalty America's son entre las primeras del mundo que han sido aprobadas según los nuevos criterios de la FIFA. Para merecer esta distinción, fueron juzgadas y evaluadas de acuerdo a todas las normas de calidad aplicables. Y tuvieron que probar, en ensayos rigurosísimos, que tenían la misma tecnología que hizo de las Pelotas Penalty las pelotas oficiales de la Confederación Sudamericana de Fútbol, de las federaciones Chilena, Uruguay, Peruana, Boliviana, Paraguaya y ahora también de la Argentina, además de las principales federaciones brasileñas. Y es así que Penalty asegura su posición entre las mejores marcas internacionales de artículos deportivos. Lo que no es nada de nuevo para los que ya conocen toda su fuerza y tecnología.



PENALTY
MARCA DE PROFESIONAL

La maravilla de nuestros clubes

The wonder of our clubs

A la vuelta de esa experiencia maravillosa que resultó el Mundial de Francia, nos reencontramos con nuestro querido fútbol continental, que nos proporcionó una gran alegría: la final de la Copa Toyota Libertadores de América. Se midieron en ella dos auténticos grandes de Sudamérica: el Barcelona SC, de Ecuador, y el Vasco da Gama, de Brasil. La victoria, coincidente con su centésimo aniversario, correspondió al conjunto carioca, que conquista por primera vez el preciado trofeo. Vasco demostró una gran solidez de equipo y será un duro rival para el Real Madrid el próximo 1º de diciembre, en Tokio.

Esta de 1998 fue la primera edición de la Libertadores bajo el patrocinio de Toyota Motor Corporation, acuerdo que beneficia fundamentalmente a los clubes participantes. La experiencia inicial ha sido satisfactoria y esperamos que la relación se solidifique y perdure muchos años.

Con motivo del Centenario de Vasco da Gama, asistimos a su celebración, en Río de Janeiro, donde ratificamos una vez más que se trata de una magnífica institución que enorgullece al fútbol sudamericano. Internarse en la sala de trofeos del Vasco es una verdadera maravilla, y admirar las instalaciones del estadio São Januario es comprobar lo extraordinarios que son nuestros clubes y la obra que desarrollan.

Lo mismo aconteció cuando visitamos, en Guayaquil, el fabuloso estadio "Monumental", del Barcelona. La popularidad del club amarillo fue confirmada nuevamente por más de 90.000 espectadores que le dieron un marco imponente a la final de América de clubes.

Nos place saber, asimismo, que Paraguay está trabajando con gran entusiasmo para concretar la realización de Copa América de 1999, certamen que desde su creación, en 1916, nunca se disputó en tierra guaraní. Un gran dirigente como el escribano Oscar Harrison fue puesto a la cabeza de la organización, por lo que

puede esperarse un elevado nivel de eficiencia y responsabilidad.

Por último, nos alegra muy especialmente que 34 dirigentes, profesionales y ex futbolistas sudamericanos integren distintas comisiones de la FIFA. Un número significativo y una presencia que no es meramente simbólica en el seno del fútbol mundial.

On our return from that marvellous experience that was France's World Cup, once again we plunged into our dear continental football that was to bring us a great joy, in the final of the Toyota Libertadores de América Cup. Two authentic South American aces measured forces in it, Barcelona SC, of Ecuador, and Vasco da Gama, of Brazil. The triumph, coincidental with the institution's Centennial, was attained by the Carioca squad, that conquered the coveted trophy for the first time. Vasco evinced great solidness in its team and it will be a tough rival for Real Madrid on December 1 next, in Tokyo.


This 1998 edition of the Libertadores Cup was the first played under the sponsorship of Toyota Motor Corporation, through an agreement that is fundamentally beneficial for the participating clubs. This initial experience has been most satisfactory and we hope our relationship may grow stronger and lasting for many years to come.

On occasion of Vasco da Gama's Centennial, we attended its celebration in Río de Janeiro, where once again we had the opportunity of confirming that Vasco is a splendid institution that fills South American football with pride. To visit its wonderful Hall of Trophies is indeed a most gratifying experience and to admire the facilities of the São Januario Stadium is to verify the excellence of our clubs and the work they carry out.

Something similar happened when we visited Barcelona's fabulous "Monumental" Stadium, in Guayaquil. The tremendous popularity of the Yellow Club was again confirmed by the 90,000 spectators, enhancing America's club final with their impressive fervour.

Likewise, we are pleased to know that Paraguay is working enthusiastically to comply with the requirements to host the 1999 America Cup, a tournament that has never been staged on Guaraní soil, since its creation, in 1916. A great leader, like Oscar Harrison has been put in charge of the Cup's organization, and therefore, we can expect him to give ample proof of his top level efficiency and responsibility.

And last but not least, we must express our satisfaction due to the fact of having 34 leaders, professionals and former South American footballers as members of FIFA's different committees. It is a most significant number and their presence is not merely symbolic within the heart of world football.



NICOLAS LEOZ
Presidente de la CONMEBOL
CONMEBOL president



CONFEDERACIÓN SUDAMERICANA DE FÚTBOL

NOTICIAS - NEWS
Nº 55

Octubre - Noviembre '98

Director: Jorge Barraza
Fotografía: Ricardo Alfieri
Traducción: Raquel Busto

ASOCIACIONES AFILIADAS

ASOCIACION DEL FUTBOL ARGENTINO
Viamonte 1366 (1053) - Buenos Aires
ARGENTINA - Tel (54-1) 371-4276 / 372-5529
Fax (54-1) 375-4410

FEDERACION BOLIVIANA DE FUTBOL
Av. Libertador Bolívar Nº 1148
Casilla de Correo 484 - Cochabamba - BOLIVIA
Tel (591-42) 45889 / 45890 / 81873 / 44982
Fax (591-42) 82132

CONFEDERAÇÃO BRASILEIRA DE FUTEBOL
Rua de Alfandega 70 - P.O. Box 1078 - 20070
Rio de Janeiro - BRASIL - Tel (55-21) 509-5937
Fax (55-21) 252-9294 / 221-5818 / 221-5777

FEDERACION DE FUTBOL DE CHILE
Avda. Quilín Nº 5635 - Comuna Peñalolén
Casilla Postal Nº 3733 Correo Central - Santiago
CHILE - Tel (56-2) 284-9000 - Fax (56-2) 284-3510 / 11

FEDERACION COLOMBIANA DE FUTBOL
Avenida 32 Nº 16 - 22 Piso 4to. - Bogotá
COLOMBIA - Tel (57-1) 285 33 20 / 285 31 45
285 52 20 - Fax (57-1) 288 97 93 / 285 43 40

FEDERACION ECUATORIANA DE FUTBOL
Km. 4,5 Vía a la Costa - Av. Del Bombero
Casilla 7447 - Guayaquil - ECUADOR
Tel (593-4) 352-372 / 373 / 361 / 392 / 395
Fax (593-4) 352-116

LIGA PARAGUAYA DE FUTBOL
Estadio Defensores del Chaco, Calles Mayor Martínez
y Alejo García - Asunción - PARAGUAY
Tel (595-21) 48-0120 / 21 / 23 (595-21)
Fax 48-0122 / 24

FEDERACION PERUANA DE FUTBOL
Av. Aviación Cdra. 20 s/n - San Luis
Lima - PERU - Tel (51-1) 225-8236 / 7 / 8 / 9
Fax (51-1) 225-8240

ASOCIACION URUGUAYA DE FUTBOL
Guayabo 1531 - Montevideo - URUGUAY
Tel (598-2) 400-7101 - Fax (598-2) 400-7873

FEDERACION VENEZOLANA DE FUTBOL
Av. Santos Ermíny, Torre Mega II - Penthouse B
e/ Sabana Grande y La Solano - Parroquia El Recreo
Caracas - VENEZUELA - Tel (58-2) 762-0362 / 5691
Fax 762-0596

Autoridades de la CONMEBOL CONMEBOL Authorities

Presidente / President	NICOLAS LEOZ (Paraguay)
Vicepresidente / Vice President	EUGENIO FIGUEREDO (Uruguay)
Secretario General / General Secretary	EDUARDO C. DELUCA (Argentina)
Tesorero / Treasurer	ROMER OSUNA (Bolivia)
Director	RAFAEL ESQUIVEL (Venezuela)
Director	RICARDO ABUMOHOR (Chile)
Director	NICOLAS DELFINO (Perú)
Director	GALO ROGGIERO (Ecuador)
Director	OSCAR HARRISON (Paraguay)
Director	HERNAN MEJIA CAMPUZANO (Colombia)
Representantes ante la FIFA Representatives in FIFA	JULIO H. GRONDONA (Argentina) RICARDO TERRA TEIXEIRA (Brasil) NICOLAS LEOZ (Paraguay) RICARDO ABUMOHOR (Chile)
Representante en la Comisión Organizadora de la Copa Mundial de la FIFA Representative in the FIFA World Cup Organizing Committee	
Comisión de Arbitros (Presidente) Referees' Board (President)	ABILIO D'ALMEIDA (Brasil)
Comisión Técnica (Presidente) Technical Committee (President)	EDGAR PEÑA GUTIERREZ (Bolivia)
Comisión de Finanzas (Presidente) Finance Committee (President)	JOSE CARLOS SALIM (Brasil)
Comisión de Control de Doping (Presidente) Doping Control Committee (President)	MARCO ANTONIO TEIXEIRA (Brasil)
Comisión de Futsal (Presidente) Futsal Committee (President)	EUGENIO FIGUEREDO (Uruguay)
Comisión de Fútbol Femenino (Presidente) Women Football Committee (President)	ROMER OSUNA (Bolivia)
Comisión de Asuntos Legales (Presidente) Legal Affairs Committee (President)	NICOLAS DELFINO (Perú)
Secretario Ejecutivo / Executive Secretary	FRANCISCO FIGUEREDO BRITZ
Jefe de Prensa / Chief of Press	NESTOR BENITEZ SEGOVIA



Portada: Odvan, Mauro Galvão, Felipe -nueva estrella de fútbol brasileño- y Donizete fueron cuatro columnas en la estructura del Vasco da Gama, nuevo campeón de la Copa Toyota Libertadores. Un club con una gran historia, que el 21 de agosto cumplió 100 años de vida. Vasco enfrentará el próximo 1º de diciembre, en Tokio, al poderoso Real Madrid por la Copa Europea Sudamericana/Copa Toyota. Seguramente será un magnífico representante del fútbol sudamericano.

Cover: Odvan, Mauro Galvão, Felipe (the new star of Brazilian football) and Donizete were the four pillars upon which the structure of Vasco da Gama, the new Toyota Libertadores Cup Champion, was based. A club with an important history that celebrated its Centennial on August 21 last. Vasco will play against powerful Real Madrid on December 1, next, in Tokyo, for the European-South American Cup/Toyota Cup. It will undoubtedly be a splendid representative of South American football.

¡LLEGA A 200 PAÍSES!

La revista de la CONMEBOL, editada en español e inglés, llega a dirigentes, periodistas, futbolistas, asociaciones, clubes y amigos del fútbol de 200 países para llevar un mensaje deportivo y un abrazo fraterno de Sudamérica hacia el mundo...

TO 200 COUNTRIES!

CONMEBOL's Bulletin, published in Spanish and English, gets to leaders, journalists, footballers, associations, clubs and football friends in 200 countries, carrying a sports message and a brotherly embrace from South America to the world...

CONFEDERACION SUDAMERICANA DE FUTBOL

Autopista Aeropuerto Internacional y Leónismo Luqueño - LUQUE - GRAN ASUNCIÓN - PARAGUAY
Tel. (595-21) 64 57 81 al 86 - Fax (595-21) 64 57 91 / 92 - CONMEBOL Net: www.conmebol.com

SUMARIO **CONTENTS**

Mensaje del Presidente
President's Message

3

Copa Toyota Libertadores 1998:
Vasco da Gama también descubrió
América
*1998 Toyota Libertadores Cup:
Vasco da Gama also discovered America*



Vasco da Gama, campeón de América
en el año de su Centenario.
*Vasco da Gama, Champion of America,
in its Centennial.*

6-24

Cien Años de Suceso:
Centenario de Vasco da Gama
*A Hundred Years of Success:
Vasco da Gama's Centennial*

26-35

Noticias /News

38-39

Nuevos DT en Sudamérica
New Coaches in South America



Wanderley Luxemburgo, uno de los cinco
nuevos entrenadores de las selecciones
sudamericanas.
*Wanderley Luxemburgo, one of the five
new coaches of the South American
National Teams.*

40-41

Avanza la Copa Mercosur
Mercosur Cup on its Way



42-43

Arrancó la Copa Merconorte
Merconorte Cup Start-up



44-45

Una rareza del fútbol: coleccionistas de
pins ¡25.000 insignias de fútbol!
*A Football Singularity: Pin Collectors
25,000 football badges*



Las insignias deportivas,
una pasión muy poco
conocida.
*Sport badges, a quite
unknown passion.*

46-49

Publicaciones
Publications

50

Nuevos presidentes en Sudamérica:
Tres hombres del deporte
*New Presidents in South America:
Three men of sport*

51

Campeones de Sudamérica en 1998
1998 South American Champions



Olimpia (Paraguay), uno de los seis
campeones que ya consagró el año 1998.
*Olimpia (Paraguay), one of the six
champions already crowned in 1998.*

52-59

Flashes

60-61

Calendario del Sub-20
U-20 Calendar

El trofeo
"Juventud de América".
"Youth of America" Trophy.



62

34 Sudamericanos en Comisiones de la FIFA
34 South Americans in FIFA Committees

64-65

Rosario Central-Santos FC
Finalistas de la Copa Conmebol
Conmebol Cup Finalists



66-73

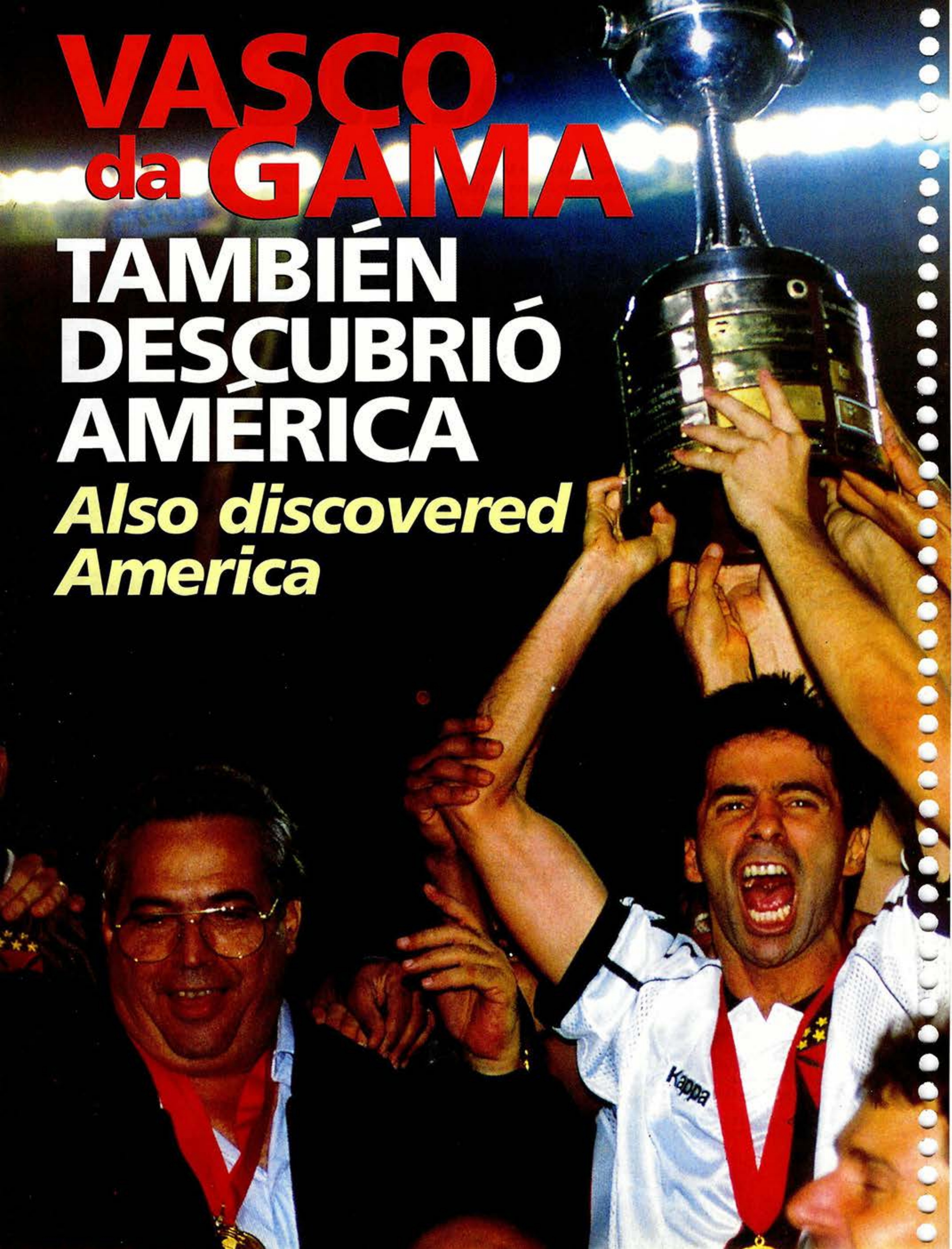
La Foto del Recuerdo
The Photo of Reminiscences

74

VASCO da GAMA

TAMBIÉN
DESCUBRIÓ
AMÉRICA

*Also discovered
America*



Cinco días después de cumplir su Centenario, el club carioca conquistó la Copa Toyota Libertadores, venciendo en la final al popular Barcelona SC, de Ecuador.



Five days after celebrating its Centennial, the Carioca club attained the Toyota Libertadores Cup, by defeating popular Barcelona SC, of Ecuador, in the final.





Como si fuera un designio del destino, cinco días después de cumplir 100 años de existencia, Vasco da Gama, de Brasil, logró por primera vez la Copa Toyota Libertadores, el torneo de clubes más importante de América. El equipo de la Cruz de Malta derrotó en las dos finales al Barcelona Sporting Club, de Ecuador, por 2-0 y 2-1, y se adjudicó con gran autoridad la 39a. edición de la prestigiosa competencia.

Vasco, que se transformó en el campeón número 18 de la Copa, se encuentra en el momento más glorioso de su historia. En diciembre pasado obtuvo por tercera vez el Campeonato Brasileiro –lo cual le dio la clasificación a la Copa– y en la primera parte del año conquistó el Campeonato Carioca 1998. Además atraviesa una etapa de crecimiento institucional y de su cantera surgen varios talentos jóvenes.

Justo es recordar en este momento que en 1948 se realizó en Santiago, Chile, una primera –y finalmente única– edición del Campeonato Sudamericano de Clubes Campeones con la participación de Vasco da Gama, River Plate (Argentina), Nacional (Uruguay), Colo Colo (Chile), Emelec (Ecuador), Municipal (Perú) y Litoral (Bolivia). Se lo considera un prefacio de la actual Copa Toyota Libertadores y Vasco se consagró campeón invicto.

MAL COMIENZO, BRILLANTE FINAL

Como sucedió con Cruzeiro el año anterior, que perdió sus tres primeros partidos y luego fue campeón, Vasco cayó en sus dos primeros compromisos, ambos de visita ante Grêmio y Guadalajara. Pero enseguida se

recompuso y no volvió a perder en el resto del torneo. Además de esas dos derrotas, en 14 presentaciones Vasco cosechó 7 triunfos (50%) y 5 empates (36%), con 17 goles a favor y 8 en contra. Tiene este equipo un mérito muy alto: le tocó enfrentar a otros dos equipos brasileños (Grêmio y Cruzeiro), a los dos mexicanos (los poderosos América y Guadalajara) y a River Plate. Atravesó un campo minado. Sin embargo lo sorteó con éxito y terminó a toda orquesta.

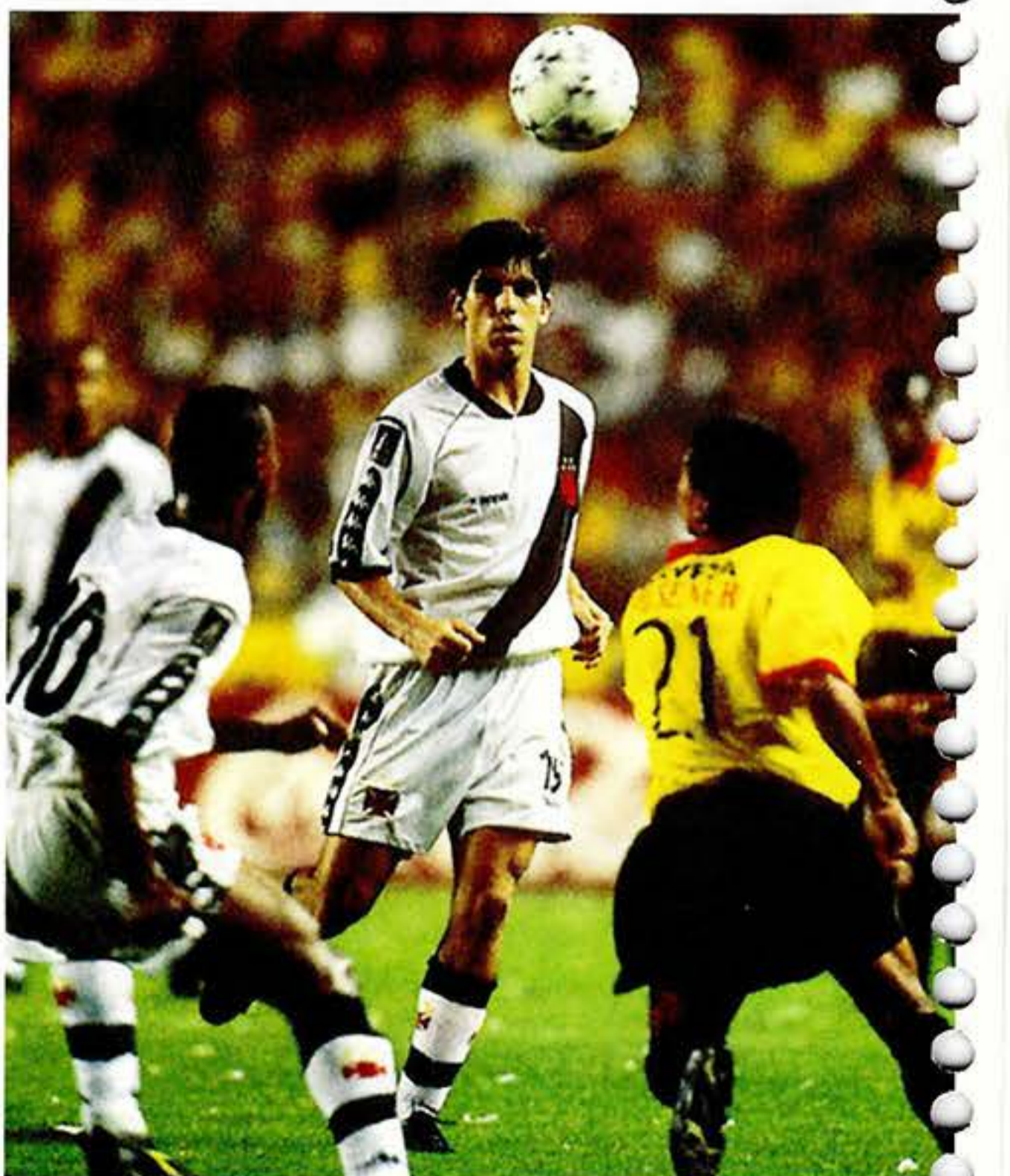
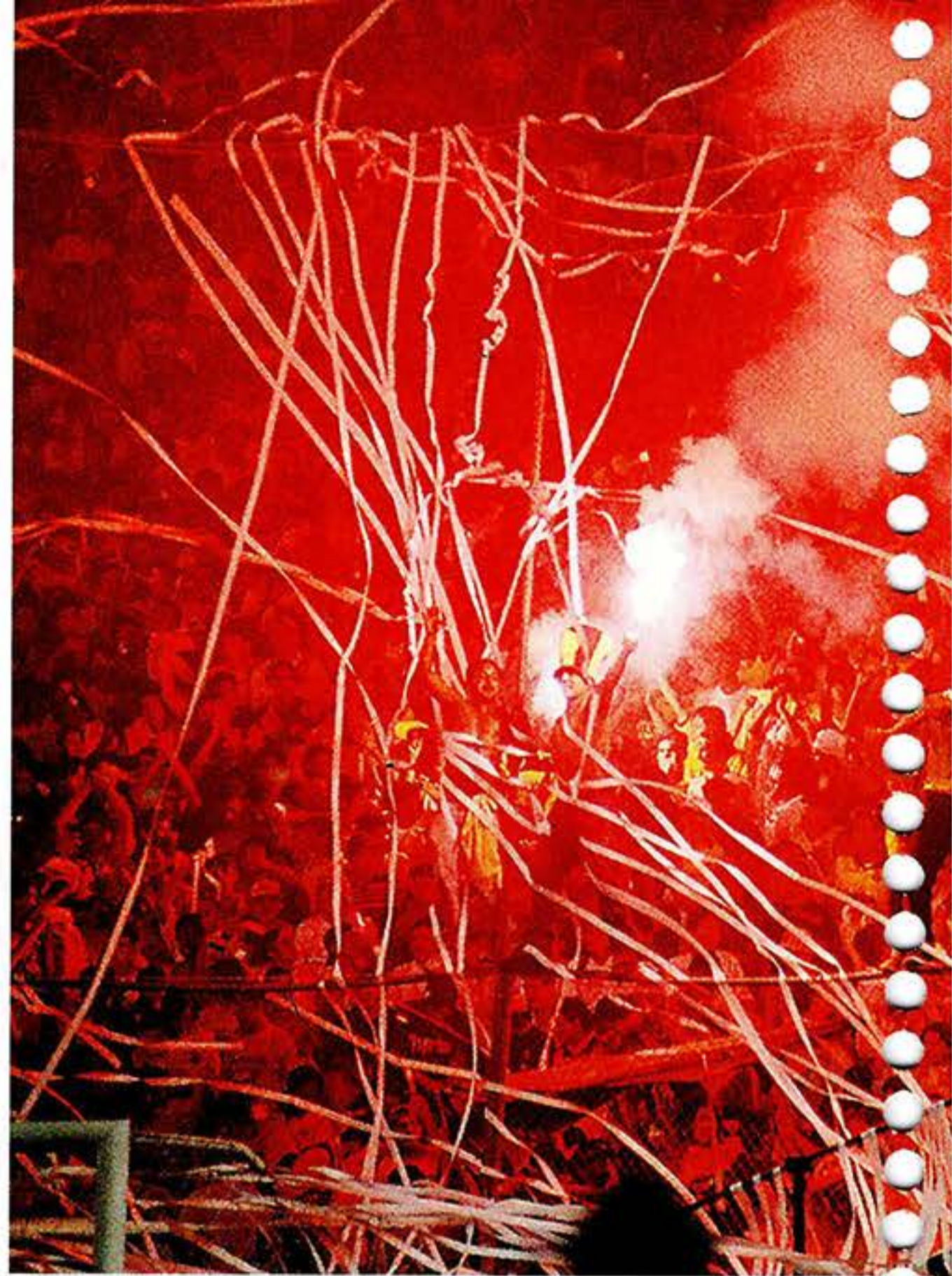
HISTORIA DE ARTILLEROS

O clube de todas as razas –tricampeón brasileiro, 21 títulos cariocas– tiene una historia signada por artilleros. En sus filas brillaron y alcanzaron la consagración Ademir, goleador del Mundial de 1950; Vavá, máximo scorer de Brasil en Suecia '58 y Chile '62; Roberto Dinamita, autor de 710 goles con la camiseta blanca y negra del Vasco entre 1971 y 1992; Romario, la superestrella del Mundial de Estados Unidos, y Edmundo, quien en 1997 batió el récord histórico de goles del Campeonato Brasileiro con 29 conquistas.

Esta vez no fue la excepción. Luizão y Donizete, los dos atacantes vascaínos, marcaron 12 de los 17 goles del equipo.

RESPALDO DEFENSIVO

También es cierto que los atacantes estuvieron muy bien respaldados defensivamente. “Vasco es un equipo muy ofensivo –describió su entrenador, Antonio Lopes–. Al punto de haber sido el campeón brasileiro con más goles marcados en todo el historial del torneo. Sin embargo no se descuida defensivamente”.



Juninho, autor de un gol fundamental frente a River Plate en Buenos Aires. Juninho, scorer of a fundamental goal against River Plate in Buenos Aires.



Una muestra, apenas, de la euforia que desató la final de la Copa en Guayaquil, una plaza muy futbolera. Más de 90.000 aficionados de Barcelona colmaron el estadio.
Scarcely a glimpse of the euphoria resulting after the Cup's final in Guayaquil, a football-fan city. Over 90,000 of Barcelona's fans crowded the stadium.



Donizete y Odvan, dos puntales en toda la campaña vascaína. El delantero marcó 5 goles. Odvan fue convocado a la Selección Brasileña por el nuevo técnico Luxemburgo.
Donizete and Odvan, two bastions of Vasco's campaign. The forward scored 5 goals. Odvan was summoned for the Brazilian National Team by the new coach Luxemburgo.



Los campeones / The Champions

Nº	Nombre	Puesto	Fecha y lugar de nacimiento	Procedencia
Nº	Name	Position	Date and place of birth	Coming from
1	CARLOS GERMANO Schwambach Neto	Arquero	14.8.70, Domingos Martins (ES)	Divisiones Menores
2	Claudemir VÍTOR	Lateral derecho	28.9.72, Mogi Guaçu (SP)	Cruzeiro
3	ODVAN Gomes Silva	Zaguero central	26.3.74, Campos (RJ)	Mimosense (ES)
4	MAURO Geraldo GALVÃO	Zaguero central	19.12.61, Porto Alegre (RS)	Grêmio
5	Luiz Carlos Quintanilha " LUIZINHO "	Volante central	17.3.65, Río de Janeiro (RJ)	Corinthians
6	FELIPE Jorge Loureiro	Lateral izquierdo	2.9.77, Río de Janeiro (RJ)	Divisiones Menores
7	Osmar DONIZETE Cândido	Delantero	24.10.68, Prados (MG)	Corinthians
8	Gesiel José de Lima " NASA "	Volante de marca	8.12.68, Olinda (PE)	Madureira
9	Luiz Carlos Goulart " LUIZÃO "	Delantero	14.11.75, Rubineia (SP)	La Coruña (España)
10	VÁGNER Rogério Nunes	Volante	19.3.73, Baurú (SP)	Roma (Italia)
11	RAMON Menezes Hubner	Volante de armado	30.6.72, Belo Horizonte (MG)	Bayer Leverkusen (Alemania)
12	MÁRCIO Fernández CAZORLA	Arquero	16.3.71, Porto Alegre (RS)	Divisiones Menores
13	Sérgio Silva de Souza Júnior " MARICÁ "	Lateral derecho/Volante	24.9.79, Maricá (RJ)	Divisiones Menores
14	Antônio GÉDER Malta Camilo	Zaguero central	23.4.78, Recreio (MG)	Divisiones Menores
15	ALEX Sandro Pinho	Zaguero central	2.3.72, São Gonçalo	Divisiones Menores
16	Pedro Paulo de Oliveira " PEDRINHO "	Volante de armado	29.6.77, Río de Janeiro (RJ)	Divisiones Menores
17	NÉLSON Domingues de Araújo	Zaguero/Volante de marca	22.7.72, Río de Janeiro (RJ)	Botafogo
18	VÁLBER Roel de Oliveira	Zaguero/Volante	31.5.67, Río de Janeiro (RJ)	São Paulo FC
19	Antônio Ribeiro Reis Júnior " JUNINHO "	Volante de armado	30.1.75, Recife (PE)	Sport
20	RICHARDSON Oliveira dos Santos	Volante de armado	30.1.76, Itaocara (RJ)	Divisiones Menores
21	Maurício Poggi Villela " MAURICINHO "	Delantero	29.12.64, Riberão Preto (SP)	Botafogo
22	Aguinaldo Luiz SORATO	Delantero	8.4.69, Ararás (SP)	Divisiones Menores
23	LUIZ CLAUDIO Soares de Barros	Delantero	5.7.78, Río de Janeiro (RJ)	Bangú
24	José CAETANO Mendes	Arquero	10.8.72, Porto Alegre (RS)	Divisiones Menores
25	Giancarlo Dias Dantas " GIAN "	Delantero	25.8.74, Sertaneja (PR)	Divisiones Menores
26	FABRÍCIO Eduardo da Silva Alves	Volante de armado	13.8.76, Campos (RJ)	Divisiones Menores
27	FILIPE ALVIM	Lateral derecho	13.1.79, Palma (MG)	Divisiones Menores
28	RONALDO LUIZ Gonçalves	Lateral izquierdo	14.8.66, Belo Horizonte (MG)	Coritiba
29	FABIANO Eler dos Santos	Lateral izquierdo	19.11.77, Linhares (ES)	Divisiones Menores
30	HÉLTON da Silva ARRUDA	Arquero	18.5.78, Alcântara (RJ)	Divisiones Menores
DT	ANTÔNIO LOPES dos Santos			



Sus palabras fueron corroboradas fielmente por la última línea del equipo. Después de haber vencido por 2-0 en la primera final, en Río, Lopes declaró al llegar a Guayaquil: *“Va a ser un partido duro, pero es muy raro que a Vasco le marquen dos goles en un partido”*. Y así fue, Barcelona apenas pudo anotar uno. Y esto cuando ya perdía nuevamente por dos goles. En ninguno de sus 14 partidos le marcaron al equipo cario-ca más de un gol.

El arquero Carlos Germano, héroe en la conquista del Brasileiro '97 y suplente de Taffarel en Francia '98, fue una garantía de seguridad. En los laterales, el multicampeón Vítor y el “joven maravilla” Felipe, la gran revelación del fútbol de Brasil. En la zaga lucieron la clase del experimentado Mauro Galvão y la firmeza de Odvan, convocado a la Selección por el nuevo técnico Wanderley Luxemburgo.

EDAD PROMEDIO PERFECTA

Claro que la retaguardia contó con dos parachoques excelentes como Luizinho y Nasa, ambos muy fuertes en la marca. Y en la creación se destacó nítidamente la habilidad y el criterio conductivo de Pedrinho (apenas 21 años). Lo acompañaron otros tres elementos muy técnicos: Ramón, Juninho (gran cobrador de faltas) y Vágner, llegado a principios de temporada desde la Roma, de Italia. Un conjunto sin una superestrella que sobresalga, pero eficiente línea por línea y puesto por puesto. Puede decirse que la figura es el equipo.

Lamentablemente, unos días después de ganar la Copa, en un encuentro por el Cam-

peonato Brasileiro, Pedrinho fue víctima de una entrada violenta y sufrió una grave lesión en una rodilla. Deberá estar 8 meses inactivo y no podrá actuar por la Copa Europea-Sudamericana/Copa Toyota frente al Real Madrid. Una pérdida muy sensible.

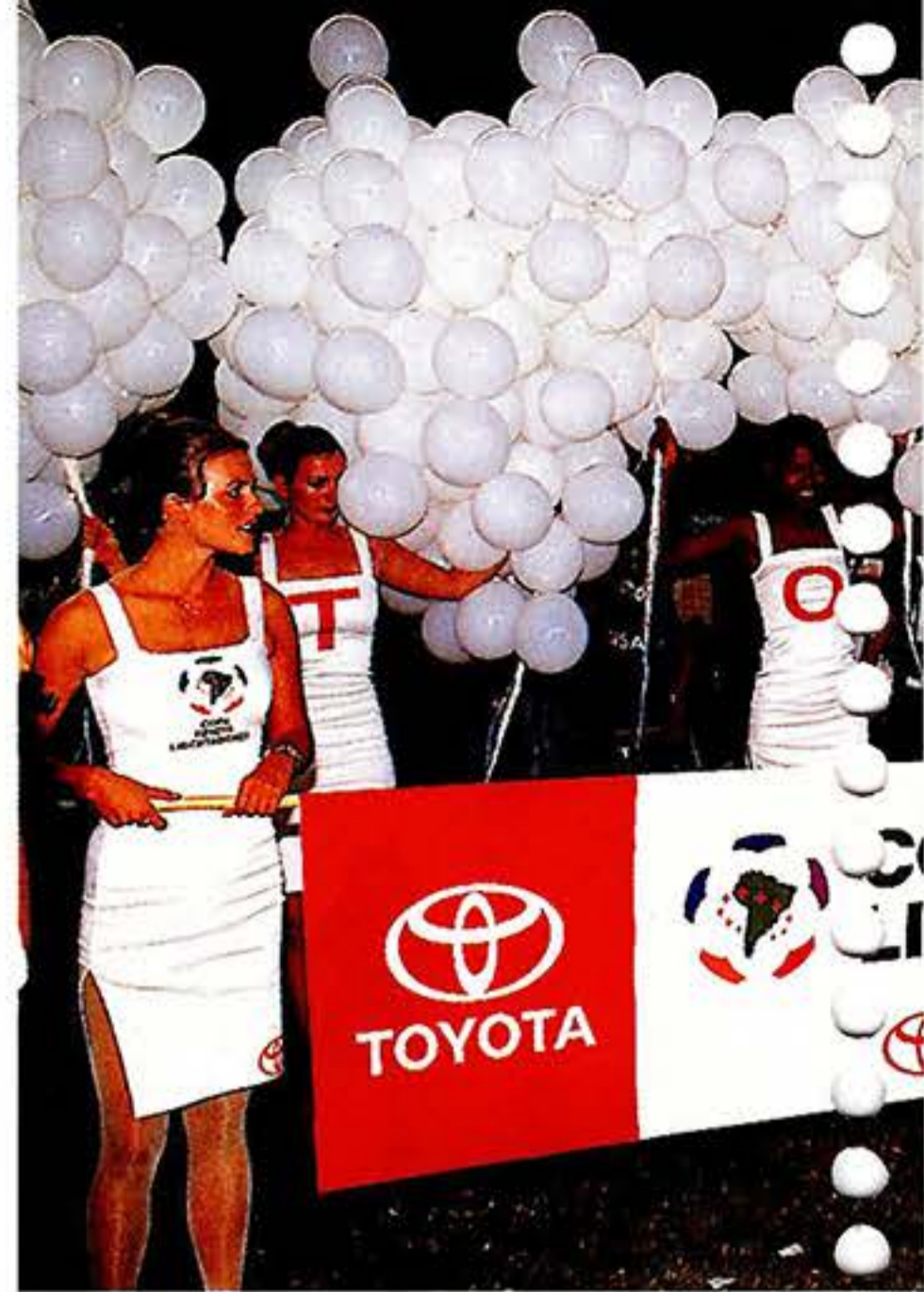
Vasco tiene un promedio de edad perfecto en el plantel: 26 años. La columna vertebral del equipo está compuesta por el arquero Carlos Germano (28 años), el capitán Mauro Galvão (36), el volante central Luizinho (33) y el punta de ataque Donizete (29), cuatro veteranos rodeados por jóvenes de 20 a 25 años. Una interesante combinación.

BARCELONA, DIGNO SUBCAMPEÓN

Por segunda vez llegó a la final del legendario torneo el Barcelona, de Ecuador. Como en 1990, la euforia de su público llenó el Estadio Monumental, de Guayaquil en número mayor a 90.000. Fue una fiesta de extraordinaria pasión como sólo el fútbol puede generar. Y como un auténtico grande de la talla de Barcelona puede convocar.

Barcelona, campeón ecuatoriano 1997, comenzó tíbamente la competición, pero fue avanzando y, ante la sorpresa de muchos, llegó a la instancia final. Si bien es cierto que reunió un plantel calificado —en el que sobresalieron sus tres delanteros: Agustín Delgado, Nicolás Asencio y el colombiano Anthony De Avila— un punto débil fue que contaba con 9 hombres con edades por encima de los 30 años (varios de 35) y eso lo sintió ante un rival de la envergadura de Vasco, que ganó con absoluto merecimiento los dos juegos.

Toyota preparó una bonita recepción para los dos finalistas tanto en el cotejo de Río de Janeiro como en el de Guayaquil. Su patrocinio tuvo un estreno exitoso. *Toyota gave a hearty welcoming party to the two finalists, both in Río de Janeiro and Guayaquil. It had a successful debut as the Cup's sponsor.*



HAZAÑA / A HEROIC DEED

■ Al vencer a Barcelona en las dos finales, Vasco da Gama se anotó una hazaña adicional pues en 39 ediciones de la Copa Toyota Libertadores solamente otros tres equipos lo consiguieron: **Santos FC** en 1963 (sobre Boca Juniors); **Estudiantes de La Plata** en 1969 (frente a Peñarol) y **River Plate** en 1986 (ante América, de Cali). Para graficar lo difícil que esto resulta digamos que Independiente y Peñarol, que lograron 7 y 5 copas respectivamente, nunca ganaron las dos finales.

■ Vasco da Gama's victory over Barcelona in the two finals, was an additional heroic deed for the winner, since only three teams can boast of a similar achievement in all the 39 editions of the Toyota Libertadores Cup namely: **Santos FC**, in 1963 (over Boca Juniors); **Estudiantes de La Plata**, in 1969 (over Peñarol) and **River Plate**, in 1986 (over América, of Cali). As further testimony of the tough job it is to defeat a rival in the two finals, let it be enough to say that Independiente and Peñarol, attaining 7 and 5 Cups respectively, were never able to have two victories in the final.

El fabuloso Santos de Pelé, que en 1963 venció en las dos finales a Boca Juniors. Uno de los cuatro campeones que logró tal proeza. *Pelé's fabulous Santos, that defeated Boca Juniors in the finals, in 1963. One of the four champions attaining the feat.*





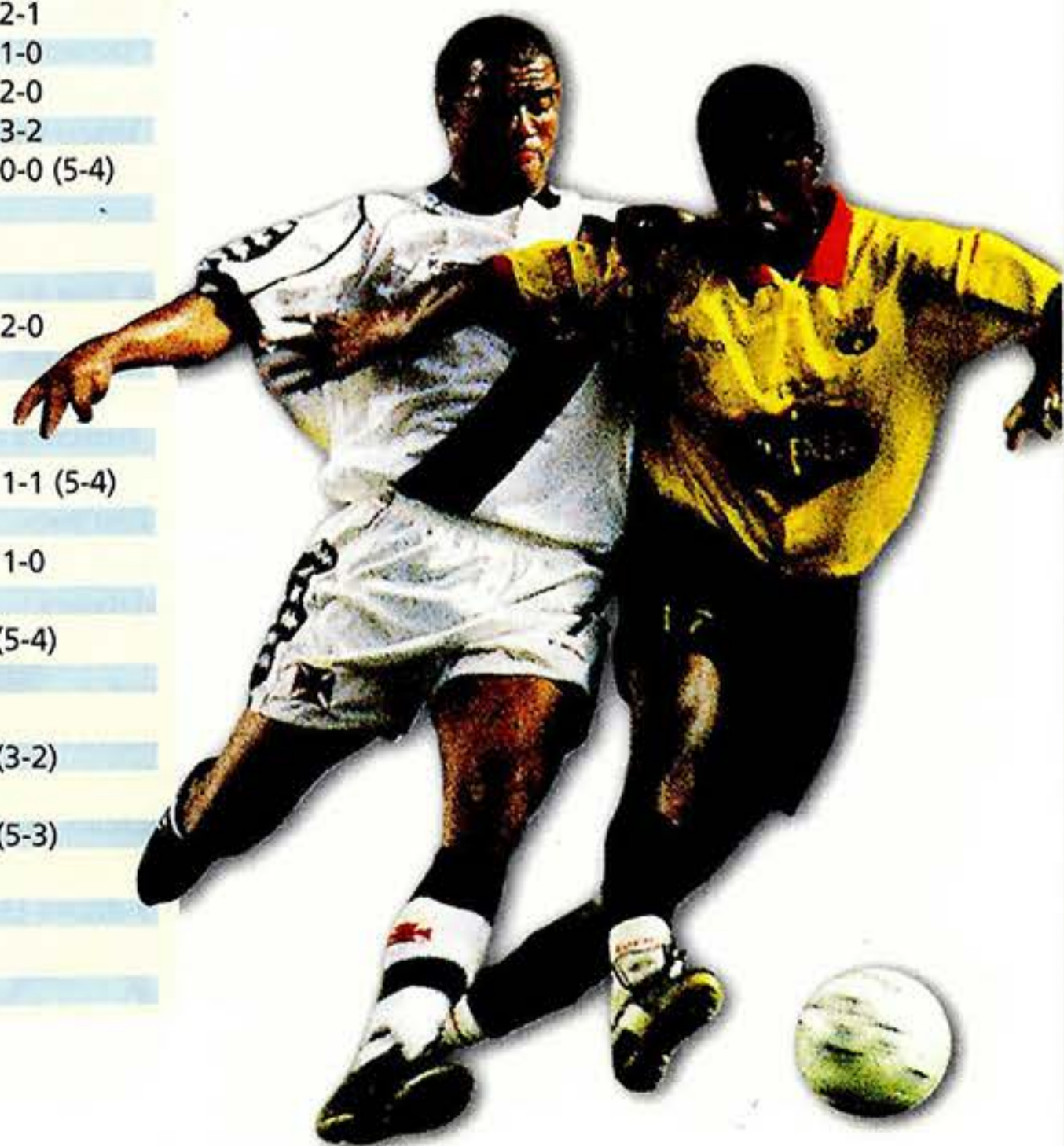
El historial / Historical record

Año	Campeón	Subcampeón	Resultados
Year	Champion	Runner-Up	Score
1960	PEÑAROL (Uruguay)	Olimpia (Paraguay)	1-0 y 1-1
1961	PEÑAROL (Uruguay)	Palmeiras (Brasil)	1-0 y 1-1
1962	SANTOS FC (Brasil)	Peñarol (Uruguay)	2-1, 2-3 y 3-0
1963	SANTOS FC (Brasil)	Boca Juniors (Argentina)	3-2 y 2-1
1964	INDEPENDIENTE (Arg.)	Nacional (Uruguay)	0-0 y 1-0
1965	INDEPENDIENTE (Arg.)	Peñarol (Uruguay)	1-0, 1-3 y 4-1
1966	PEÑAROL (Uruguay)	River Plate (Argentina)	2-0, 2-3 y 4-2
1967	RACING CLUB (Arg.)	Nacional (Uruguay)	0-0, 0-0 y 2-1
1968	ESTUDIANTES DE L.P. (Arg.)	Palmeiras (Brasil)	2-1, 1-3 y 2-0
1969	ESTUDIANTES DE L.P. (Arg.)	Nacional (Uruguay)	1-0 y 2-0
1970	ESTUDIANTES DE L.P. (Arg.)	Peñarol (Uruguay)	1-0 y 0-0
1971	NACIONAL (Uruguay)	Estudiantes de L. P. (Arg.)	0-1, 1-0 y 2-0
1972	INDEPENDIENTE (Arg.)	Universitario (Perú)	0-0 y 2-1
1973	INDEPENDIENTE (Arg.)	Colo Colo (Chile)	1-1, 0-0 y 2-1
1974	INDEPENDIENTE (Arg.)	São Paulo FC (Brasil)	1-2, 2-0 y 1-0
1975	INDEPENDIENTE (Arg.)	Unión Española (Chile)	0-1, 3-1 y 2-0
1976	CRUZEIRO (Brasil)	River Plate (Argentina)	4-1, 1-2 y 3-2
1977	BOCA JUNIORS (Arg.)	Cruzeiro (Brasil)	1-0, 0-1 y 0-0 (5-4)
1978	BOCA JUNIORS (Arg.)	Deportivo Cali (Colombia)	0-0 y 4-0
1979	OLIMPIA (Paraguay)	Boca Juniors (Argentina)	2-0 y 0-0
1980	NACIONAL (Uruguay)	Internacional (Brasil)	0-0 y 1-0
1981	FLAMENGO (Brasil)	Cobreloa (Chile)	2-1, 0-1 y 2-0
1982	PEÑAROL (Uruguay)	Cobreloa (Chile)	0-0 y 1-0
1983	GRÊMIO (Brasil)	Peñarol (Uruguay)	1-1 y 2-1
1984	INDEPENDIENTE (Arg.)	Grêmio (Brasil)	1-0 y 0-0
1985	ARGENTINOS JRS. (Arg.)	América (Colombia)	1-0, 0-1 y 1-1 (5-4)
1986	RIVER PLATE (Argentina)	América (Colombia)	2-1 y 1-0
1987	PEÑAROL (Uruguay)	América (Colombia)	0-2, 2-1 y 1-0
1988	NACIONAL (Uruguay)	Newell's Old Boys (Arg.)	0-1 y 3-0
1989	ATL. NACIONAL (Colombia)	Olimpia (Paraguay)	0-2 y 2-0 (5-4)
1990	OLIMPIA (Paraguay)	Barcelona SC (Ecuador)	2-0 y 1-1
1991	COLO COLO (Chile)	Olimpia (Paraguay)	0-0 y 3-0
1992	SÃO PAULO FC (Brasil)	Newell's Old Boys (Arg.)	0-1 y 1-0 (3-2)
1993	SÃO PAULO FC (Brasil)	Universidad Católica (Chile)	5-1 y 0-2
1994	VELEZ SANSFIELD (Arg.)	São Paulo FC (Brasil)	1-0 y 0-1 (5-3)
1995	GRÊMIO (Brasil)	Atlético Nacional (Colombia)	3-1 y 1-1
1996	RIVER PLATE (Arg.)	América (Colombia)	0-1 y 2-0
1997	CRUZEIRO (Brasil)	Sporting Cristal (Perú)	0-0 y 1-0
1998	VASCO DA GAMA (Brasil)	Barcelona SC (Ecuador)	2-0 y 2-1

El Dr. Leoz y el señor Zenji Yasuda, Director de Toyota Motor Corporation, durante la gala previa a la final, con el plato destinado al campeón.
Dr. Leoz and Mr. Zenji Yasuda, Director of Toyota Motor Corporation, at the gala previous to the final, with the plate to be awarded to the champion.



Donizete en lucha con Fricson George. El atacante brasileño marcó un gol espectacular en la primera final y otro muy valioso en la segunda.
Donizete struggling with Fricson George. The Brazilian forward scored a spectacular goal in the first final and another in the second one.





DEBUT MEXICANO

Esta 39a. edición de la Copa marca un hito por varias circunstancias. Es la primera vez que la obtiene un grande de América como Vasco da Gama. Es la versión inaugural del acuerdo de patrocinio con la Toyota Motor Corporation, lo cual ha redituado en beneficio de los clubes participantes y también ha marcado el ingreso de los equipos mexicanos en la competición. Guadalajara y América, los dos conjuntos más populares del país azteca clasificaron al vencer en la eliminatoria previa a los venezolanos Caracas FC y Atlético Zulia.

Con América y Guadalajara, sumados a Colón (Argentina) y Bucaramanga (Colombia), que también debutaron en esta edición, la cifra de clubes que han disputado la Copa en todo su historial asciende a 138, correspondientes a 11 países.

Por último, es de resaltar que el centrodelantero brasileño Sergio João (desconocido en su país) del Bolívar, de La Paz, se proclamó goleador absoluto de la Copa Toyota Libertadores 1998 con 10 conquistas. Esto le permitió trascender internacionalmente y, al culminar la participación de Bolívar, Sergio João fue contratado por el América de Cali, Colombia.

As if it were some mysterious plan of Fate, exactly five days after celebrating its Centennial, Vasco da Gama, of Brazil, attained the Toyota Libertadores Cup, the most important Clubs' Tournament of America, for the first time. The Cruz de Malta team defeated Barcelona Sporting Club, of Ecuador, by 2-0 and

2-1 in the two finals, thus attaining the 39th. edition of the famous competition.

Vasco, that has become the Number 18 Champion of the Cup is, at present, in the pinnacle of glory. On December last, it won the Brazilian Championship for the third time, thus qualifying for the Cup, and during the first part of the year, it conquered the 1998 Carioca Championship. Furthermore, it is undergoing a period of institutional growth and many young talents are surging from its seedbed.

It is important to remark in this connection that in 1948, a first, and finally only, edition of the Champion Clubs South American Championship was staged in Santiago, Chile, with participation of Vasco da Gama, River Plate (Argentina), Nacional (Uruguay), Colo Colo (Chile), Emelec (Ecuador), Municipal (Perú) and Litoral (Bolivia). This competition is considered some kind of antecedent of the present Toyota Libertadores Cup and, on that occasion, Vasco was the unbeaten champion.

BAD START, BRILLIANT FINAL

As it happened with Cruzeiro the previous year, that lost its first three matches and finally ended champion, Vasco was beaten in its first two encounters, as visitor, with Gremio and Guadalajara. But it pulled itself together hastily and kept on being a winner for the rest of the tournament. Apart from those two defeats, in all its 14 presentations, Vasco had 7 wins (50 %) and 5 draws (36 %), with 17 goals scored and 8



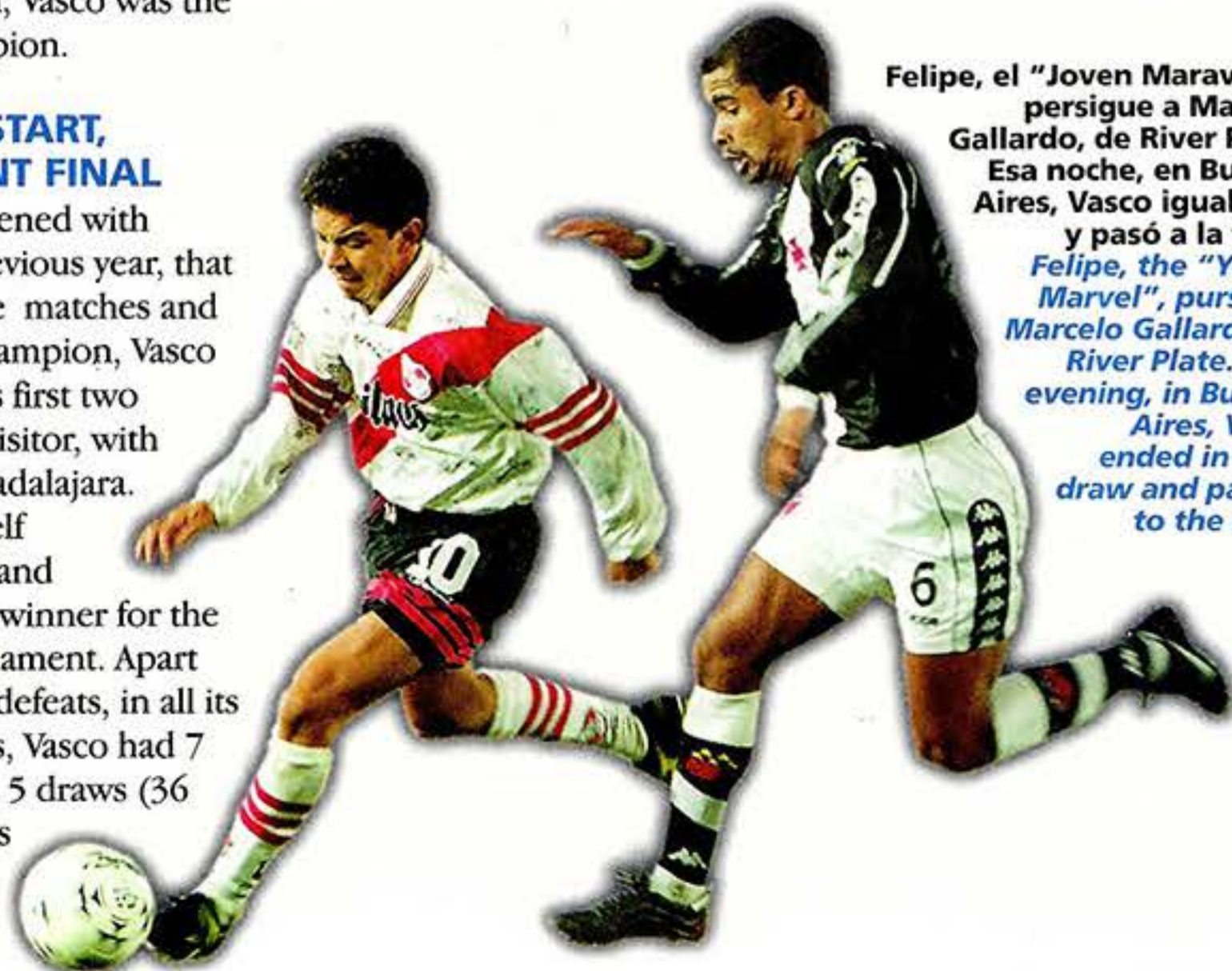
Vágner y Pedrinho, otros dos baluartes del campeón. El primero llegó de la Roma, de Italia. El segundo fue la figura de la cancha en el match final.

Vágner and Pedrinho, other two bastions of the Champion. The first arrived from Roma, of Italy. The second was the key figure of the pitch in the final match.



Nasa sale jugando delante de Anthony De Avila. El volante pernambucano fue titular en 12 de los 14 partidos disputados por Vasco.

Nasa starts playing before Anthony De Avila. Pernambuco's wing was a regular player in 12 of the 14 matches disputed by Vasco.



Felipe, el "Joven Maravilla", persigue a Marcelo Gallardo, de River Plate. Esa noche, en Buenos Aires, Vasco igualó 1-1 y pasó a la final. Felipe, the "Young Marvel", pursuing Marcelo Gallardo, of River Plate. That evening, in Buenos Aires, Vasco ended in a 1-1 draw and passed to the final.

Espectacular vista del estadio São Januario, de Río de Janeiro, la noche que Vasco venció 2-0 a Barcelona. Se vivió una fiesta maravillosa.
 Spectacular view of the stadium São Januario, of Río de Janeiro, the night Vasco defeated Barcelona by 2-0. It was a wonderful festival.



Cuadro de Desarrollo / Game Schedule

Equipos	Asociaciones Nacionales	1ª Fase Equipos 25/2 al 10/4	Clasificados por Grupo 1ª Fase	Nº	2ª Fase 15 y 29/4	Cuartos de final 13 al 27/5	Semifinales 16 y 22/7	Finales 12 y 26/8
COLOMBIA		1º AMERICA (C)	1º AMERICA (C)	1	AMERICA (C) 1-2	VASCO DA GAMA 1-0	VASCO DA GAMA 1-0	 COPA TOYOTA LIBERTADORES VASCO DA GAMA 2-0 CAMPEON  BARCELONA 1-2
		2º BUCARAMANGA	2º BARCELONA	2	CERRO PORTEÑO 1-0			
ECUADOR		1º BARCELONA	3º BUCARAMANGA	3	GRÊMIO 4-0	GRÊMIO 1-1	RIVER PLATE 1-1	
		2º DEPORTIVO QUITO			NACIONAL 1-1			
BRASIL		1º VASCO DA GAMA	1º GRÊMIO	5	OLIMPIA 1-0 (2-1)	COLON 1-3	RIVER PLATE 1-1	
		2º GRÊMIO	2º VASCO DA GAMA	6	COLON 3-2	BOLIVAR 1-0		
MEXICO		1º AMERICA (M)	3º AMERICA (M)	7	BUCARAMANGA 1-2	RIVER PLATE 2-1	PEÑAROL 2-0	
		2º GUADALAJARA			RIVER PLATE 1-0	AMERICA (M) 1-1		
CHILE		1º UNIV. CATOLICA	1º OLIMPIA	9	BARCELONA 2-1	CERRO PORTEÑO 3-0	C. PORTEÑO 2-1 (3-4)	
		2º COLO COLO	2º COLO COLO	10	COLO COLO 2-2	PEÑAROL 2-1 (3-2)		
PARAGUAY		1º OLIMPIA	3º CERRO PORTEÑO	11	PEÑAROL 2-1 (3-2)	BOLIVAR 1-1	BARCELONA 1-0	
		2º CERRO PORTEÑO			ALIANZA LIMA 1-0	VASCO DA GAMA 2-1		
BOLIVIA		1º BOLIVAR	1º BOLIVAR	13	BARCELONA 4-0	CRUZEIRO 0-0		
		2º O. PETROLERO	2º PEÑAROL	14				
URUGUAY		1º PEÑAROL	3º NACIONAL	15				
		2º NACIONAL						
ARGENTINA		1º RIVER PLATE	1º RIVER PLATE	17				
		2º COLON	2º ALIANZA LIMA	18				
PERU		1º ALIANZA LIMA	3º COLON	19				
		2º SP. CRISTAL						



against. This team is most meritorious since it had to confront two more Brazilian squads (Gremio and Cruzeiro), two Mexican sides (powerful América and Guadalajara) and River Plate. It had to go through a minefield. But it went through successfully, to end in the limelight.

HISTORY OF STRIKERS

O clube de todas as razas, Brazilian triple Champion, 21 Carioca titles, has a history typified by strikers. Some of the famous top scorers reaching consecration in its lines were **Ademir**, striker of the 1950 World Cup; **Vavá**, Brazil's top scorer in Sweden '58 and Chile '62; **Roberto Dinamita**, who scored 710 goals with Vasco's white-and-black shirt between 1971 and 1992; **Romario**, superstar of USA '94, and **Edmundo**, who in 1997 beat the goal historical record of the Brazilian Championship with 29 points.

This time was no exception. Luizão and Donizete, Vasco's two attackers, scored 12 of the team's 17 goals.

DEFENSIVE BACKING

It is also true that the forwards had an excellent defensive backing. "*Vasco is a most offensive team*", said its coach, Antonio Lopes. *It is the Brazilian Champion with more goals scored during the whole Tournament's historical record. Nevertheless, it does not neglect its defense*". His words were fully confirmed by the team's last line. After the 2-0 victory of the first final, in Río, Lopes said after its arrival

in Guayaquil: "*It's going to be a tough match, but it is not common for Vasco to have two goals scored against in a single match*". And so it was. Barcelona could scarcely score one. when it was already losing by two points. In none of its 14 matches, the Carioca team had more than one goal against.

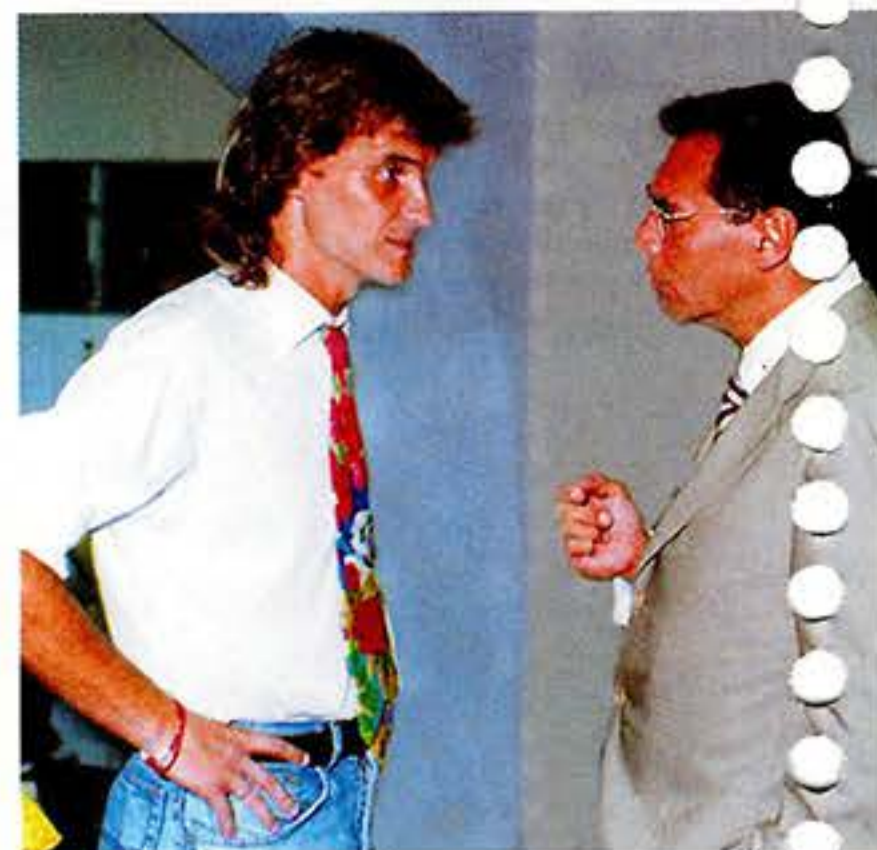
Goalkeeper Carlos Germano, hero of the conquest in Brasilerio '97 and Taffarel's substitute in France '98, was a warrant of security. On the sides, multichampion Vitor and the "young marvel" Felipe, Brazil's great soccer revelation. At the back, the high class of experienced Mauro Galvão and Odvan's firmness, summoned to the National Team by the new coach Wanderley Luxemburgo.

PERFECT AVERAGE AGE

It must be stressed that the rearguard had two fantastic bumpers as Luizinho and Nasa, both of them very strong in marking. As far as creativity is concerned, the star was Pedrinho (scarcely 21 years of age), outstanding for his skill and leading capabilities. He was accompanied by three other figures excelling in technique: Ramón, Juninho (very good as a misdemeanor collector) and Vágner, who had come over from Roma, of Italy, at the beginning of the season. A squad without an exceptional superstar, though efficient in all its lines and positions. It may well be said that the key figure was the team itself.

Unfortunately, a few days after winning the Cup, Pedrinho was the victim of a

El joven entrenador Rubén Darío Insúa, quien llevó a Barcelona a la final, conversa antes del partido con el Presidente de la República del Ecuador, Dr. Jamil Mahuad. Young coach Rubén Darío Insúa, who managed to take Barcelona to the final, talking with Dr. Jamil Mahuad, President of the Republic of Ecuador, before the match.





TADORES

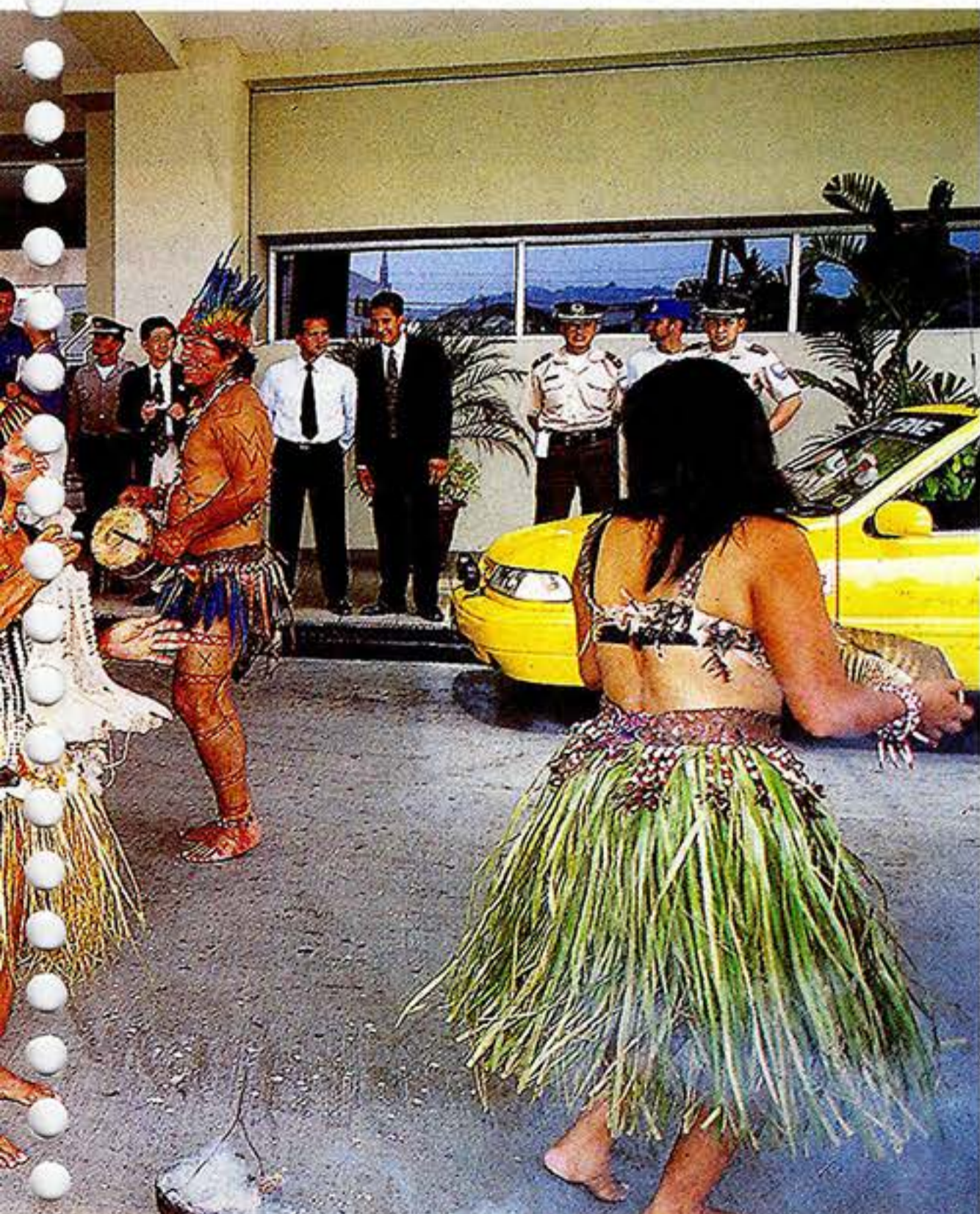


FINAL 1998 COPA TOYOTA LIBERTADORES

Barcelona SC. Arriba/Standing: Jimmy Montanero, José Cevallos, Marcelo Morales, Raúl Noriega, Héctor Carabali, Holger Quiñónez, Agustín Delgado.
Abajo/Kneeling: Nicolás Asencio, Luis Gómez, Fricson George, Anthony De Avila.

América de México 1-Vasco 1. Arremete Cedrés, rechaza Mauro Galvão. Fue en el estadio Azteca. Los mexicanos debutaron en la Copa.

América, of Mexico 1-Vasco 1. Cedrés charges, Mauro Galvão rejects him. It was in the Aztec Stadium. The Mexicans made their debut in the Cup.



CINCO FINALES Y NINGUNA FLOR FIVE FINALS AND NO FLOWERS

■ Anthony De Avila, el magnífico delantero colombiano de 35 años, disputó otra Copa Toyota Libertadores. No fue una más para él. Representó la quinta vez que con su equipo arribó a la final. Las cuatro anteriores con el América, de Cali (1985-86-87 y 96). Esta, con el Barcelona de Ecuador. Lamentablemente, y pese a sus notables condiciones, nunca logró el anhelado trofeo. Tal vez esta haya sido su última oportunidad de conseguirla. En todo caso, ha sido un notable animador de la competición.

En contraposición, el defensa argentino Francisco Sá tiene un récord difícilmente igualable: fue campeón en las seis oportunidades en que su equipo llegó a la final: 4 con Independiente y 2 con Boca Juniors.

■ Anthony De Avila, the splendid 35 five-year old Colombian forward, played another Toyota Libertadores Cup. It was not merely one more Cup for him. It was the fifth time he reached the final with his team. The four previous ones with América of Cali (1985-86-87 and 96). This time, with Barcelona, of Ecuador. Unfortunately and despite his outstanding skills, he was never able to achieve the coveted trophy. Perhaps this was the last opportunity he had of winning it. Anyhow, he enlivened the competition.

On the other hand, Argentinian back Francisco Sá has an almost unparalleled record: he was a champion the six times his team made the final, 4 with Independiente and 2, with Boca Juniors.

Anthony De Avila



Los "Hijos del Sol", indígenas de la selva oriental ecuatoriana, fueron al hotel donde se hospedaba Vasco a practicar un ritual para que ganara Barcelona. Muy simpático, pero les falló.

The native "Sun's Children", of the Ecuadorean Eastern jungle, went over to the hotel where Vasco was lodged to cast a spell for Barcelona to win. Interesting ritual, but it failed.



most violent collision in a match of the Brazilian Championship, and suffered a severe knee injury. He has to be inactive for the next 8 months and will not be able to play for the European-South American/Toyota Cup against Real Madrid. A most regrettable loss, indeed.

Vasco's roster has a perfect average age: 26. The team's spinal column is made up as follows: goalkeeper Carlos Germano (28 years of age), the captain Mauro Galvão (36), central midfielder Luizinho (33) and the main forward Donizete (29), four veteran footballers surrounded by youngsters ranging from 20 to 25. A most interesting combination.

BARCELONA, A MOST WORTHY RUNNER-UP

Barcelona, of Ecuador reached the final of the legendary tournament for the second time. Just as it had happened in 1992, the enthusiastic euphoria of its fans moved them to crowd the Monumental Stadium, of Guayaquil, with more than 90,000 spectators. It was a festival full of passion as only football can bring forth. And as a true giant as Barcelona can call up.

Barcelona, 1997 Ecuadorean champion, had a mild start, though it kept on advancing steadily and, to the surprise of many observers, succeeded in making the final. It is quite true that it had a qualified roster, its most outstanding forwards, Agustín Delgado, Nicolás Asencio and Colombian Anthony De Avila, deserving special mention. Nevertheless, there were 9

men aged over 30 (some of them were 35), and such a fact was undoubtedly a drawback in its confrontation with Vasco, that was a most meritorious winner of the two games.

THE MEXICAN DEBUT

This 39th. edition of the Cup must be considered a landmark for several reasons. It is the first time that it is attained by one of America's great teams as Vasco da Gama. Furthermore, it is the inaugural version of the agreement entered into with the Toyota Motor Corporation to sponsor the tournament, a circumstance that has been beneficial for the participating clubs and has also marked the entry of the Mexican teams into the competition. Guadalajara and América, the two most popular Aztec squads qualified by defeating Venezuelan Caracas FC and Atlético Zulia in the Preliminary Games.

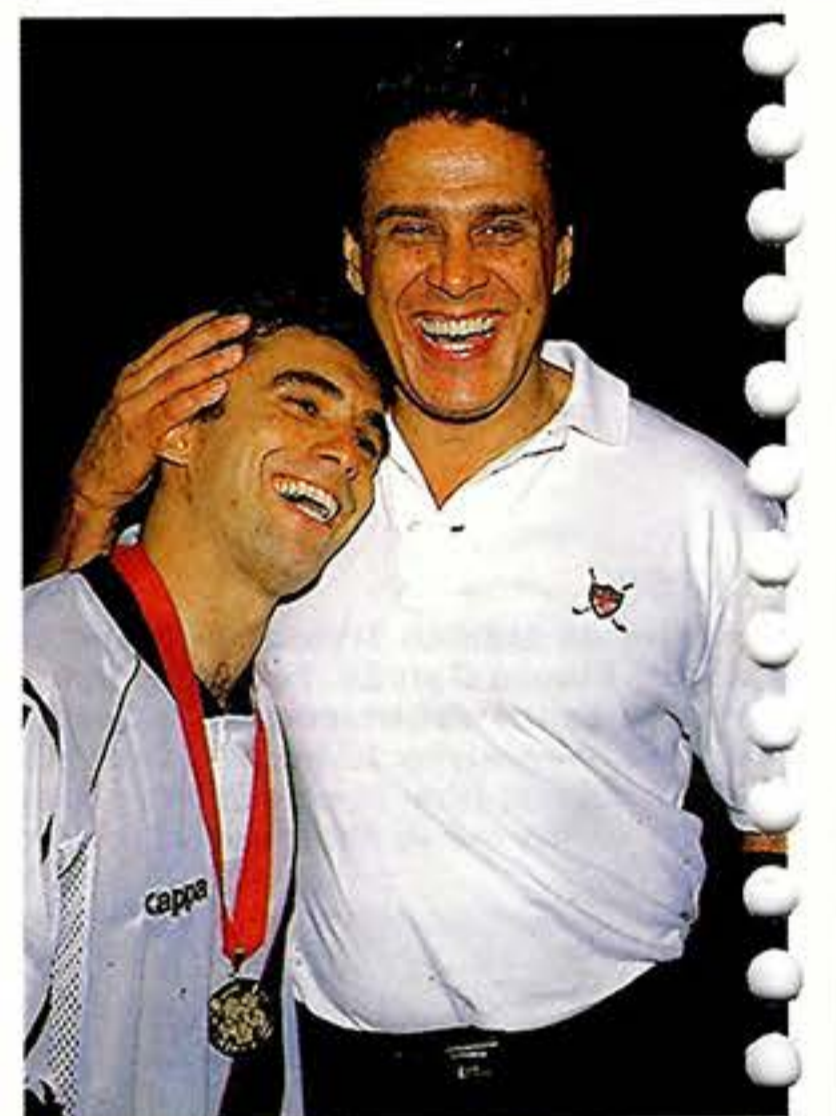
With América and Guadalajara, in addition to Colón (Argentina) and Bucaramanga (Colombia) that also made their debut in this edition, the number of clubs that have played for the Cup all along its historical record, is of 138, corresponding to 11 countries.

Finally, we must remark that Brazilian centreforward Sergio João (unknown in his own country), from Bolívar, of La Paz, was the absolute striker of the 1998 Toyota Libertadores Cup, with 10 conquests. This achievement earned him international renown and at the end of Bolívar's participation, he was hired by América of Cali, Colombia.



Alex, Ramón, Juninho, Pedrinho y Carlos Germano celebran poniendo los ojos oblicuos. "Es que ahora todos pensamos en Japón", dijeron sonrientes. Alex, Ramón, Juninho and Carlos Germano celebrate pulling at the corner of their eyes to make them smaller. "It's because all we do now is to think of Japan", they said smiling.

El legendario Roberto Dinamita, idolo eterno de Vasco, felicita a Luizinho. Legendary Roberto Dinamita, Vasco's eternal idol, congratulates Luizinho.



Luizão

Goleadores / Strikers

SERGIO JOÃO (Bolívar)	10
ANGEL, Juan Pablo (River Plate)	7
LUIZÃO (Vasco da Gama)	7
MONZON, Luis (Olimpia)	6
DELGADO, Agustín (Barcelona SC)	5
DONIZETE (Vasco da Gama)	5
FRANCO, José María (Peñarol)	5
GUILHERME (Grêmio)	5
ASENCIO, Nicolás (Barcelona SC)	3
CARDETTI, Martín (River Plate)	3
CEDRÉS, Néstor (América México)	3
FUERTES, Esteban (Colón)	3
MENDOZA, Andrés (Sp. Cristal)	3
MONTEIRO, Eduardo (O. Petrolero)	3
NEIRA, Manuel (Colo Colo)	3
NUÑEZ, Milton (Nacional)	3
OVELAR, Hugo (Cerro Porteño)	3
PAREDES, Juan Angel (C. Porteño)	3
PEREZ, Ricardo (América Colombia)	3
REGUEIRO, Mario (Nacional)	3
RESTREPO, Gustavo (Bucaramanga)	3
TAPIA, Héctor (Colo Colo)	3



Las finales

VASCO DA GAMA (Brasil)
Donizete (7'); Luizão (33')

2

BARCELONA SC (Ecuador)
De Avila (79')

1

BARCELONA SC (Ecuador)

0

VASCO DA GAMA (Brasil)
Luizão (24'); Donizete (45')

2

Partido de ida. Jugado el 12 de agosto de 1998. Estadio São Januario, de Vasco da Gama, Rio de Janeiro, Brasil. Juez: Gustavo Méndez, de Uruguay. Público 35.000.

Vasco da Gama: Carlos Germano; Vagner, Odvan, Mauro Galvão, Felipe; Nasa (x), Luizinho, Juninho (xx), Pedrinho (xxx); Donizete, Luizão. DT: Antônio Lopes. Suplentes: Marcio Cazorla, Ramón, Mauricinho, Sorato.
(x) Reemplazado por Vítor (66')
(xx) Reemplazado por Valber (82')
(xxx) Reemplazado por Alex (66')

Barcelona SC: José Cevallos; Luis Gómez (x), Holger Quiñónez, Jimmy Montanero, Capurro; Macías (xx), Rosero (xxx), Marcelo Morales, Aires; De Avila, Asencio. DT: Rubén Darío Insúa. Suplentes: Valencia, Raúl Noriega, Angel Sotelo, Carlos Yanes.
(x) Reemplazado por Wagner Rivera (35')
(xx) Reemplazado por George (55')
(xxx) Reemplazado por Héctor Carabali (45')

Partido de vuelta. Jugado el 26 de agosto de 1998. Estadio Monumental, de Barcelona SC, Guayaquil, Ecuador. Juez: Javier Castrilli, de Argentina. Público 90.000.

Barcelona SC: José Cevallos; Raúl Noriega (x), Jimmy Montanero, Holger Quiñónez, Luis Gómez, Héctor Carabali; Marcelo Morales, Fricson George, Asencio; De Avila, Agustín Delgado. DT: Rubén Darío Insúa. Suplentes: Valencia, Montañó, Capurro, Carlos Yanes, Julio Rosero.
(x) Reemplazado por Washington Aires (45')

Vasco da Gama: Carlos Germano; Vagner, Odvan, Mauro Galvão, Felipe; Luizinho (x), Nasa, Juninho, Pedrinho (xx); Donizete (xxx), Luizão (xxxx). DT: Antonio Lopes. Suplentes: Nelson, Valber, Mauricinho.
(x) Reemplazado por Vítor (87')
(xx) Reemplazado por Ramón (74')
(xxx) Expulsado (93')
(xxxx) Reemplazado por Alex (82')

La gloria Vascaína / Vasco's Glory

- Campeón Brasileiro (*) 1974, 1989, 1997
 - Campeón Torneo Río-San Pablo 1958, 1966
 - Campeón Carioca (**) 1923, 1924, 1929, 1934, 1936, 1945, 1947, 1949, 1950, 1952, 1956, 1968, 1970, 1977, 1982, 1987, 1988, 1992, 1993, 1994, 1998
 - Campeón Sudamericano de Clubes 1948
 - Campeón Copa Toyota Libertadores 1998
- (*) En disputa desde 1971.
(**) Torneo del estado de Río de Janeiro

El habilísimo Pedrinho (apenas 21 años) la lleva frente a la marca de Marcelo Morales. Most skilful Pedrinho (scarcely 21 years of age) carries the ball marked by Marcelo Morales.



Javier Castrilli dirigió por segunda vez consecutiva la final de la Copa. Toda la prensa brasileña y ecuatoriana coincidió: "Estuvo brillante".
Javier Castrilli conducted the Cup's final for the second time in a row. All the Brazilian and Ecuadorean media coincided in that: "He was brilliant".



Tricampeón de América con San Pablo FC, Cruzeiro y Vasco da Gama

Triple Champion of America with São Paulo FC, Cruzeiro and Vasco da Gama

A esta altura, los clubes ya casi no contratan a Claudemir Vitor como lo que es —un excelente marcador de punta derecho— sino más bien como un talismán. Antes de cumplir los 26 años, el moreno y fornido lateral llevaba conquistados 15 campeonatos oficiales, todos ellos muy importantes. Y se prepara para conquistar por segunda vez la Copa Europea-Sudamericana, en Tokio, frente al Real Madrid. Precisamente uno de los clubes que conforman su trayectoria. *“De quienes fueron mis compañeros en 1993 aún están Hierro y Sanchís. Es un gran club y tengo un recuerdo imborrable. El jugador es muy respetado allí. Lamentablemente me lesioné y perdí posibilidades, por eso volví al San Pablo”*. Vitor ostenta un récord muy particular: ha sido tres veces campeón de la Copa Toyota Libertadores con tres clubes diferentes.

—De las tres veces que fue campeón de América ¿cuál te impactó más?

—*La primera siempre es inolvidable. Además, aquel San Pablo de Telé Santana fue un equipo extraordinario. Y porque Telé fue el entrenador*

que me dio la oportunidad de jugar en Primera División.

—¿Y cual de los tres técnicos es mejor, Telé Santana, Paulo Autuori en el Cruzeiro o Antonio Lopes en este Vasco?

—*Es muy difícil decir quién es mejor. Yo me quedo con Telé porque es con quien estuve más tiempo y quien me enseñó más cosas. Siempre me decía que yo marcaba bien y que tenía buen arranque para pasar al ataque.*

Vitor parece en el campo una fiera al acecho; fuerte, ágil, físicamente perfecto, le agrega además un temperamento ideal para las grandes

definiciones. Fuera del gramado es más bien tímido, sonríe permanentemente y no tiene comentarios negativos hacia nadie. *“Lo más hermoso que me ha pasado en el fútbol no son todos los títulos sino haber podido ayudar económicamente a mi familia”*, dice agradecido. Está casado con Marcia, de 20 años, y es papá de Patrick, un niño de 2. Cuenta, sin problemas, que de pequeño era simpatizante de Corinthians, en el que también llegó a jugar y ser campeón.

—¿Podrán ganarle el próximo 1º de diciembre al Real Madrid?

Vitor, un auténtico coleccionista de títulos, antes de cumplir 26 años ya había sumado 15. Aquí el último. Vitor, an authentic title collector. Before turning 26, he had already received 15. Here, with the latest he won.

VITOR

El talismán

The talisman

—*Sí, tenemos buenos jugadores y mucha unión en el grupo, que es algo fundamental en todo equipo que quiere vencer en el fútbol.*

—¿Cuál fue el mejor puntero a quien te tocó marcar?

—*Denilson. Jugamos juntos varios años en San Pablo y me tocaba enfrentarlo en los entrenamientos. No tengo dudas: en dos años va a ser el mejor jugador del mundo.*

—¿Y quién te ha gustado más en tu puesto en el Mundial de Francia?

—*Otro gran amigo y ex compañero: Cafú.*

—Después de haber ganado tanto ¿tienes algún objetivo próximo?

—*Claro, la Selección. Ya estuve con Parreira, pero apenas dos partidos.*

—¿Y podrás quitarle el pue

o a tu amigo Cafú?

—Sí, sólo quiero esa oportunidad.

Es un muchacho simple, Vítor. Dice que no tiene anécdotas, aunque recuerda siempre aquel momento en que iba a disputar la Copa Europea-Sudamericana frente al Barcelona español, en 1992.

—Estaba en el vestuario y me sentía ansioso, feliz. Sólo quería entrar al campo y jugar, estaba totalmente seguro de ganar. Acababa de cumplir 20 años, sentía que nadie podía detenerme. Y mucho menos pasarme...

At the present state of affairs, clubs do no longer hire Claudemir Vítor for what he is, an excellent right back, but rather as a talisman. Before turning 26, the colour and puissant back had already obtained 15 official championships of momentous importance. And he is getting ready to win the European-South American Cup, for the second time, in Tokyo, with Real Madrid as his rival, precisely one of the clubs mentioned in his career. "Hierro and Sanchis are the only ones who still remain of my 1993

teammates. It's a great club of which I have many unforgettable memories. Footballers are greatly respected in it. Unfortunately I was injured and lost opportunities. That is why I went back to São Paulo".

Vítor has a very special record, he has been three times champion of the Toyota Libertadores Cup, with three different clubs.

"Which of the three times you were the Champion of America caused you a

greater impact?"

"The first time is always unforgettable. Besides Telé Santana's São Paulo was a most extraordinary team. And because Telé was the coach who gave me the opportunity of playing in First Division."

"And who of the three coaches is the best, Telé Santana, Paulo Autuori of Cruzeiro or Antonio Lopes of this Vasco?"

"It's very difficult to say



Con San Pablo, su primer club, cosechó las primeras conquistas. De allí pasó al Real Madrid.

With Sao Paulo, his first club, he attained the first conquests. From there he was transferred to Real Madrid.

who is the best. I like Telé because I was longer under him and he was the one who taught me many things. He used to say that I was a very good marker and had a good start to pass easily to attack."

In the field Vítor is like a wild beast lying in wait, strong, nimble, physically perfect, in addition to being endowed with an ideal personality for big definitions.

Outside the lawn, he is rather shy, smiling permanently and making no

negative comments towards anybody. "The best thing that has happened to me in football, is not the titles I've conquered, but to have been able to help my family financially", he says gratefully. He is married to 20-year-old Marcia and has a son, Patrick, 2 years of age. He tells us that as a child he was a fan of Corinthians, the club in which he also played and won a championship.

"Do you think you'll be



En dos años en Cruzeiro obtuvo otros cuatro campeonatos. He attained four other championships during his two years in Cruzeiro.

FICHA PERSONAL / PERSONAL RECORD

Nombre/Name: Claudemir VITOR

Nacimiento/Date of Birth: 28.9.72, Mogi Guaçu (SP), Brasil

Puesto/Position: Right winger

Trayectoria/Career: São Paulo FC (1990 /1993 & 1994) Campeón Paulista 1991 y 1992/1991 and 1992 São Paulo's Champion; Campeón Brasileiro 1991/1991 Brazilian Champion; Campeón Copa Libertadores de América 1993/1993 Libertadores de América Cup Champion; Campeón Copa Europea-Sudamericana/Copa Toyota 1992/1992 European-South American Cup/Toyota Cup; Campeón Recopa Sudamericana JAL 1994/ 1994 South American JAL Recopa Champion; Campeón Copa Conmebol 1994/1994 Conmebol Cup Champion. Real Madrid (1993). Corinthians (1995) Campeón Paulista 1995/1995 São Paulo's Champion; Campeón Copa Brasil 1996/1996 Brazil Cup Champion. Cruzeiro (1996/1997) Campeón Mineiro 1996 and 1997/1996 and 1997 Minas Champions; Campeón Copa Brasil 1996/1996 Brazil Cup Champion; Campeón Copa Libertadores de América 1997/1997 Libertadores de América Cup Champion. Vasco da Gama (1998) Campeón Carioca 1998/1998 Carioca Champion; Campeón Copa Toyota Libertadores de América 1998/1998 Toyota Libertadores de América Cup.

able to defeat Real Madrid on December 1 next?"

"Yes, we have good players and the group is very solid, which is indeed a fundamental factor for any football team wishing to win."

"Who was the best wing you had to mark?"

"Denilson. We've played together for several years in São Paulo and I had to face him in the trainings. I have no doubt about it, he'll be the best player worldwide in two years' time."

chance."

Vítor is a simple boy. He says he has no anecdotes to tell us, though he remembers the time when he had to play for the European-South American Cup against the Spanish Barcelona, in 1992.

"I was in the locker-room, anxious and happy. I just wanted to enter the field and play, I was so sure of winning. I had just turned 20 and felt that nobody could stop me and much less surpass me..."



VASCO DA GAMA

CAMPEÓN COPA TOYOTA

1998 TOYOTA LIBERTADORES CUP CHAMPIONS



COPA TOYOTA

MA

LIBERTADORES 1998

Arriba / Standing: Vítor, Nasa, Carlos Germano, Vágner, Alex, Mauro Galvão, Válber, Odvan, Márcio Cazorla.
Abajo / Kneeling: Luizão, Mauricinho, Luizinho, Pedrinho, Néelson, Felipe, Juninho, Ramón.



FINAL 1998

OTA LIBERTADORES



Antonio Lopes, el técnico campeón

Antonio Lopes, the Champion Coach

DE JEFE DE POLICÍA A ENTRENADOR

From chief of police to coach

Tendrá algo que ver se jefe de policía con la función de entrenador? Antonio Lopes, entrenador de este Vasco da Gama campeón de América, asegura que mucho.

–Mi experiencia como delegado de policía me ha ayudado mucho en la función de técnico. Trabajar con grupos de cien o ciento cincuenta policías a mi cargo me enseñó que hay que ser justo, pero rígido. En ese ambiente, como en el fútbol, la disciplina es un factor importante.

–Usted es abogado, pero no ejerce como tal...

–No, vivo las 24 horas para el fútbol y soy muy feliz en lo que hago. Después de estudiar derecho fui a la universidad a cursar la carrera de preparador físico, pero enseguida me di cuenta de que había un técnico dentro mío. Y me volqué de lleno a esto. Me apasiona el trabajo, no tanto los títulos. Desde luego me hace sentir bien saber que con estas conquistas hemos colaborado a hacer

más grande al Vasco.

Antonio Lopes es definido como un técnico que arma equipos fuertes en defensa y con salida rápida hacia el gol. El define a este Vasco da Gama Campeón de América como un equipo muy ofensivo.

–Vasco fue Campeón Brasileiro 1997 con récord histórico de goles en la competencia. Y Edmundo batió la marca individual con 29 go-

les en 28 partidos. Sin embargo, es un equipo muy atento en defensa. Justamente al irse Edmundo a la Fiorentina este pasó a ser un equipo sin estrellas. La estrella es el colectivo. Naturalmente sobresale Felipe, pero nuestra fuerza no está en las individualidades.

–Todo el mundo habla maravillas de Felipe. Incluso ha desplazado a Roberto Carlos

de la Selección Brasileña.

–En mi opinión es la mayor revelación del fútbol de Brasil en la última década. Tiene una técnica fabulosa, remata bien, dribblea bien, pasa bien el balón y sobre todo posee una enorme personalidad.

Lopes es decididamente afecto a la planificación y dispone de un cuerpo técnico muy grande para trabajar los 36 futbolistas que tiene en su plantel: dos técnicos auxiliares, un preparador arqueros, tres preparadores físicos, tres médicos, tres masajistas. Sin contar el gerente de fútbol y un coordinador.

–¿Qué porcentajes asigna en los triunfos de un equipo?

–Ochenta por ciento es de los jugadores, 15% del entrenador y 5% de los dirigentes.

–¿No le da ni un dos por ciento a la suerte?

–La suerte no existe. Ni en el fútbol ni en la vida. Existe el trabajo, la competencia.

–¿No lo asusta la cantidad de figuras internacional

FICHA PERSONAL / PERSONAL RECORD

Nombre/Name: **Antonio Lopes dos Santos.**

Nacimiento/Date of Birth: 12.6.41, Río de Janeiro (RJ), Brasil

Profesión/Profession: **abogado, preparador físico, entrenador/Lawyer, physical trainer, coach.**

Trayectoria/Career: Como futbolista tuvo un corto paso por **Olaría**, de Río de Janeiro. /As a footballer he spent a short term at **Olaría**, of Río de Janeiro.

Como entrenador comenzó en el cargo de auxiliar técnico en **Vasco da Gama**. /As trainer, he started as technical assistant in **Vasco da Gama** (1973-1979). Ya como técnico principal estuvo en: /As coach he was in: **Olaría** (1980); **América RJ** (1980); **Vasco da Gama** (1981-83); **Campeón Carioca** (1982); **Selección de Kuwait/Kuwait National Team** (1984-85); **Vasco da Gama** (1985-86); **Fluminense** (1986-87); **Flamengo** (1987); **Sport de Recife** (1988); **Campeón Pernambucano** (1988); **Al Wash, Emiratos Arabes Unidos/United Arab Emirates** (1989); **Portuguesa de Desportos** (1990); **Os Belenenses, Portugal** (1990); **Vasco da Gama** (1991); **Internacional de Porto Alegre** (1992); **Campeón Copa Brasil 1992/1992 Brazil Cup Champion**; **Santos FC** (1993); **Selección de Arabia Saudita/Saudi Arabia National Team** (1994); **Cerro Porteño, Paraguay** (1994-95); **Paraná Clube** (1996); **Campeón Paranaense 1996/1996 Paraná Club Champion**; **Vasco da Gama** (1997-98); **Campeón Brasileiro 1997/1997 Brazilian Champion**; **Campeón Carioca 1998/1998 Carioca Champion**; **Campeón Copa Toyota Libertadores 1998/1998 Toyota Libertadores Cup Champion.**

que tiene el Real Madrid?

-No, Vasco tiene muchas chances de vencer. Es verdad que ellos tienen más estrellas, pero nosotros tenemos un gran equipo.

-Suponga que falta una hora para comenzar el partido ¿qué les diría a sus jugadores?

-No hablaría de táctica en ese momento. Les diría que si ganamos podemos entrar en la historia de Vasco da Gama, que debemos mantener la misma aplicación táctica de siempre, que hay que poner mucha atención porque hasta los mínimos detalles serán importantes. La fórmula es concentración mental y aplicación táctica.

Lopes posee una amplia formación profesional y contesta todo sin dudar un sólo instante, siempre atento a sus planillas y cronogramas de trabajo. Le preguntamos cómo se forma un equipo tan exitoso como este Vasco.

-Es un proceso a largo plazo. Llevamos dos años aquí. Tenemos excelentes condiciones de trabajo y una gran organización. Trabajamos tranquilos. El vicepresidente Eurico Miranda aceptó el plan que propusimos y nos respetó. Pese a que empezamos perdiendo, nos mantuvo, y luego comenzaron a llegar los frutos. La idea es hacer la menor cantidad de contrataciones posibles y poner la mayor cantidad de juveniles del club.

-¿Fútbol de ayer o de hoy?

-¡El actual, sin dudas! Es mejor, más organizado. Hay una evolución física notable. Antes el aspecto físico no existía. Cuando yo jugaba esta área estaba cargo del entrenador. La gran preparación física hizo perder brillantez. El fútbol hoy es menos vistoso, es verdad. Antes todos eran tan malos físicamente que el más técnico destacaba, y esto beneficia al espectáculo porque lo que

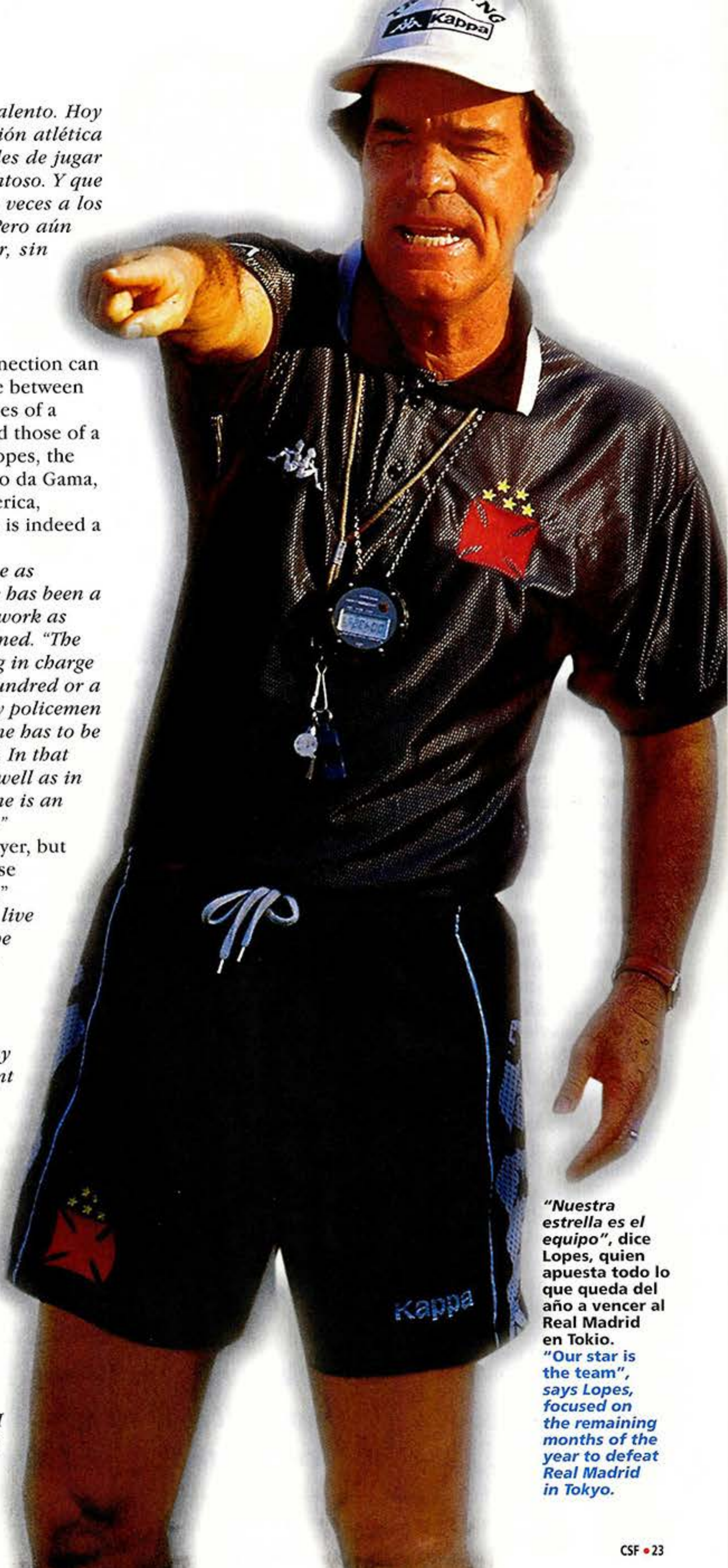
más gusta es el talento. Hoy la gran preparación atlética le da posibilidades de jugar al que no es talentoso. Y que destruya muchas veces a los que más saben. Pero aún así esto es mejor, sin dudas.

What connection can there be between the duties of a chief of police and those of a coach? Antonio Lopes, the coach of this Vasco da Gama, Champion of America, assures that there is indeed a very strong one.

"My experience as delegate of police has been a great help in my work as coach", he explained. "The mere fact of being in charge of a group of a hundred or a hundred and fifty policemen taught me that one has to be fair, though hard. In that environment, as well as in football, discipline is an important factor."

"You are a lawyer, but you do not practise your profession..."

"No, I don't. I live the 24 hours of the day dedicated to football and I'm very happy with what I'm doing. After I finished my law studies, I went to the university to graduate as a physical trainer, but I soon discovered I had the makings of a coach inside me and decided to devote myself entirely to that profession. I'm crazy about the work, not the titles. Of course, I cannot deny that I'm very pleased knowing that



"Nuestra estrella es el equipo", dice Lopes, quien apuesta todo lo que queda del año a vencer al Real Madrid en Tokio. "Our star is the team", says Lopes, focused on the remaining months of the year to defeat Real Madrid in Tokyo.

with these conquests we have helped to enhance Vasco's prestige."

Antonio Lopes is known as a coach that prepares strong teams in defense, moving quickly to score. He defines this Vasco da Gama, Champion of America, as a very offensive squad.

"Vasco was the 1997 Brazilian Champion with a goal historical record in the tournament. Edmundo beat the individual record with 29 goals in 28 matches. Nevertheless, it is a very alert team as far as defense is concerned. With Edmundo's transfer to Fiorentina, the team became a starless squad. The team itself is the star. It's true that Felipe is an outstanding player, but our power does not lie in individualities."

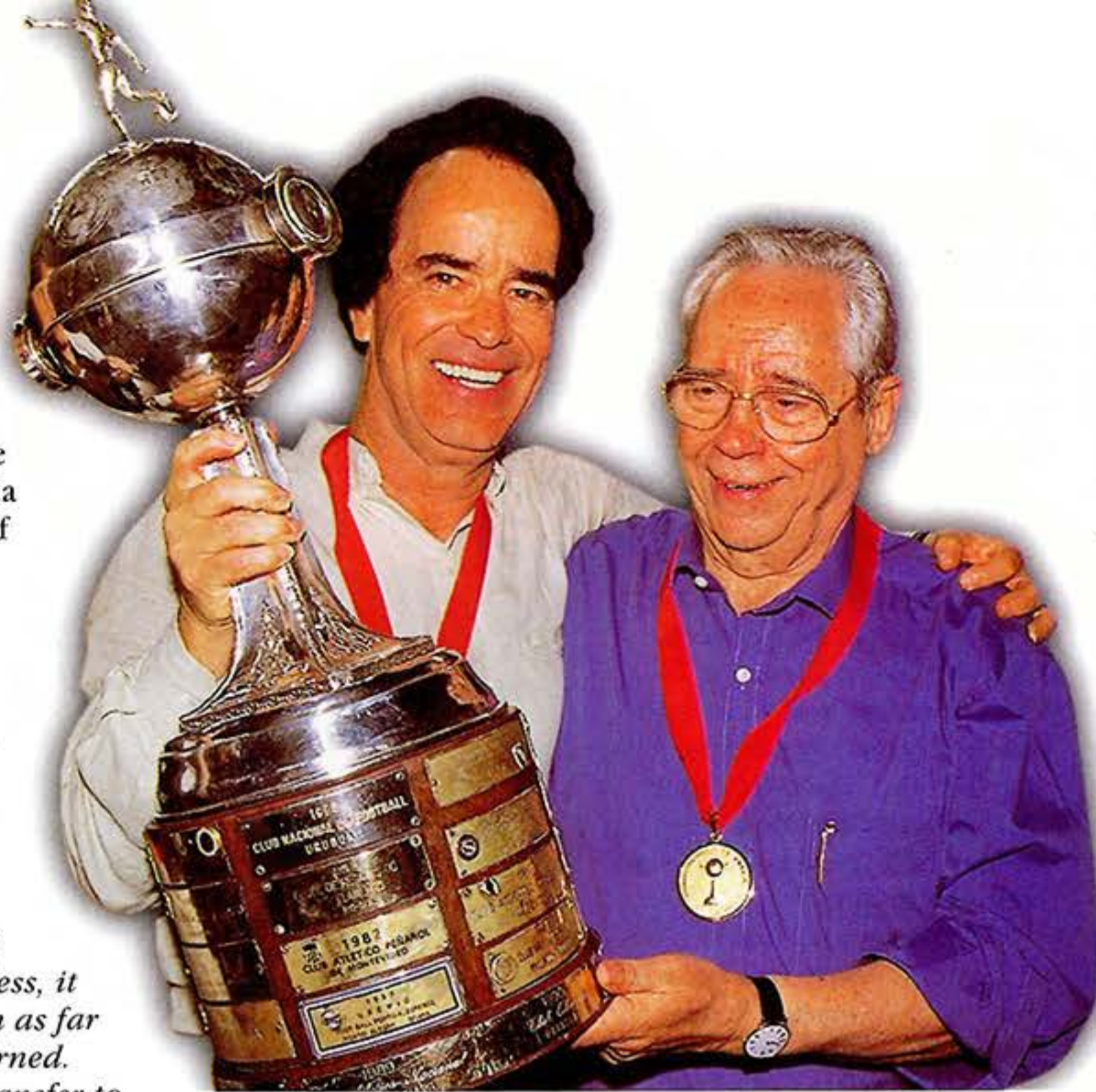
"Everybody speaks of Felipe's marvellous moves. He has even taken the place of Roberto Carlos in the Brazilian National Team."

"I believe he is the greatest revelation of Brazilian football during the last decade. He has a fabulous technique, shoots well, dribbles well, passes the ball well and above all he is endowed with a very strong personality."

Lopes is in favour of planning and his technical staff is big enough to train the 36 footballers in his roster: two assistant coaches, one goalkeeper trainer, three physical trainers, three physicians, three chiropractors, without taking into account a football manager and a coordinator.

"What are the percentages in relation to a team's triumphs?"

"Eighty percent depends on the players, 15 % on the



Festejando la obtención de la Copa junto al presidente del Vasco, Antonio Soares Calçada.

Celebrating his winning the Cup, together with Antonio Soares Calçada, Vasco's president.

coach and 5 % on the leaders."

"Don't you think that at least 2 % depends on the luck factor?"

"Luck is non-existent. Neither in football nor in life. Work and competence, yes, they exist."

"Aren't you afraid of the large number of international aces playing in Real Madrid?"

"Not at all. Vasco has many good chances of being the winner. It is true that they have many stars, but we have a great team."

La suerte no existe. Ni en el fútbol ni en la vida. Existe el trabajo, la competencia.

Luck is non-existent. Neither in football nor in life. Work and competence, yes, they exist.

application."

Lopes has a solid professional background and answers all our questions without hesitation, always bearing in mind his working charts and tables. We ask him how such a successful team as Vasco can be created.

"It's a long-term process. We have been working here for the last two years. Our working conditions are excellent and the organization as a whole cannot be better. We are able to work in peace. Vice-president Enrico Miranda accepted the plan we presented to him and respected our rules. Despite our losing at the beginning, he backed us, and then we started to reap victories. The idea is to hire the least possible number of players and place the greatest number of youngsters from the club in the team."

"Yesterday's or today's football?"

"That of the present day, without the shadow of a doubt! It's better, and more organized. There is a remarkable physical evolution. Nobody cared about the physical aspect before. When I was playing, the coach was in charge of that aspect. The tremendous physical preparation required resulted in the sport losing much of its brilliance. It's true that present day football is less showy. Before, they were all in such a regretful physical condition that the one with more technical abilities surpassed them all, thus the show was more attractive, because what the people like is talent. At present, physical fitness makes it possible for the less talented footballer to play, and perhaps quite often destroy those who seem to know much more. But even so, this is better, without any doubt."



El Gráfico

**LA REVISTA ARGENTINA DE MAYOR PRESTIGIO EN EL MUNDO.
THE MOST PRESTIGIOUS ARGENTINE MAGAZINE IN THE WORLD.**

**SUSCRIPCIONES / SUBSCRIPTIONS: INTERAMERICAN NETWORK Inc. - P.O. Box 364 -
Cardale - 10583 NEW YORK, U. S. A. - Teléfono (914) 793-9764. Fax (914) 337-1273.**



Una bella historia de amor

A beautiful love-story

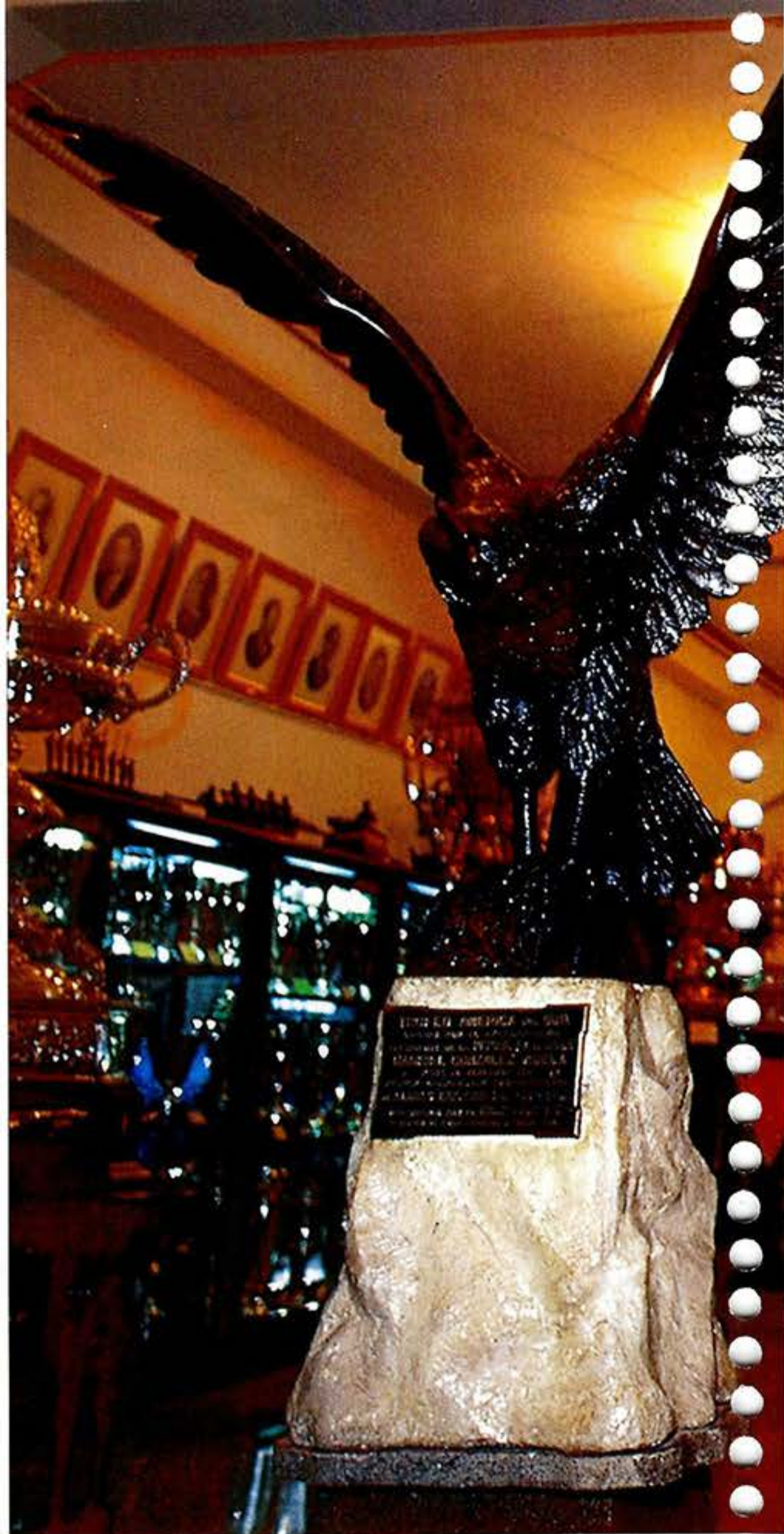
1000

Años de suceso

Years of success



La bella fachada del estadio São Januario, de estilo colonial portugués. *The beautiful façade of the São Januario Stadium, of Portuguese colonial style.*



Yo soy del club del heroico portugués Vasco da Gama. En su gloria esto realizamos..." dice el acta de fundación. El Club de Regatas Vasco da Gama fue creado el 21 de agosto de 1898 por un grupo de residentes portugueses en Río de Janeiro. ¿Por qué lleva el nombre del conquistador portugués, que jamás conoció América? Porque ese año se conmemoraba el cuarto centenario del descubrimiento de la "ruta de las Indias Orien-

tales" por el gran almirante.

La de Vasco es una bellísima historia. Se atribuye a este club el fin del racismo en el fútbol brasileño. Este deporte estaba reservado a principios de siglo a los jóvenes estudiantes blancos y extranjeros de familias acomodadas. Frequentaban entidades como Fluminense, Flamengo, Botafogo, América. Hasta que en 1923 Vasco formó un conjunto con negros, mulatos, blancos pobres y desempleados. De allí el apelativo de "Clube



La sala de trofeos de Vasco da Gama es una de las más hermosas que pueda poseer club alguno. Cuenta con 6.000 trofeos.

Vasco da Gama's Hall of Trophies is one of the most beautiful any club may possess. It has 6,000 trophies.

El parque acuático con sus dos enormes tribunas laterales y la piscina olímpica, junto al estadio de fútbol.

The water park with its two enormous lateral stands and the Olympic pool by the football stadium.



Todas las instalaciones de São Januario tienen un delicioso estilo colonial. A la derecha, la boutique con productos de Vasco.
All São Januario facilities have been built in a splendid colonial style. On the right, the shop where Vasco's mementos are sold.

de todas as razas". Nadie auguraba para ese equipo otra ubicación que el último puesto. Pero sorpresivamente realizó una extraordinaria campaña y logró el campeonato Carioca.

Posteriormente se le impuso a Vasco la obligatoriedad de poseer un estadio si deseaba seguir participando. Vasco, por entonces una sociedad sin recursos,



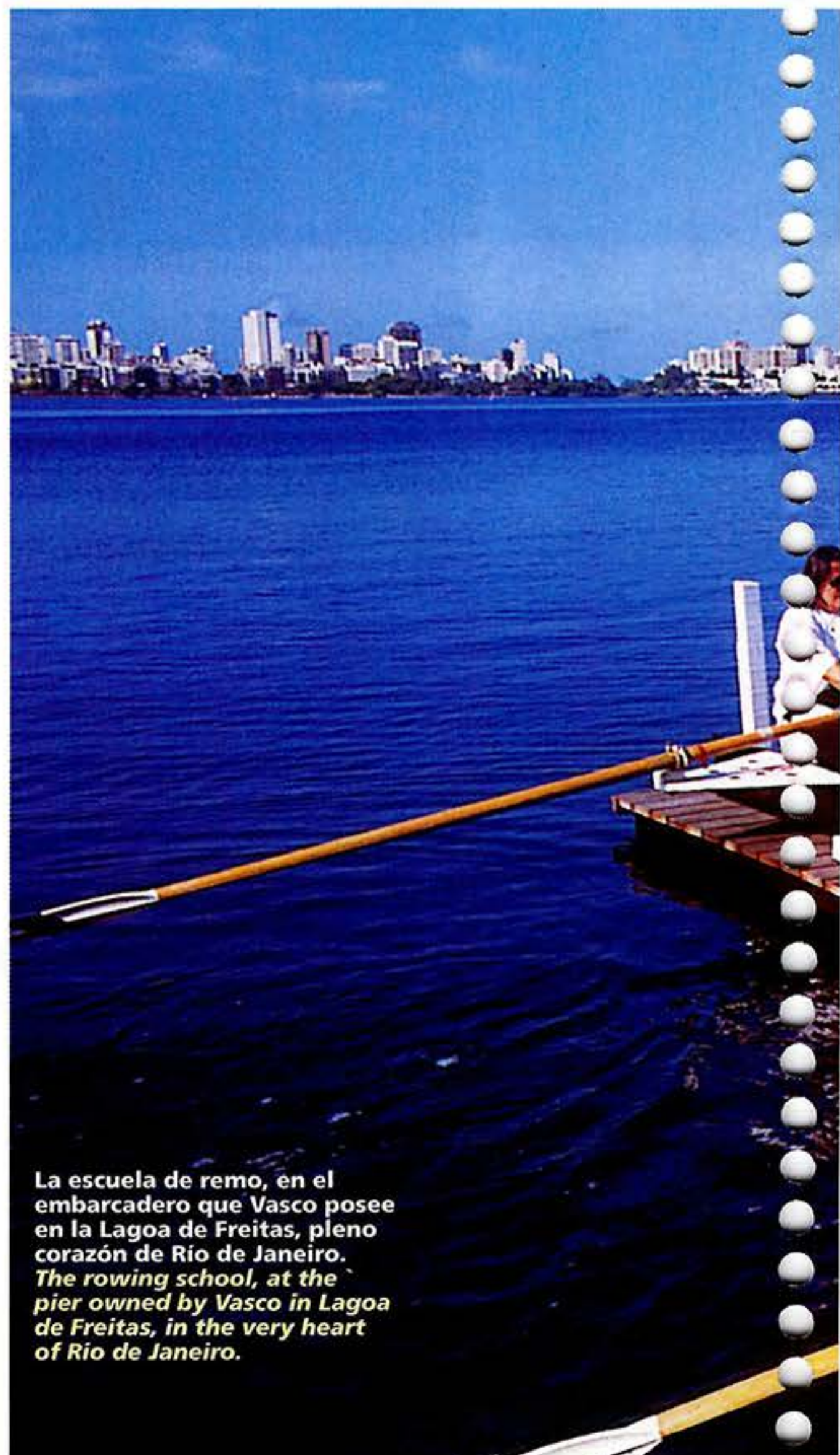
apeló a una colecta popular. Y el pueblo, en conmovedora actitud, sacó de donde no tenía para aportar a la causa. Así, el 21 de abril de 1927, con la presencia del entonces Presidente de la República, Dr. Washington Luis Pereira de Souza, fue inaugurado el Estadio São Januario, en el populoso barrio São Cristovão. Seten-

ta y un años después, continúa siendo el mayor escenario privado de Río de Janeiro, con capacidad para 40.000 espectadores. Un bellissimo coliseo de estilo colonial que en breve será remodelado sin perder su esencia arquitectónica.

Allí, en São Januario, Vasco posee un maravilloso parque acuático con dos inmensas tribunas para los campeonatos de natación. A su vez, en la Lagoa de Freitas, en la zona más bonita de la ciudad, posee una espléndida sede náutica, con embarcadero propio, el cual cada mañana recibe el bullicio de docenas de remeros aficionados y profesionales que compiten para la divisa negra y blanca. "Porque Vasco es un club de remo. Así nació", dice uno de los remeros. Y, efectivamente, recién comenzó a practicar fútbol en 1915.

Vasco está construyendo un centro de entrenamiento modelo en el kilómetro 3 de la rodoviaria a Petrópolis. Allí habrá diez campos de fútbol y un hotel de cinco estrellas

Esta fantástica pieza de plata labrada rematada con la imagen de Vasco da Gama en marfil fue obsequiada por inmigrantes de la ciudad de Porto (Portugal) residentes en Brasil. Una joya.
This fantastic piece of chiselled silver, with an ivory figure of Vasco da Gama on top, is the present of immigrants of the city of Porto (Portugal), residents of Brazil. A jewel.



La escuela de remo, en el embarcadero que Vasco posee en la Lagoa de Freitas, pleno corazón de Río de Janeiro.
The rowing school, at the pier owned by Vasco in Lagoa de Freitas, in the very heart of Río de Janeiro.



Durante la fiesta del Centenario, Dr. Nicolás Leoz and Ricardo Terra Teixeira entregan al Dr. Eurico Miranda una placa conmemorativa.
At the Centennial gala party, Dr. Nicolás Leoz and Ricardo Terra Teixeira present Dr. Eurico Miranda with a commemorative plaque.





El frente de la sede náutica vascaína, frente a la Lagoa de Freitas. Allí se guardan y reparan los botes. El remo es tan glorioso como el fútbol. *Façade of Vasco's nautical premises facing the Lagoa de Freitas. Boats are kept and repaired in it. Rowing is as prestigious as football.*

Uno de los 6.000 trofeos que hablan de la gloria vascaína. *One of the 6,000 trophies bearing testimony of Vasco's glory.*



para alojamiento de futbolistas profesionales. También una concentración para juveniles. "Cuando esté terminado -dice el vicepresidente Eurico Miranda- será el más moderno de Sudamérica".

Los años 40 marcaron el despegue futbolístico y el pico de popularidad de Vasco, cuando logró armar un fabuloso equipo que conquistó los Campeonatos Cariocas de 1945-47-49-50 y 52, los tres primeros en carácter de invicto. Contaba, entre otros, con el legendario artillero Ademir, y otras figuras descollantes como Barbosa, Danilo, Augusto, Lelé, Jair da Rosa Pinto. Aquel

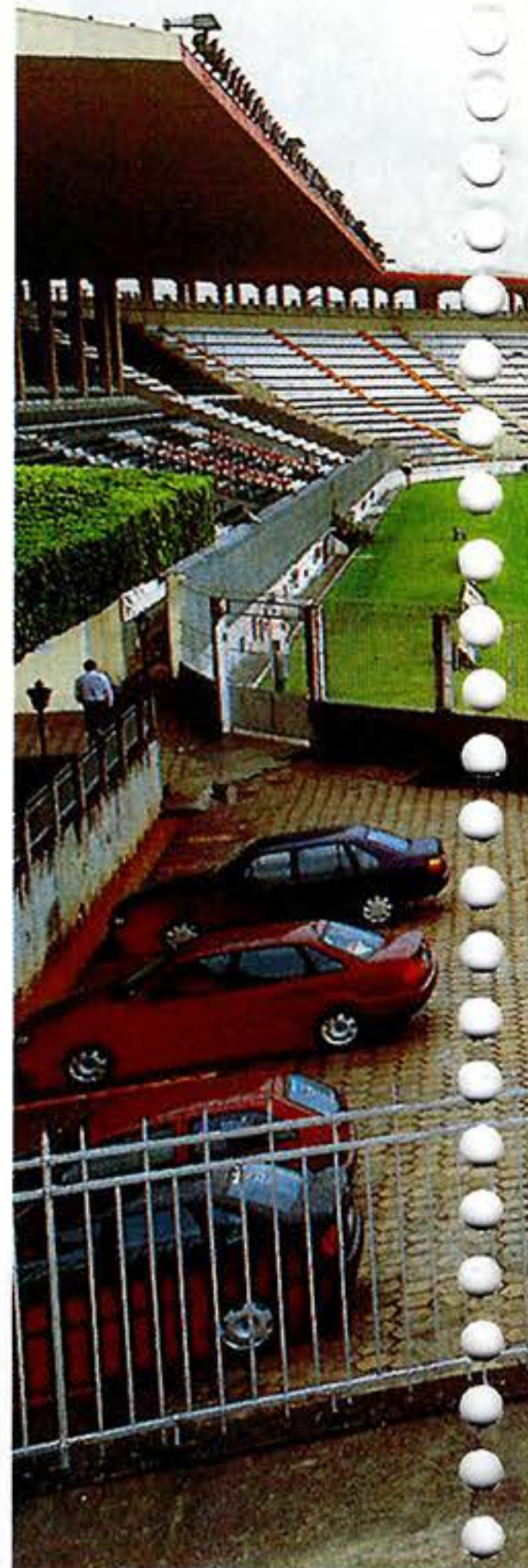
fantástico escuadrón recibió el mote popular de "O Expresso da Vitoria". Luego llegarían nuevos héroes como Vavá, Orlando, Bellini, Roberto Dinamita, Romario, hasta este presente feliz signado por el joven y prometededor Felipe.

belong to the heroic Portuguese Club Vasco da Gama. We have carried out the following, on its glorious behalf..., read its

Ademir, el jugador cumbre de Vasco. Comandaba el ataque del "Expresso da Vitoria" y fue goleador del Mundial de 1950. Ademir, Vasco's top footballer. He was the leader of the attacking force of the "Expresso da Vitoria" and top scorer of the 1950 World Cup.

articles of incorporation. The Boat-Race Club Vasco da Gama was founded on August 21, 1898 by a group of Portuguese residents, in Rio de Janeiro. Why was it named after a Portuguese conqueror who never came over to America? Because the fourth Centenary of the Admiral's discovery of the "Route to the Eastern Indies" was celebrated that year.

Vasco's history is indeed beautiful. The end of racist





Panorámica del estadio. Detrás del arco se ve un mástil que representa el galeón con que navegaba el almirante portugués Vasco da Gama.
Panoramic view of the stadium. Behind the goal, we can see a mast representing the galleon in which the Portuguese Admiral, Vasco da Gama, sailed.



Al frente de la galería de trofeos se observan dos Copas Ramón de Carranza. Vasco la obtuvo en las ediciones 87-88 y 89.
Two Ramón de Carranza Cups can be seen at the front of the Hall of Trophies. Vasco attained them in the 1987-88 and 89 editions.



Durante los actos del Centenario se celebró una misa en campo, para lo cual se trajo expresamente desde Portugal la imagen de la Virgen de Fátima, patrona de Vasco. Este es el club luso-brasileño más grande del mundo. *During the Centennial ceremonies, a field-mass was celebrated and the image of Our Lady of Fátima, Vasco's patron-saint, was expressly brought over from Portugal for the occasion. This is the largest Portuguese-Brazilian club worldwide.*



Vasco es un club con muchos deportes, como el tenis. Adhemar Ferreira da Silva, bicampeón olímpico de salto triple en 1952 y 1956 era atleta vascaíno. *Vasco is a club where many sports are practised, such as tennis. Adhemar Ferreira da Silva, twice Olympic Champion of the triple jump in 1952 and 1956 was one of Vasco's athletes.*

discrimination in Brazilian football is attributed to this club. At the beginning of the century, this sport was the privilege of white and foreign students from well-to-do families. They played in Fluminense, Flamengo, Botafogo,

América. Until in 1923, Vasco made up a group with negroes, mulattos, and poor and unemployed whites. Hence its name of "*Clube de todas as razas*" (Club of all races). Nobody believed that this group would ever get any farther than last. But

quite unexpectedly, it enforced an extraordinary campaign attaining the Carioca Championship.

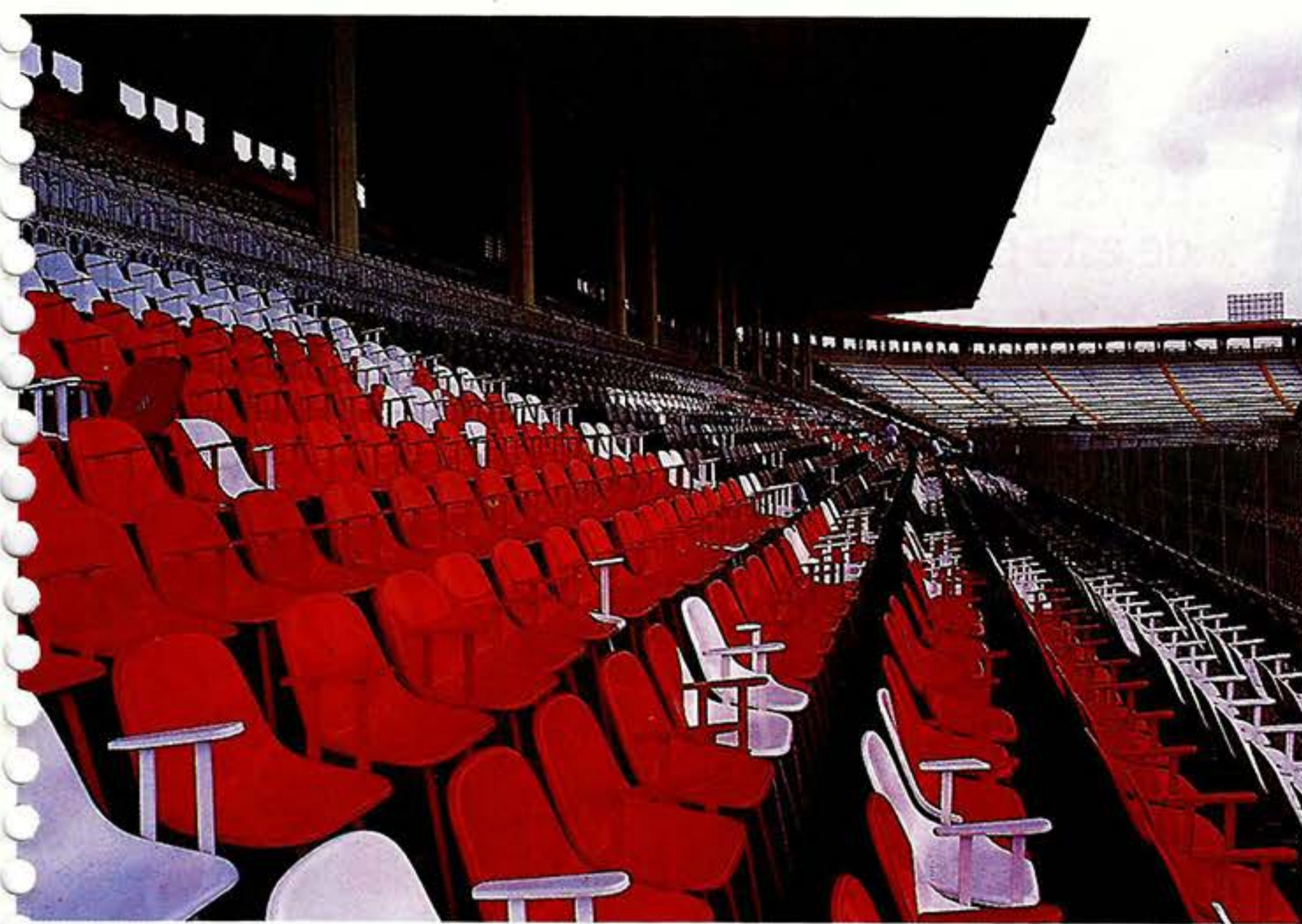
Afterwards, Vasco was compelled to have a stadium if it wished to participate of further competitions. At that time, Vasco had no financial support and the only alternative for it was to appeal to a popular collection. And the people, in a most touching attitude, searched everywhere for the funds they did not have, in order to help the club. Thus, on April 21, 1927, before Dr. Washington Luis Pereira de Souza, then President of the Republic, the So Januario Stadium was inaugurated, in the populous district of São Cristovão. Seventy-one years later, it is still the biggest private coliseum of Rio de Janeiro, with a capacity for 40,000

spectators. It is a beautiful stadium of colonial style which will shortly be remodelled taking good care of preserving its architectonic beauty.

There, in Sao Januario, Vasco has a splendid water park with two enormous stands for the swimming championships. And in Lagoa de Freitas, the most beautiful area of the city, it has a splendid nautical plot with its own pier, where every morning dozens of amateur and professional oarsmen meet to compete for the white-and-black shirt.

"Because Vasco is a rowing club. That is how it came into being", says one of the oarsmen. And he is right, since football was practised for the first time 1915.

Vasco is building a modern training camp at Kilometre



Un aspecto de la Tribuna Oficial del estadio São Januário que próximamente será ampliado y remodelado sin perder su estilo inconfundible. *View of the Official Stand of the São Januário Stadium which shall soon be enlarged and remodelled without losing its unmistakable style.*

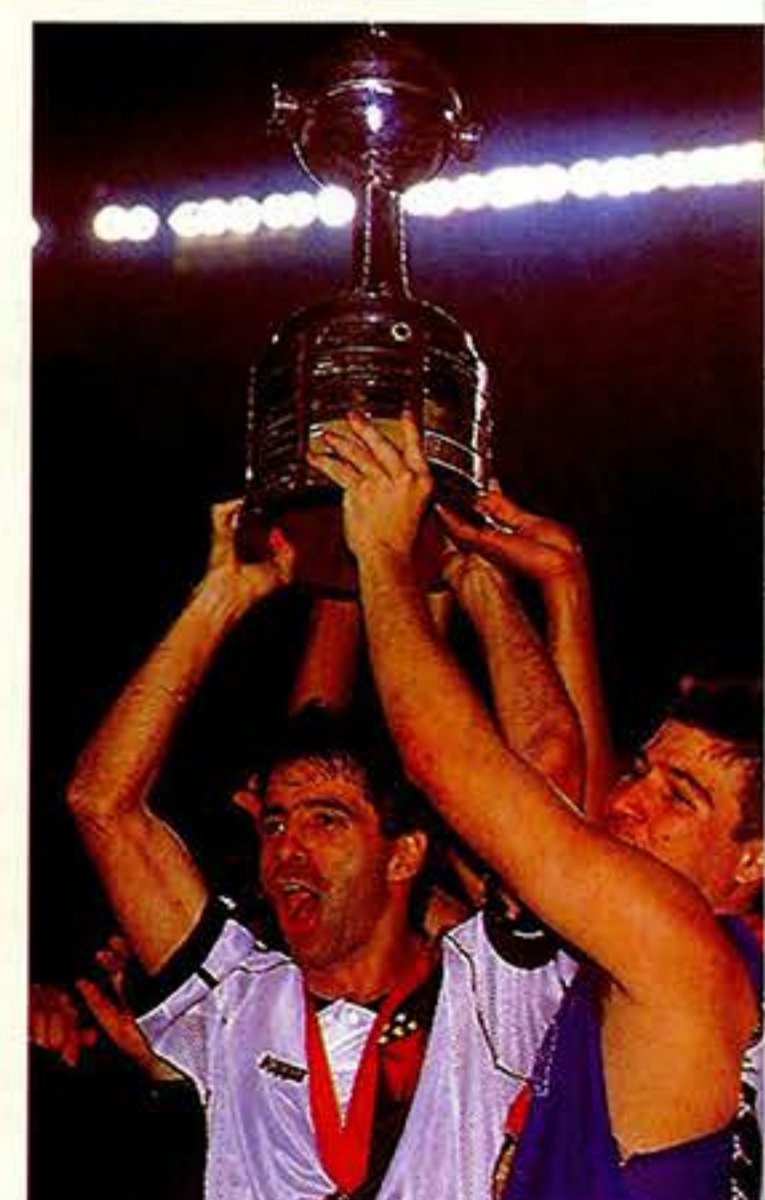


Otra vista del estadio São Januário, que fue construido mediante una colecta popular e inaugurado en 1927. Después del Maracanã, es el más grande de Río. *Another view of the São Januário Stadium that was built thanks to a popular collection and inaugurated in 1927. It is the largest of Río after Maracanã.*

of the trainroad to Petrópolis. The project includes ten football fields of play and a five-star hotel to lodge professional players. There will also be a camp for juveniles. "When it is finished", says vice-president Eurico Miranda, "it will be the most modern of South America." The forties mark Vasco's football brilliant start and its rising to the peak of popularity, as it managed to give shape to a fabulous team that conquered the Carioca Championships of

1945-47-49-50 and 52, the first three labelled unbeaten. Among its players, we can mention the legendary scorer Ademir as well as other outstanding key figures as Barbosa, Danilo, Augusto, Lelé, Jair da Rosa Pinto. That fantastic squad was popularly known as "O Expresso da Vitoria" (Victory Express)". Afterwards there would be other new heroes as Vavá, Orlando, Bellini, Roberto Dinamita, Romario, and at present the young and promising Felipe.

BELLINI, MAURO GALVÃO Y EL SALUDO TRIUNFAL
BELLINI, MAURO GALVÃO AND THE TRIUMPHANT GREETING



El 29 de junio de 1958, en Suecia, Brasil se coronó campeón mundial por primera vez. Hideraldo Luiz Bellini, zaguero y capitán de Vasco y de la Selección, levantó en alto la Copa Jules Rimet y, sin quererlo, inventó un saludo que luego se transformaría en una tradición del deporte. Cuarenta años después, otro zaguero y capitán vascaíno continuó el ritual. *On June 29, 1958, in Sweden, Brazil was crowned World Cup Champion for the first time. Hideraldo Luiz Bellini, back and captain of Vasco and the National Team, hoisted aloft the Jules Rimet Cup and, though it was not his intention, he invented a greeting which would later on become a tradition in sports. Forty years later, another back and Vasco's captain kept on the ritual.*



Eurico Miranda, el líder de este presente de triunfos

Eurico Miranda, leader of this present full of triumphs



"EL DIRIGENTE DEBE PENSAR COMO HINCHA"

"LEADERS MUST THINK LIKE FANS"

Eso lo decide Eurico...". "Tendría que verlo al doctor Eurico", "Hay que consultar a Eurico..." El orden, la prolijidad y la organización que refleja Vasco da Gama lo tornan rápidamente en un club admirable. Muchas personas trabajan en él, sin embargo todo confluye finalmente hacia un sólo hombre, el abogado Eurico Miranda, vicepresidente, amo total del fútbol del club y, por sobre todo, hincha apasionado.

Hombre simplísimo y directo, va al punto de inmediato y revela una gran inteligencia. Estamos sentados en las tribunas del Estadio São Januario –algo así como su segunda casa–, la gente pasa y lo saluda con reverencia. Hay hinchas que se le acercan y le besan la mano, le dan las gracias por todo lo que hace por la institución, cada día más grande y victoriosa.

–Hay una creencia, bastante generalizada por cierto, que dice que el dirigente no debe pensar ni actuar como hincha. ¿Qué opina usted?

–Quien dice esto no en-

tiende nada de fútbol. El hincha siempre quiere lo mejor para su club. Yo soy torcedor y mi identificación con la torcida se debe a que hago lo que a la gente le gustaría, para eso me eligieron. Si usted hace las cosas que la mayoría del público pide –hablo del público sano, normal– es muy difícil que se equivoque. Nosotros estamos formados en la pasión, quien no tiene pasión no puede dirigir con éxito un club. Claro que se puede ser apasionado e incompetente. Pero pasión y competencia es la combinación perfecta.

Diputado Federal, casado con Sylvia y padre de Mario Angelo (24), Eurico Angelo (21), Alvaro Angelo (19) y Sylvia Alexandra (18), Miranda dice que su cargo en el Parlamento le obliga a permanecer tres días a la semana en Brasilia. "De lo contrario vendría los siete días a Vasco, no porque nadie me obligue, este club es mi vida". Muestra las butacas de hierro pintadas de blanco, negro y rojo y dice:

–En estas butacas, cuando eran de madera, se sentó mi

padre; aquí me senté yo desde que tenía 4 años, aquí se sientan mis hijos y mas tarde lo harán mis nietos. Todo esto se hizo mediante una colecta,

con el esfuerzo de mucha gente pobre. Mientras esté a mi alcance no permitiré que nadie en nombre del modernismo o de las privatizaciones, pueda

T. BRAZIL
PRODUÇÕES



cambiar o vender nada. Vamos a remodelar nuestro estadio, pero respetando su esencia.

Dirigente desde 1968, Eurico estuvo al frente del fútbol del club en dos Campeonatos Brasileños (89 y 97), seis Campeonatos Cariocas (87-88-92-93-94 y 98) y la Copa Toyota Libertadores 1998. Ningún título, dice, le produce mayor alegría que vender a Flamengo, su clásico rival. *Y he ganado mucho más de lo que perdí.* Habla con total autoridad y dice...

—Las contrataciones de jugadores en Vasco las hace el club. El entrenador está para entrenar los jugadores que uno le da. Cuando vamos a hacer algún jugador a veces le pregunto al técnico, a veces no. Los técnicos piden y piden los dirigentes les han ido entregando demasiado. Parecía que los dueños de los clubes son los entrenadores, pero quien paga las cuentas es el dirigente. En Vasco eso no pasa.

—¿Qué opina de la política de muchos clubes de vender tantos jugadores a Europa?

—Yo digo que para vender

hay que tener una pieza de reposición de igual calidad, caso contrario es un error.

—¿Y si mañana le ofrecen veinte millones de dólares por Felipe...?

—Ni por veinte ni por treinta. Felipe no se vende. Vasco es formador de jugadores, pero no vende por vender. Hay que respetar el sentimiento de la gente.

It's Eurico who decides...”, “You'd have to see Doctor Eurico”, “We must see what Eurico has to say...” The characteristic order, neatness and organization of Vasco da Gama make of it an exceptional club. Many people work in its premises, but everything finally points to one man, attorney Eurico Miranda, vice-president, full owner of the club's football and, above all, an enthusiastic fan.

A very simple and straightforward man, who never beats about the bush and is very intelligent. We are seated in the stands of the São Januario Stadium, his second home for him. People pass by

and greet him reverently. Some fans come closer, kiss his hand and thank him for what he is doing on behalf of the institution, that grows bigger and more victorious every day.

“There is a generally spread belief that leaders should never think nor act like fans. What is your opinion?”

“Whoever says so, knows nothing about football. Fans always want the best for their club. I'm a fan myself and my identification with their group is based on the fact that I do exactly what the people would like themselves to do; that is why they elected me. If you do what most of the people ask you to —I'm referring to the healthy, normal public—, it is very difficult for you to make a mistake. We've grown out of passion, and he who has no passion in him cannot direct a club successfully. Certainly, you can be very zealous and incompetent at the same time. But passion and competence are the perfect combination.”

Member of the House of Representatives by the Federal Party, married to Sylvia and father of Mario Angelo (24), Eurico Angelo (21), Alvaro Angelo (19) and Sylvia Alexandra (18), Miranda says that his office in Parliament requires him to stay three days of the week in Brasilia. *“If it weren't so, I'd spend in Vasco the seven days of the week, and not because I'd be obliged to do so, but because this club is my whole life.”*

He points to the iron stalls painted white, black and red, and remarks:

“My father used to seat on

these stalls, when they were made of wood; I myself sat on them since I was 4; it is right here where my children sit, and later on my grandchildren will do the same. All this was achieved through the people's help, thanks to the efforts of many poor people. As long as I hold office here, I'll not allow anyone to change or sell anything, no matter if they are in favour of modernism or of privatizations. We're going to remodel our stadium, though respecting its true essence.”

A leader since 1968, Eurico was at the head of his club's football in two Brazilian Championships (89 and 97), six Carioca Championships (87-88-92-93-94 and 98) and the 1998 Toyota Libertadores Cup. No title gives him greater joy than defeating Flamengo, his permanent rival. *“And I've won much more than what I've lost”,* he says. Speaking fully convinced of his assertions, he adds:

“Vasco's signings of players are done by the club itself. The coach's work is to train the players you give him. When we're planning to hire a player, I sometimes ask the coach for his opinion, and some other times I don't. Coaches ask and demand and leaders have granted them too much. It's as if the coaches were the clubs' owners, but it's the leaders who have to pay the bills. In Vasco, things are different.”

“What do you think of the policy enforced by many clubs of selling their players to Europe?”

“I say that in order to sell you must have a spare part of similar characteristics, otherwise it's a mistake.”

“What would you do if tomorrow someone offers you twenty million for Felipe...?”

“Neither for twenty nor for thirty. Felipe is not for sale. Vasco prepares players, but we do not sell just for selling. The people's feelings must be taken into account.”

SPORTES

100 ANOS DE SUCESSO



Eurico Miranda en la despedida de Edmundo, el último gran ídolo vascaíno, antes de partir hacia Europa. Edmundo comenzó en Vasco siendo un niño.
Eurico Miranda at the farewell of Edmundo, Vasco's last great idol, before his leaving for Europe. Edmundo began his career in Vasco as a young boy.



Toyota
Patrocinadora oficial
de la C.S.F.

¡Toyota comparte su pasión por el fútbol!

A partir de 1998, Toyota es la principal patrocinadora de la Copa Libertadores



COPA TOYOTA LIBERTADORES

Toyota se siente muy orgullosa de anunciar que a partir de 1998 es la principal patrocinadora de la Copa Toyota Libertadores. En consecuencia, el nombre del torneo pasó a denominarse **Copa Toyota Libertadores**. Esta competencia decide qué equipo representará a Sudamérica en la prestigiosa Copa Toyota, en la cual el representante sudamericano disputará con el europeo el título de mejor club de fútbol del mundo. Desde hace 18 años, la Copa Toyota ha sido una prueba evidente de nuestro apoyo al fútbol de sus millones de aficionados de todo el mundo. Ahora tenemos el orgullo de ampliar este apoyo. Por medio de la Copa Toyota Libertadores, dirigimos un mensaje a todos los sudamericanos: "¡Toyota comparte su pasión por el fútbol!".



NUEVO PRESIDENTE DE LA FEDERACIÓN BOLIVIANA

New president of the Bolivian Federation

El licenciado en economía **Sergio Asbún Yacir**, de 43 años, es el flamante presidente de la Federación Boliviana de Fútbol, cargo en el que sucede a José Saavedra Banzer. Asbún asumió su nueva responsabilidad el 25 de julio pasado durante el XII Congreso Ordinario de la FBF y su mandato se extiende hasta el año 2000. Nacido en La Paz, casado, padre de tres hijos, graduado en los Estados Unidos, Asbún es empresario en informática, área en la cual es titular de la firma Sisteco.

Asbún procede del popular club The Strongest, del cual era presidente hasta asumir en la FBF (curiosamente Saavedra



Sergio Asbún Yacir

Banzer, el presidente saliente, también ostentaba ese cargo en la misma institución antes de pasar a la Federación). Su sucesor en The Strongest es el señor Douglas Ascarrunz.

Lo acompañan en su gestión los señores: Guido Añez y Mauricio Gonzales como vice-presidentes, Aurelio Zambrana como secretario.

Forty-three-year-old **Sergio Asbún Yacir**, Licentiate in Economics, is the new president of the Bolivian Football Federation, office in which he succeeded José Saavedra Banzer. Asbún undertook this new responsibility on July 25, last, during the XII Ordinary Congress of the FBF and his mandate extends until the year 2000. Born in La Paz, married, father of three children, he graduated in the United States.

Asbún is a businessman in informatics, and as such he is the chairman of the business firm Sisteco.

Asbún comes from the popular club The Strongest, which he presided until he started holding office in the Bolivian Federation (Saavedra Banzer, the outgoing president held the same office in that institution before passing to the Federation). His successor in The Strongest is Mr. Douglas Ascarrunz.

He is accompanied in his administration by Messrs. Guido Añez and Mauricio Gonzales as vice-presidents and Aurelio Zambrana as secretary.

COPA TOYOTA LIBERTADORES 1999

1999 Toyota Libertadores Cup

GRUPOS	EQUIPOS
ARGENTINA	RIVER PLATE VELEZ SARSFIELD
COLOMBIA	ONCE CALDAS
BOLIVIA	JORGE WILSTERMANN
ECUADOR	EMELEC
BRASIL	PALMEIRAS
PARAGUAY	OLIMPIA
PERU	UNIVERSITARIO
CHILE	
URUGUAY	
VENEZUELA/MEXICO	(*)

(*) Están disputando la eliminatoria previa ULA y Estudiantes, ambos de Mérida (Venezuela) y Necaxa y Monterrey (México).
 (*) ULA and Estudiantes, both of Mérida (Venezuela) and Necaxa and Monterrey (Mexico) are playing the Preliminary Games.

Ya hay ocho equipos clasificados para la edición número 40 de la Copa Toyota Libertadores, a jugarse el próximo año. River Plate y Vélez Sarsfield (Argentina), Jorge Wilstermann (Bolivia), Palmeiras (Brasil), Once Caldas (Colombia), Emelec (Ecuador), Olimpia (Paraguay) y Universitario (Perú).

Para Olimpia será la participación número 29 en el torneo (es el segundo que más intervino después de Peñarol, que tiene 31). En cambio Once Caldas, debutante absoluto, será el equipo número 139 que dispute la legendaria competencia.

Eight teams have already qualified for the 40th. edition of the Toyota Libertadores Cup to be played the upcoming year. They are the following: River Plate and Vélez Sarsfield (Argentina), Jorge Wilstermann (Bolivia), Palmeiras (Brazil), Once Caldas (Colombia), Emelec (Ecuador), Olimpia (Paraguay) and Universitario (Perú).

It will be the 29th. time Olimpia participates of the Tournament (it ranges second after Peñarol with 31). On the other hand, Once Caldas will make its debut in 1999, and it will be the number 139 team disputing the legendary competition.



CHOQUE RUTILANTE EN TOKIO: VASCO DA GAMA-REAL MADRID

Radiant crash in Tokyo: Vasco Da Gama-Real Madrid



Por primera vez en la historia de ambos, Real Madrid (España) y Vasco da Gama (Brasil) disputarán la Copa Toyota, en Tokio. Será el próximo martes 1º de diciembre en el estadio Nacional de la capital japonesa. Real Madrid ha sido el primer campeón de la Copa Europea-Sudamericana, pero ahora lo ha vuelto a disputar desde que se juega a un sólo partido en Japón. Vasco viajará 15 días antes y llevará 25 jugadores para conseguir una aclimatación óptima. Síntoma de que va con todo al compromiso.

It is the first time in the history of both contenders, Real Madrid (Spain) and Vasco da Gama (Brazil), that they will play for the Toyota Cup in Tokyo. The match is scheduled for next Tuesday, December 1st., in the Nacional Stadium of the Japanese capital city. Real Madrid has been the first champion of the European-South American Cup, but it has not played for it again, since only one match is played in Japan. Vasco will travel 15 days in advance, and it will take 25 players in order to achieve a perfect acclimatization. Let this be proof enough of its self-assurance as potential winner.

1998		
15-7 al 21-10		7a. Copa Conmebol / 7th. Conmebol Cup
29-7 al 16-12		1a. Copa Mercosur / 1st. Mercosur Cup
15-9 al 9-12		1a. Copa Merconorte / 1st. Merconorte Cup
1-12	Tokio	Copa Europea-Sudamericana/Copa Toyota European-South American Cup/Toyota Cup (Real Madrid vs. Vasco da Gama)
1999		
8 al 20-1	México	Copa FIFA/Confederaciones - FIFA/Confederations Cup
5 al 25-1	Mar del Plata	19o. Campeonato Sudamericano Sub-20 19th. U-20 South American Championship
1 al 15-3	Uruguay	8o. Campeonato Sudamericano Sub-17 8th. U-17 South American Championship
3 al 24-4	Nigeria	Campeonato Mundial Juvenil Sub-20 Copa FIFA/Coca Cola U-20 World Youth Championship FIFA/Coca Cola Cup
19-6 al 10-7	EE.UU.	3er. Campeonato Mundial de Fútbol Femenino 3rd. Women World Football Championship
1 al 18-7	Paraguay Nueva Zelanda	39a. Copa América / 39th. America Cup 8o. Campeonato Mundial Juvenil Sub-17 Copa FIFA/JVC 8th. U-17 World Youth Championship FIFA/JVC Cup
2000		
	Brasil	Torneo Preolímpico de Sudamérica South America's Pre-Olympic Tournament
	Sidney	27a. edición de los Juegos Olímpicos 27th. Olympic Games Edition
2001		
	Argentina	Campeonato Mundial Juvenil Sub-20 Copa FIFA/Coca Cola U-20 World Youth Championship FIFA/Coca Cola Cup
	Ecuador	20o. Campeonato Sudamericano Sub-20 20th. U-20 South American Championship
	Colombia	40a. Copa América / 40th. America Cup
2002		
	Corea del Sur / Japón	17a. Copa Mundial de la FIFA 2002 17th. FIFA World Cup 2002

EL RETIRO DE TEJADA Y CASTRILLI Tejada's and Castrilli's Retirement

Los árbitros internacionales de alto prestigio -ambos mundialistas- dejaron recientemente el referato. Alberto Tejada, de Perú, se despidió oficialmente del público peruano el pasado 6 de septiembre. Tejada dejó el arbitraje antes incluso de cumplir 42 años para dedicarse a su profesión de médico. Intervino en las Copas del Mundo de 1994 y 1998. A su vez Javier Castrilli, de Argentina, renunció el 29 del mismo mes. Apenas 33 días antes había dirigido la final de la Copa Toyota Libertadores. También dirigió dos encuentros en Francia '98. Castrilli, tiene 41 años.

Two highly prestigious international referees -both World Cup participants- have recently decided to retire from refereeing. Alberto Tejada, of Perú, bid officially adieu from the Peruvian public on September 6, last. Tejada has left refereeing before turning 42, in order to devote himself to his profession as a physician. He took part in the 1994 and 1998 World Cups. Javier Castrilli, of Argentina, resigned on the 29th. of the same month. Scarcely 33 days before, he had conducted the final of the Toyota Libertadores Cup. He also participated of two matches in France '98. Castrilli, 41 years of age.



Alberto Tejada

Javier Castrilli



NUEVOS DT EN SUDAMÉRICA

Cinco Selecciones Nacionales ya tienen nuevo entrenador. A su vez, Perú confirmó a Juan Carlos Oblitas.

New Coaches in South America

Five National Teams already have new coaches. Juan Carlos Oblitas was confirmed by Perú.

Como sucede habitualmente, tras la disputa de cada Copa Mundial finalizan procesos y comienzan otros. Las Selecciones Nacionales de Argentina, Brasil, Colombia, Uruguay y Venezuela cuentan con nuevos entrenadores. A su vez, en Perú fue confirmado en su cargo Juan Carlos Oblitas hasta el fin de la próxima Eliminatoria.

BIELSA EN ARGENTINA

El 8 de septiembre la AFA hizo el anuncio oficial y la presentación de **Marcelo Bielsa** como nuevo director técnico de su Selección para el período 1998-2002. Previamente, José Pekerman, entrenador de los equipos juveniles, fue nombrado director general de todas las selecciones argentinas.

Bielsa, nacido en Rosario el 21 de julio de 1955, tuvo un muy fugaz paso como futbolista en Newell's Old Boys y en 1982 se graduó como entrenador. Comenzó en los juveniles de ese mismo club, y pasó a dirigir la Primera División en 1989. Se consagró campeón argentino de la temporada 1990-91 y fue finalista de la Copa Libertadores 1992.

Posteriormente trabajó en el Atlas, de México, y en 1995 pasó al América, del mismo país. Regresó a Argentina en 1997 para enrolarse en Vélez Sarsfield y a mediados de este año se consagró campeón. Tras el Mundial de Francia fue contratado por el Espanyol, de Barcelona, donde continuará hasta el próximo 24 de diciembre. Bielsa sucede a Daniel Passarella.

LUXEMBURGO EN BRASIL

Inmediatamente después de concluida la Copa Mundial, la CBF procedió a designar un nuevo entrenador en lugar del veterano Mario Zagallo. La elección recayó en **Wanderley Luxemburgo da Silva**, de 46 años, nacido en Río de Janeiro el 10 de mayo de 1952.

Como futbolista, Luxem-



Marcelo Bielsa (Argentina).



Wanderley Luxemburgo (Brasil).



Javier Alvarez (Colombia).

burgo fue un lateral izquierdo de discretos pasajes por Flamengo, Internacional de Porto Alegre y Botafogo. Como entrenador, en cambio, se ha destacado mucho más. Ha sido bicampeón Brasileño con Palmeiras (1993-94); Campeón Paulista con Bragantino (1990) y con Palmeiras (1993-94 y 96); Campeón de la Serie "B" del Brasileño con Campo Grande (1983) y con Bragantino (1989); y campeón del Torneo Río-San Pablo con Palmeiras (1993) y Santos FC (1997).

Actualmente dirige al Corinthians (hasta fin de año) y ya hizo su presentación al frente del equipo nacional en el cotejo amistoso que Brasil igualó 1 a 1 con Yugoslavia en San Luis de Maranhão.

ALVAREZ EN COLOMBIA

En el mes de septiembre también fue anunciado el nuevo conductor técnico de la Selección Colombiana. El sucesor de Hernán Darío Gómez será **Javier Alvarez**, un joven profesional de apenas 40 años (nació el 14 de abril de 1958 en Medellín).

Alvarez está en la actualidad al frente del Once Caldas,

un pequeño equipo que es la revelación de la temporada en el fútbol cafetero y ya ha conseguido un cupo para la próxima edición de la Copa Toyota Libertadores. Javier Alvarez es ingeniero químico y un hecho notable es que está cumpliendo recién su primer año como director técnico de Primera División. Comenzó esta carrera en 1990, pero en divisiones menores de la Liga Antioqueña de Fútbol. En 1995 efectuó la misma labor en Atlético Nacional, de Medellín. En 1996 pasó a ser asistente técnico en el equipo profesional de la entidad y en el segundo semestre de 1997 tuvo su primera oportunidad como técnico en solitario en el Once Caldas, club en el que continuará hasta fin de año.

PÚA EN URUGUAY

En reemplazo del veterano y glorioso Roque Máspoli, último director técnico en la anterior Eliminatoria, la AUF ha confiado su equipo nacional al joven y competente **Víctor Púa**, el mismo que condujera a Uruguay a la final mundialista Sub-20 de Malasia, en 1997.

Púa nació el 31 de marzo de 1956 en Paso de los Toros, Tacuarembó. Como futbolista Púa fue un volante de marca de larga campaña. Se inició en 1973 en Liverpool (Montevideo) y se retiró en 1989 en Cerrito, de la misma ciudad. Entre medio actuó en Colón Bella Vista, Defensor (Uruguay), Olimpia (Paraguay), Rampla Juniors, River Plate (Uruguay), Sport Marítimo (Venezuela) y Mandiyú (Argentina).

Como técnico debutó en Cerrito en 1990 y en 1992 se integró al cuerpo técnico de selecciones juveniles de la Asociación Uruguaya. Púa fue nominado, en principio, hasta el fin de la Copa América '99.

PASTORIZA EN VENEZUELA

José Omar Pastoriza, entrenador argentino de larguísima trayectoria, es el nuevo conductor de la Selección de Venezuela. Pastoriza nació el 23 de mayo de 1942 en Rosario. Fue un talentoso medio-campista de Colón, Racing Club, Independiente y el Mónaco (Francia). Fue campeón argentino (1967-70 y 71) y de la Copa Libertadores (1972)

Como técnico comenzó en 1976 en Independiente, con el

que fue campeón argentino tres veces (1977/78 y 83), de la Copa Libertadores (1984) y de la Intercontinental (1984). También dirigió a Talleres, Racing Club, Boca Juniors, Argentinos Juniors (todos de Argentina), Fluminense (Brasil), Millonarios (Colombia), Atlético Madrid (España) y la Selección de El Salvador.

OBLITAS EN PERÚ

Juan Carlos Oblitas fue confirmado como técnico de la selección Peruana, en principio, hasta fines del año 2001. Oblitas dirigió a Perú en los últimos cuatro años, donde desarrolló una labor que fue muy ponderada. Perú quedó muy cerca de clasificar para Francia '98 y recuperó el fútbol vistoso positivo de otros tiempos.

As it usually happens, at the end of a World Cup some processes finish whereas others begin. The National Teams of Argentina, Brazil, Colombia, Uruguay and Venezuela have new coaches. But in Perú, coach Juan Carlos Oblitas has been confirmed in his office until the end of the next preliminary Games.

BIELSA IN ARGENTINA

On September 8, last, AFA made the official announcement and introduction of Marcelo Bielsa as the new coach of its National Team for the 1998-2002 term. The coach of juvenile teams, José Pekerman, had previously been appointed general manager of all Argentine National Teams.

Bielsa, born in Rosario on July 21, 1955, had a brief stay as footballer in Newell's Old Boys and graduated as coach in 1982. He started with juveniles in said club and started coaching the First Division in 1989. He attained the Argentine championship for the 1990-91 season and was finalist of the 1992 Libertadores Cup.

Afterwards, he worked in Atlas, of Mexico, and in 1995 he passed to América, of the same country. He returned to Argentina in 1997 to sign up in Vélez Sarsfield and by mid-year he became a champion. After France's World Cup he was hired by Espanyol, of Barcelona, where he will continue to work until December 24, next. Bielsa succeeded Daniel Passarella.

LUXEMBURGO IN BRAZIL

Immediately after the World Cup was over, the CBF proceeded to appoint a new coach, to replace veteran Mario Zagallo. The choice fell upon 46-year-old Wanderley Luxemburgo da Silva, born in Río de Janeiro, on May 10, 1952.

As a footballer, Luxemburgo was a conventional left wing



Juan Carlos Oblitas (Perú).



José Omar Pastoriza (Venezuela).



Víctor Púa (Uruguay).

with quiet performances in Flamengo, Internacional of Porto Alegre and Botafogo. As coach, instead, he attained greater renown. He was a twice Brazilian Champion with Palmeiras (1993-94); São Paulo's Champion with Bragantino (1990) and with Palmeiras (1993-94 and 96); Brazilian "B" Series Champion with Campo Grande (1983) and with Bragantino (1989); and Champion of the Río-São Paulo Tournament with Palmeiras (1993) and Santos FC (1997).

At present he is coaching Corinthians (until the year-end) and he has already made his presentation at the head of the National Team in the friendly match Brazil- Yugoslavia, which ended in a 1-1 draw, at San Luis de Maranhão.

ALVAREZ IN COLOMBIA

The new coach of the Colombian National Team was also made known last September. Hernán Darío Gómez's successor will be Javier Alvarez, a young professional of scarcely 40 years of age (he was born on April 14, 1958, in Medellín).

Alvarez is at present the coach of Once Caldas, a small team that is the revelation of the coffee-country's football and has already qualified for the next edition of the Toyota Libertadores Cup. Javier Alvarez is a chemical engineer, and the most remarkable fact is that this is his first year as First Division coach. He started his coaching career in 1990, though in the junior divisions of Antioch's Football League. Then, in 1995 he was hired by the club Atlético Nacional, of Medellín. In 1996

he was appointed assistant trainer of the institution's professional team and during the second semester of 1997 he was given his first opportunity as only coach in Once Caldas, where he will stay until the end of the year.

PÚA IN URUGUAY

In replacement of veteran and glorious Roque Máspoli, the last coach of the previous Preliminary Games, the AUF has entrusted its National Team to young and efficient Víctor Púa, the same man who led Uruguay to the U-20 World Cup final of Malaysia, in 1997.

He was born on March 31, 1956, in Paso de los Toros, Tacuarembó. As a footballer, Púa was a stopper midfielder with a long campaign. He

started in 1973 in Liverpool (Montevideo) and retired in 1989, in Cerrito, of the same city. In between those years, he worked in Colón, Bella Vista, Defensor (Uruguay), Olimpia (Paraguay), Rampla Juniors, River Plate (Uruguay), Sport Marítimo (Venezuela) and Mandiyú (Argentina).

As a coach, Púa made his debut in 1990, in Cerrito, and in 1992, he signed up with the technical staff of the Uruguayan Association's juvenile teams. As it is, Púa has been appointed until the end of the 1999 America Cup.

PASTORIZA IN VENEZUELA

José Omar Pastoriza, an Argentine trainer of long standing, is the new coach of Venezuela's National Team. Pastoriza was born on May 23, 1942, in Rosario. He was a talented midfielder in Colón, Racing Club, Independiente and Mónaco (France). Argentine champion (1967-70 and 71) and winner of the 1972 Libertadores Cup.

He started his coaching career in 1976 in Independiente, and won the Argentine championship three times with said club (1977-78 and 83), winner of the Libertadores Cup (1984) and the Intercontinental Cup (1984). He also coached Talleres, Racing Club, Boca Juniors, Argentinos Juniors (all of Argentina), Fluminense (Brazil), Millonarios (Colombia), Atlético Madrid (Spain) and the National Team of El Salvador.

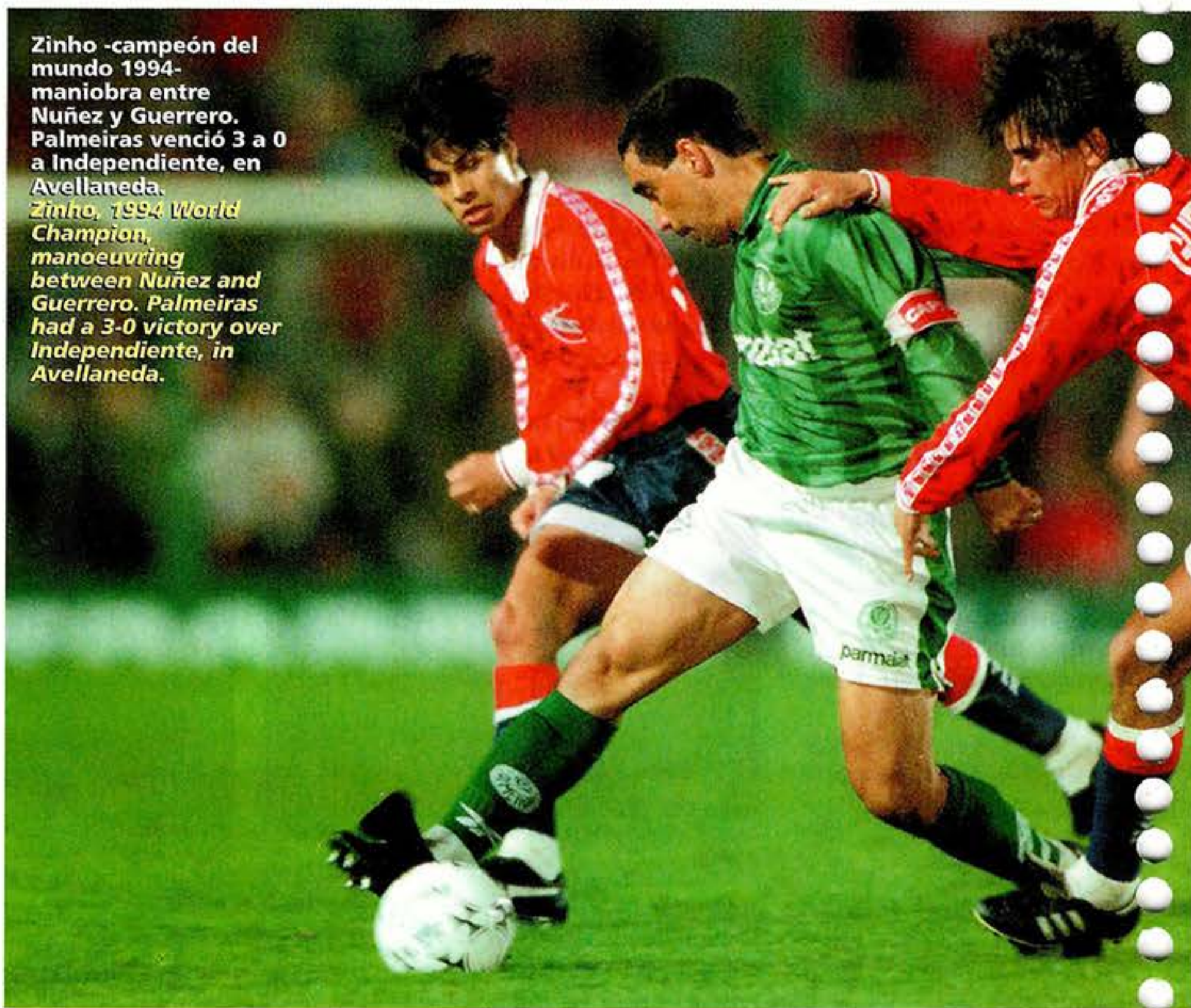
OBLITAS IN PERÚ

Juan Carlos Oblitas was confirmed as coach of the Peruvian National Team, to begin with, until the end of the year 2001. Oblitas has been coaching Perú for the last four years, with a most praiseworthy performance. Perú was very close to qualifying for France '98 and its football has recovered the showy and positive style of bygone times.

Avanza la Copa Mercosur



Al cierre de esta edición se definían los 8 clasificados para las fases finales. Palmeiras, el equipo estrella hasta el momento. El 16 de octubre se sorteaba la ronda decisiva.



Zinho -campeón del mundo 1994- maniobra entre Nuñez y Guerrero. Palmeiras venció 3 a 0 a Independiente, en Avellaneda. *Zinho, 1994 World Champion, manoeuvring between Nuñez and Guerrero. Palmeiras had a 3-0 victory over Independiente, in Avellaneda.*

LOS VEINTE PARTICIPANTES THE TWENTY PARTICIPANTS

- | | |
|---|--|
| A | São Paulo FC
Colo Colo
Cruzeiro
San Lorenzo |
| B | Palmeiras
Universidad de Chile
Nacional
Independiente |
| C | Corinthians
Olimpia
Peñarol
Racing Club |
| D | Flamengo
Cerro Porteño
Vélez Sarsfield
Boca Juniors |
| E | Vasco da Gama
Universidad Católica
Grêmio
River Plate |

Antes de terminar la primera fase del torneo ya Palmeiras era el primer clasificado a los cuartos de final con un andar arrasador: ganó sus cinco partidos con 15 goles a favor y 3 en contra. Además venció en sus tres encuentros como visitante. También el Racing Club se aseguró ya su pase al siguiente turno. El 16 de octubre se sorteará en Asunción el cuadro de competición de los cuartos de final, semifinal y final.

QUIENES CLASIFICAN

El 15 de octubre finaliza la primera fase de la Copa Mercosur. Para cuartos de final clasificarán los primeros de cada uno de los cinco grupos y los tres mejores segundos. Estos ocho se medirán en partidos eliminatorios de ida y vuelta. Los ganadores a las semifinales y así hasta la final.

Los enfrentamientos para la segunda fase serán sorteados al concluir la primera. Lo que sí está establecido es el

cronograma de fechas. Son las siguientes:

- **Cuartos de final:** 28 de octubre y 4 de noviembre.
- **Semifinales:** 11 y 18 de noviembre.
- **Finales:** 2 y 16 de diciembre.
- **Posible tercera final:** 27 de diciembre.

Before the end of the Tournament's first phase, Palmeiras was already the first side qualified for the quarterfinals with its



The Mercosur Cup on its Way



At the closing of the present issue, the definition of the 8 qualified teams for the final stages was expected. Palmeiras is the star-team up to now. The draw of the determining round will be held on October 16.

Mercosur Cup finishes on October 15th. The first five of each group and the three second best will qualify for the quarterfinals. These eight sides will measure forces in home and away Preliminaries. The winners will pass to the semifinals and so on until the final.

Confrontations for the second round will be determined through a ballot, though the calendar of future matches has already been drawn, as follows:

- **Quarterfinals:** October 28th. and November 4th.
- **Semifinals:** November 11th. and 18th.
- **Finals:** December 2nd. and 16th.
- **Possible third final:** December 27th.

overwhelming attack. It won all its 5 matches with 15 goals scored and 3 against. Besides, it defeated its contenders in the three matches it played as visitor. Racing Club also secured its pass to the following phase. The draw for the quarterfinal, semifinal and final competition table will be held on October 16, in Asunción.

QUALIFYING TEAMS

The first round of the



Primera Fase First Stage

Grupo A						
1	29.7.98	Buenos Aires	San Lorenzo	vs.	Cruzeiro	2-1
2	30.7.98	San Pablo	São Paulo FC	vs.	Colo Colo	1-0
3	18.8.98	Buenos Aires	San Lorenzo	vs.	Colo Colo	3-0
4	20.8.98	Belo Horizonte	Cruzeiro	vs.	São Paulo FC	5-1
5	3.9.98	San Pablo	São Paulo FC	vs.	San Lorenzo	2-1
6	3.9.98	Santiago	Colo Colo	vs.	Cruzeiro	2-1
7	17.9.98	Santiago	Colo Colo	vs.	São Paulo FC	2-1
8	17.9.98	Belo Horizonte	Cruzeiro	vs.	San Lorenzo	2-1
9	30.9.98	San Pablo	São Paulo FC	vs.	Cruzeiro	1-1
10	1.10.98	Santiago	Colo Colo	vs.	San Lorenzo	1-1
11	15.10.98	Belo Horizonte	Cruzeiro	vs.	Colo Colo	
12	15.10.98	Buenos Aires	San Lorenzo	vs.	São Paulo FC	
Grupo B						
1	29.7.98	San Pablo	Palmeiras	vs.	Independiente	2-1
2	29.7.98	Montevideo	Nacional	vs.	Univ. de Chile	1-0
3	11.8.98	Santiago	Univ. de Chile	vs.	Independiente	3-0
4	19.8.98	Montevideo	Nacional	vs.	Palmeiras	0-5
5	2.9.98	Avellaneda	Independiente	vs.	Nacional	4-3
6	2.9.98	Santiago	Univ. de Chile	vs.	Palmeiras	1-2
7	16.9.98	Santiago	Univ. de Chile	vs.	Nacional	1-3
8	16.9.98	Avellaneda	Independiente	vs.	Palmeiras	0-3
9	1.10.98	San Pablo	Palmeiras	vs.	Nacional	3-1
10	1.10.98	Avellaneda	Independiente	vs.	Univ. de Chile	6-2
11	13.10.98	Montevideo	Nacional	vs.	Independiente	
12	13.10.98	San Pablo	Palmeiras	vs.	Univ. de Chile	
Grupo C						
1	30.7.98	Asunción	Olimpia	vs.	Corinthians	2-2
2	4.8.98	Montevideo	Peñarol	vs.	Racing Club	1-1
3	18.8.98	San Pablo	Corinthians	vs.	Racing Club	1-2
4	20.8.98	Asunción	Olimpia	vs.	Peñarol	4-2
5	1.9.98	Avellaneda	Racing Club	vs.	Olimpia	1-0
6	1.9.98	San Pablo	Corinthians	vs.	Peñarol	1-1
7	15.9.98	Avellaneda	Racing Club	vs.	Peñarol	0-0
8	15.9.98	San Pablo	Corinthians	vs.	Olimpia	1-2
9	29.9.98	Avellaneda	Racing Club	vs.	Corinthians	1-0
10	29.9.98	Montevideo	Peñarol	vs.	Olimpia	2-3
11	14.10.98	Asunción	Olimpia	vs.	Racing Club	
12	14.10.98	Montevideo	Peñarol	vs.	Corinthians	
Grupo D						
1	29.7.98	Río de Janeiro	Flamengo	vs.	Cerro Porteño	2-0
2	5.8.98	Buenos Aires	Boca Juniors	vs.	Vélez Sarsfield	0-1
3	19.8.98	Buenos Aires	Vélez Sarsfield	vs.	Flamengo	1-0
4	19.8.98	Asunción	Cerro Porteño	vs.	Boca Juniors	3-2
5	2.9.98	Río de Janeiro	Flamengo	vs.	Boca Juniors	0-2
6	3.9.98	Asunción	Cerro Porteño	vs.	Vélez Sarsfield	2-2
7	17.9.98	Buenos Aires	Vélez Sarsfield	vs.	Boca Juniors	2-1
8	17.9.98	Asunción	Cerro Porteño	vs.	Flamengo	2-3
9	30.9.98	Río de Janeiro	Flamengo	vs.	Vélez Sarsfield	2-0
10	30.9.98	Buenos Aires	Boca Juniors	vs.	Cerro Porteño	3-1
11	13.10.98	Buenos Aires	Vélez Sarsfield	vs.	Cerro Porteño	
12	14.10.98	Buenos Aires	Boca Juniors	vs.	Flamengo	
Grupo E						
1	30.7.98	Porto Alegre	Grêmio	vs.	River Plate	2-3
2	30.7.98	Santiago	Univ. Católica	vs.	Vasco da Gama	1-1
3	18.8.98	Río de Janeiro	Vasco da Gama	vs.	Grêmio	1-0
4	20.8.98	Buenos Aires	River Plate	vs.	Univ. Católica	1-1
5	1.9.98	Porto Alegre	Grêmio	vs.	Univ. Católica	5-1
6	3.9.98	Buenos Aires	River Plate	vs.	Vasco da Gama	1-1
7	15.9.98	Santiago	Univ. Católica	vs.	Grêmio	1-1
8	16.9.98	Río de Janeiro	Vasco da Gama	vs.	River Plate	0-0
9	29.9.98	Santiago	Univ. Católica	vs.	River Plate	2-0
10	29.9.98	Porto Alegre	Grêmio	vs.	Vasco da Gama	1-0
11	14.10.98	Río de Janeiro	Vasco da Gama	vs.	Univ. Católica	
12	15.10.98	Buenos Aires	River Plate	vs.	Grêmio	

Las fechas están sujetas a modificación dentro de la misma semana / Dates are subjected to modification within the same week



Con cambios comenzó la Copa Merconorte

Merconorte Cup's kick-off with changes

Luego de ser reprogramada arrancó la competencia, que ahora reúne a 12 equipos de 5 países.

Twelve teams from 5 countries are the participants of the competition that started with modifications in its original schedule.



Finalmente se puso en marcha la 1.ª edición de la Copa Merconorte, cuya disputa peligró hasta último momento, aunque por fortuna para los clubes participantes, ya es una realidad. La Copa debía comenzar el 1º de septiembre con el concurso de 16 equipos de siete países, entre ellos América, Cruz Azul y Guadalajara, de México, y DC United y Los Angeles Galaxy, de Estados Unidos.

Lastimosamente los clubes mexicanos se sintieron imposibilitados de poder tomar parte del torneo y su deserción arrastró a los dos de Estados Unidos. Así las cosas, parecía que el certamen naufragaba. Incluso se anunció su no realización.

La buena predisposición de muchas partes, pero muy especialmente de los clubes sudamericanos invitados, hizo que se rediagramara la Copa y comenzara su desarrollo dos semanas más tarde.

Los días 25 y 26 de agosto, coincidiendo con la final de la Copa Toyota Libertadores, se realizaron en Guayaquil intensas reuniones de todos los clubes involucrados y finalmente se llegó a una solución positiva.

12 EQUIPOS

De tal forma, esta primera edición sólo cuenta con equipos de América del Sur. Son 12 representantes de cinco países. A saber: Atlético Nacional, Millonarios, América y Deportivo Cali (Colombia); Barcelona,

Emelec y El Nacional (Ecuador); Universitario, Alianza Lima y Sporting Cristal (Perú); The Strongest (Bolivia) y Caracas FC (Venezuela).

TRES GRUPOS DE CUATRO

El sistema de disputa del torneo será de 3 grupos de 4 equipos cada uno. Los ganadores de cada grupo y el mejor segundo pasarán a las semifinales y de allí a la final. Será un total de 42 partidos y la final está pautada para el 9 de diciembre.

Finally, the Merconorte Cup's kick-off was approved, though its first edition was endangered until the very last moment, and fortunately for the participating clubs, it is at present a reality. The Cup had been scheduled to begin on September 1, with participation of 16 teams from seven countries, among them América, Cruz Azul and Guadalajara, of Mexico, and DC United and Los Angeles Galaxy, of the United States.

Most regretfully, the Mexican clubs considered that it would be impossible for them to participate of the tournament and their desertion dragged the other two from the United States after them. Under such circumstances, it seemed that the competition would sink, and even an announcement

was made as to its being called off.

The willing disposition of several of the parties involved, especially of the South American clubs that had been invited to participate, resulted in the Cup being planned anew, its kick-off scheduled for two weeks later.

Several meetings of all the clubs involved, were held on August 25 and 26, in Guayaquil, in coincidence with the Toyota Libertadores Cup final and thus, steps were taken to arrive at a positive solution.

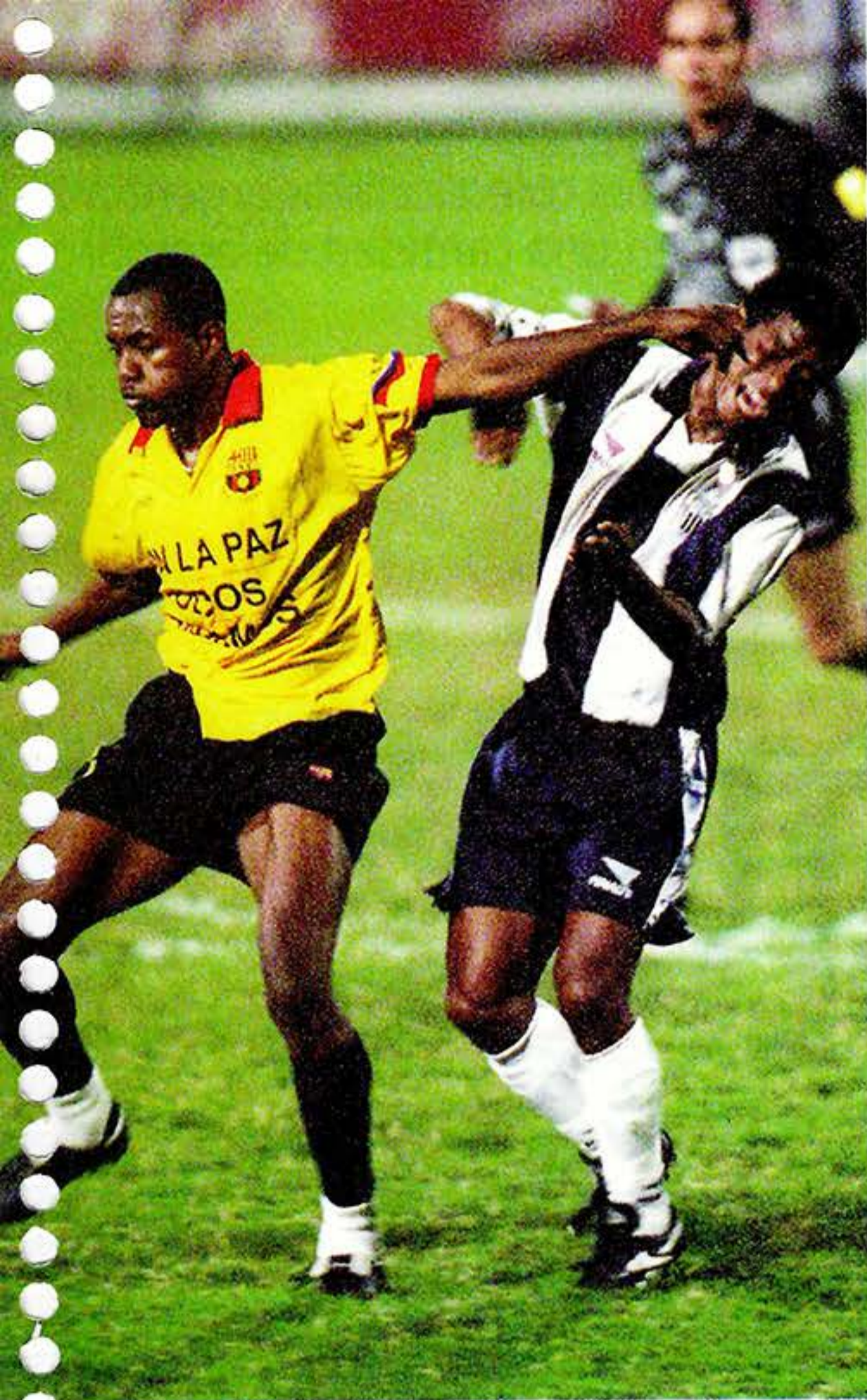
12 TEAMS

In this way, only South American teams are the participants of this first edition. They are 12 squads, representatives of five countries, as follows: Atlético Nacional, Millonarios, América and Deportivo Cali (Colombia); Barcelona, Emelec and El Nacional (Ecuador); Universitario, Alianza Lima and Sporting Cristal (Perú); The Strongest (Bolivia) and Caracas FC (Venezuela).

THREE GROUPS OF FOUR

The tournament format will be of three groups of four teams each. The winners of each group and the best second will pass to semifinals and from there to the final. There will be a total of 42 matches and the final is scheduled for December 9.





Alianza Lima 2 - Barcelona 0. Espectacular escena del partido disputado en el estadio Nacional de Lima.
Alianza Lima 2 - Barcelona 0. Spectacular scene of the match played in Lima's Nacional Stadium.

Primera Fase First Stage

Grupo A

1	15.9.98	Cali	América	vs	Millonarios	2-1
2	15.9.98	Guayaquil	Emelec	vs	Sporting Cristal	1-1
9	23.9.98	Bogotá	Millonarios	vs	Emelec	2-1
10	23.9.98	Lima	Sporting Cristal	vs	América	2-2
15	30.9.98	Lima	Sporting Cristal	vs	Millonarios	0-1
16	30.9.98	Cali	América	vs	Emelec	2-2
21	8.10.98	Bogotá	Millonarios	vs	América	2-2
24	15.10.98	Lima	Sporting Cristal	vs	Emelec	
27	22.10.98	Cali	América	vs	Sporting Cristal	
30	29.10.98	Guayaquil	Emelec	vs	Millonarios	
31	3.11.98	Bogotá	Millonarios	vs	Sporting Cristal	
34	10.11.98	Guayaquil	Emelec	vs	América	

Grupo B

3	16.9.98	La Paz	The Strongest	vs	Atl.Nacional	0-2
4	16.9.98	Lima	Alianza Lima	vs	Barcelona	2-0
7	22.9.98	Medellín	Atlético Nacional	vs	Alianza Lima	3-1
8	22.9.98	Guayaquil	Barcelona	vs	The Strongest	1-1
17	1.10.98	Guayaquil	Barcelona	vs	Atlético Nacional	2-2
18	1.10.98	La Paz	The Strongest	vs	Alianza Lima	0-0
20	7.10.98	Guayaquil	Barcelona	vs	Alianza Lima	2-0
23	14.10.98	Medellín	Atl. Nacional	vs	The Strongest	
25	20.10.98	La Paz	The Strongest	vs	Barcelona	
28	27.10.98	Lima	Alianza Lima	vs	Atlético Nacional	
33	5.11.98	Medellín	Atlético Nacional	vs	Barcelona	
36	12.11.98	Lima	Alianza Lima	vs	The Strongest	

Grupo C

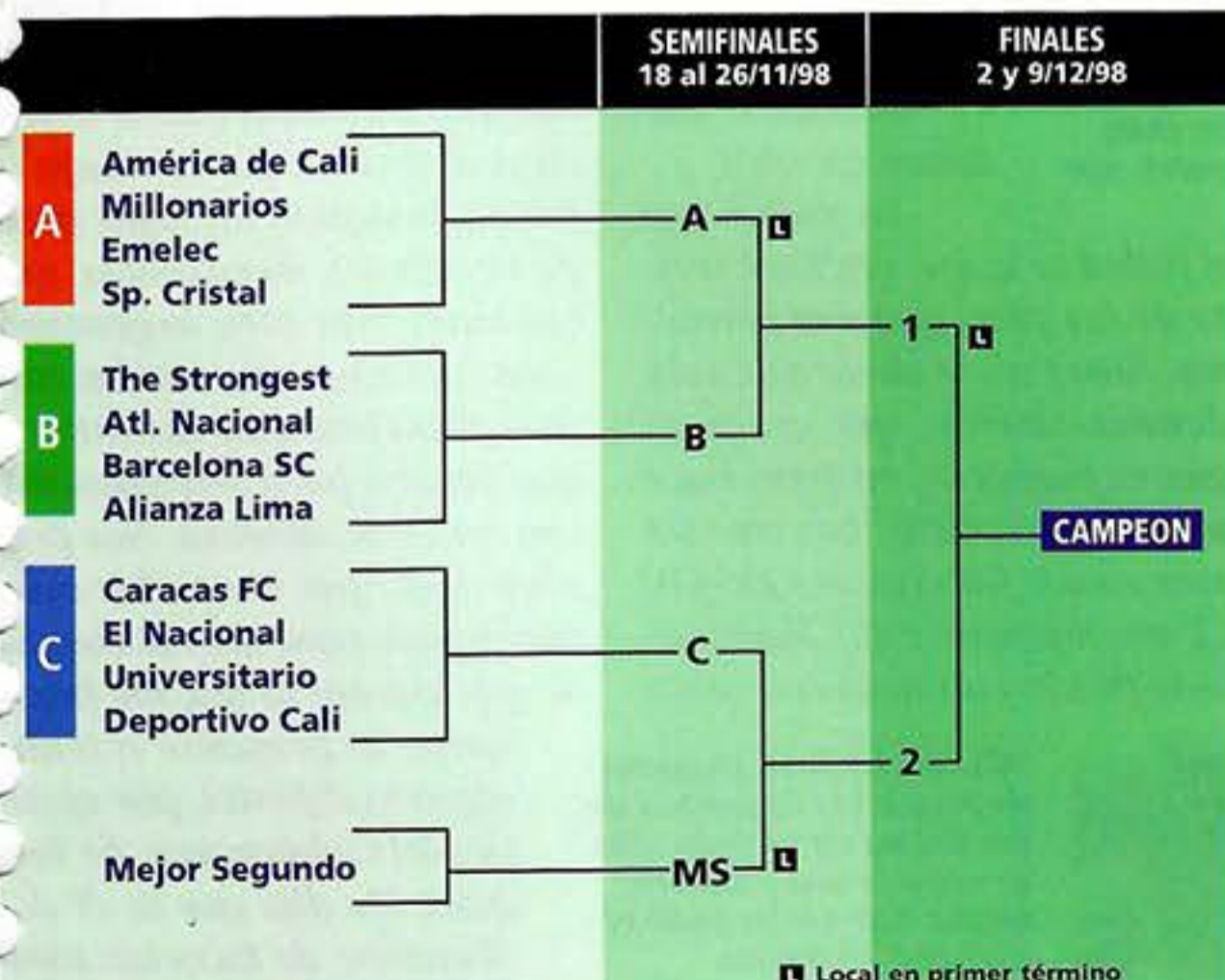
5	17.9.98	Caracas	Caracas FC	vs	El Nacional	1-0
6	17.9.98	Lima	Universitario	vs	Deportivo Cali	0-0
11	24.9.98	Quito	El Nacional	vs	Universitario	1-1
12	24.9.98	Cali	Deportivo Cali	vs	Caracas FC	1-1
13	29.9.98	Caracas	Caracas FC	vs	Universitario	0-2
14	29.9.98	Cali	Deportivo Cali	vs	El Nacional	2-0
19	6.10.98	Cali	Deportivo Cali	vs	Universitario	2-1
22	13.10.98	Quito	El Nacional	vs	Caracas FC	
26	21.10.98	Lima	Universitario	vs	El Nacional	
29	28.10.98	Caracas	Caracas FC	vs	Deportivo Cali	
32	4.11.98	Lima	Universitario	vs	Caracas FC	
35	11.11.98	Quito	El Nacional	vs	Deportivo Cali	

Semifinales

37	18.11.98	Ganador A	vs	Ganador B
38	19.11.98	Mejor 2do.	vs	Ganador C
39	25.11.98	Ganador B	vs	Ganador A
40	26.11.98	Ganador C	vs	Mejor 2do.

Finales

41	2.12.98	1er. clasificado	vs	2do. clasificado
42	9.12.98	2do. clasificado	vs	1er. clasificado



Lo que mueve la pasión por el fútbol: tres coleccionistas argentinos de escuditos de metal reúnen una cantidad de asombro

The passion for football shakes the world: three Argentine metal badge collectors have assembled an amazing collection of them.

¡25.000 DISTINTIVOS DE FUTBOL! FOOTBALL BADGES!

La pasión por el fútbol —está comprobado— no tiene límites. Cada día este deporte—sentimiento supera nuestra capacidad de asombro y nos da nuevas muestras de hasta dónde llega la afición y el entusiasmo por todo lo que tenga que ver con él. Además de los clubes de fútbol propiamente dichos, que son la base de la pirámide futbolística, existen clubes de admiradores, museos, asociaciones de cronistas de fútbol, peñas, barras organizadas de aficionados, filiales de equipos —incluso en países extranjeros— y un sin fin de núcleos relacionados de una u otra forma con este juego maravilloso. Lo que ignorábamos es que existiera una sociedad de coleccionistas de insignias de fútbol, los tradicionales escuditos de clubes o asociaciones que se colocan en las solapas del saco, más conocidos como pins.

Efectivamente, en Buenos Aires funciona el CACI, Centro Argentino de Coleccionistas de Insignias, enti-

dad que reúne algunas decenas de apasionados de estos escuditos, que están de moda en el mundo entero.

—*Nuestra asociación es la única en Latinoamérica, pero no en el mundo. En Europa, Estados Unidos o Japón hay otras similares*—, señala **Héctor Pérez**, técnico electromecánico, 39 años, hincha de Boca Juniors.

—¿Todas se dedican al fútbol?—, preguntamos.

—No. Diría que el 90% sí, pero otra gente colecciona insignias de colegios, religiosas, de



El distintivo de Oro Royal Club, primer club boliviano, con 102 años de existencia. *Badge of Oro Royal Club, the first Bolivian club, founded 102 years ago.*

turismo, políticas, publicitarias, de otros deportes... Nosotros, únicamente de fútbol—, dice **Carlos España**, abogado, 39 años y simpatizante del Racing Club.

—¿Cómo se iniciaron en esto?

—*La pasión por el fútbol es la que nos llevó a esto de los pins, que son hermosos. Antes no se decía pin, esta denominación, que creemos que es francesa, empezó hace unos pocos años. Los tres somos socios fundadores del CACI, que nació en 1986. Mantenemos fluido contacto con otras*

entidades colegas de Europa y también con aficionados individuales de todo el mundo—. Quien responde es **Damián Baldarena**, 52 años, de profesión vendedor y también aficionado a Boca Juniors.

—*Yo iba acopiando material sobre fútbol, camisetas, libros, souvenirs, pero sin una orientación definida. En un viaje a Brasil, buscando un lugar donde vendieran banderines, me encontré con otro argentino —era Damián— que estaba con una planchita con distintivos que llevaba para intercambiar con quien lo deseara. Nos presentamos, fue ver todos esos pins juntos para darme cuenta de que era eso lo que me fasci-*

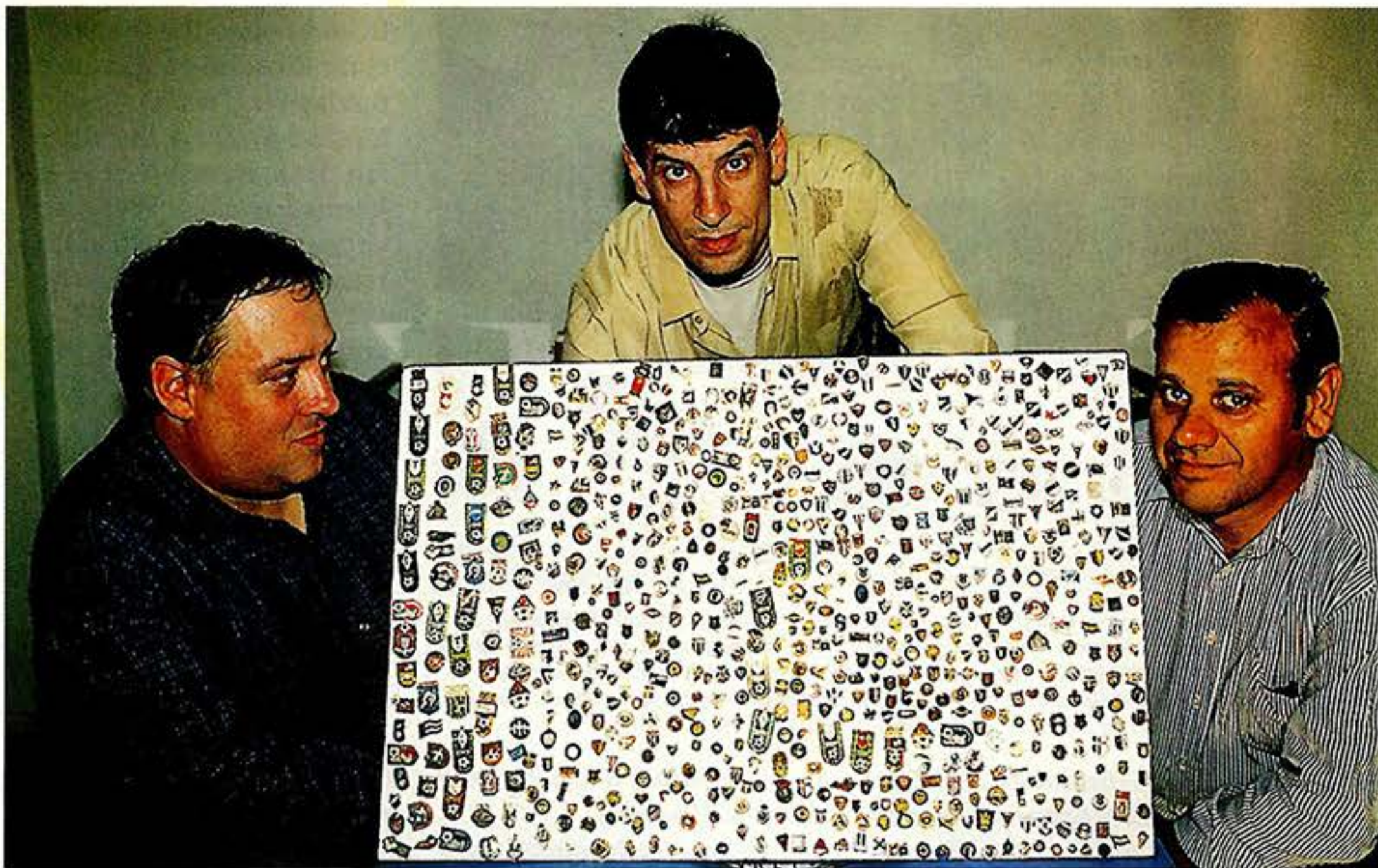
naba. Le pregunté si tenía algunos difíciles, por ejemplo del Galatasaray, de Turquía; Me dijo que sí. ¿Y del Aberdeen, de Escocia? también. Seguro que del Huelva no tenés “Si, ¡cuántos querés?”, me respondió desafiante. Yo pensé que, además de los clubes argentinos, podía tener a lo

“Generalmente, después de reunir los escuditos de los clubes de su país, uno se entusiasma y quiere seguir con los de todo el mundo”, dicen los coleccionistas.

“Generally, after collecting the pins from your own country's clubs, you are enthusiastic about your work and want to keep on with those from all over the world”, say the collectors.



Carlos España, Héctor Pérez y
Damián Baldarena, los
coleccionistas argentinos de
distintivos de fútbol. Tienen de
más de 12.000 clubes de todo
el mundo.
*Carlos España, Héctor Pérez
and Damián Baldarena, the
Argentine collectors of
football badges. They have
pins of more than 12,000 clubs
from all over the world.*



sumo del Barcelona o del Real
Madrid. No, tenía miles de in-
signias de todo el mundo. eso
me motivó de manera extraor-
dinaria-. (Pérez).

Baldarena, Pérez y España
llegaron a la entrevista mun-
dos con planchas completas de
clubes de Colombia, Ecuador,
Chile, etcétera. También traje-
ron lo que ellos llaman "las jo-
yas de la abuela". Por ejemplo,
el primer pin del Atlético Ma-
drid, cuando todavía era Atlético
Aviación. O los distintivos de
cuatro de los 8 clubes de Gi-
braltar (¡Sí, en la pequeñísima
Gibraltar hay 8 clubes de fút-
bol!). Uno de ellos es el Man-
chester United de Gibraltar.

-Hay algunos espectacular-
es; otros, raros, pero todos
muy lindos. Tenemos el pin de
Atlántida, el club de Segunda
División de Paraguay donde ju-
gó el Dr. Nicolás Leoz. Y el del
club Havelange, de Bélgica. Jus-
tamente mi debilidad son los
pins de Holanda y Bélgica. (Bal-
darena).

-El que yo más valoro es
uno que conseguí en la feria de



La pasión por el fútbol lleva a coleccionar insignias,
pero también la policromía y belleza de las mismas.
*Passion for football motivates fans to collect badges,
though they are also moved by the polychromatic
beauty of the same.*

Varios modelos de pins de la FIFA y de las seis Confede-
raciones continentales del fútbol: UEFA, Asia, Conca-
caf, Africa, Oceanía y Conmebol. *Several models of FIFA's
pins and the six continental Football Confederations:
UEFA, Asia, Conca-
caf, Africa, Oceanía and Conmebol.*

antigüedades de Tristán Narva-
ja, en Montevideo. Tiene el fren-
te partido en tres y dice "Colo-
mbes 1924-Amsterdam 1928-
Montevideo 1930". En el rever-
so, un globo terráqueo y la ins-
cripción "Uruguay tricampeón
del mundo". Otro que quiero
mucho es el primer escudito del
Boavista, de Portugal. (Pérez).

-El tema no es tener un es-

cupido sólo de cada club, sino
la mayor cantidad de modelos
distintos. Por ejemplo del Dína-
mo de Kiev tenemos 62 diferen-
tes. (España).

La pregunta que se impone
es cómo los obtienen?

-Por intercambio. Lleva
bastante dinero y trabajo, pero
es verdaderamente apasionan-
te. Entre cartas, franqueos, telé-

fono, fax y compra y acuñación
de distintivos gastaremos unos
8.000 dólares al año. Y esto es
porque uno lleva años en el te-
ma y tiene la mayoría de los
contactos, lo que le permite eco-
nomizar al máximo, sino sal-
dría mucho más. (Baldarena).

-¿Cómo es lo de la compra y
acuñación?

-Cada dos o tres meses uno





En esta plancha pueden verse los tres escudos de metal dedicados a Fernando Morena, el gran goleador uruguayo. Llevan los colores oro y negro de Peñarol. In this plate you can see the three metal badges dedicated to Fernando Morena, the famous Uruguayan striker. They are painted in Peñarol's gold and black colours.

compra 15 distintivos de 20 clubes diferentes para enviar, generalmente a Europa. Y ellos nos mandan los de allá. En nuestro caso, nos encargamos también de remitir de clubes de Uruguay, Paraguay, Bolivia, Brasil, Chile y hasta de Centroamérica. Hay clubes de Primera División de ciertos países, y de divisiones de ascenso de Argentina, como por ejemplo Primera "C" o "D" de los que ni siquiera se pueden comprar porque no están hechos. Los clubes son tan pequeños y humildes que no envían a fabricar distintivos. Entonces, como nos los reclaman de otros continentes, los mandamos a acuñar nosotros. De Sudamérica hemos hecho cantidades. Por ejemplo, del San José de Oruro, de Sol de América, de Envigado, de clubes chicos de Brasil, como el Ypiranga, de Bahía, el club del que es hincha Jorge Amado. (Pérez).

—¿Qué cantidades tienen?

—Entre los tres reunimos unas 25.000 insignias de unos 12.000 clubes y asociaciones, confederaciones, pines conmemorativos de copas, eventos, partidos, mascotas, emblemas, jubileos, aniversarios, incluso de jugadores. Hay tres insignias diferentes de Fernando Morena, el gran goleador uruguayo. Tenemos la de Oleg Blochin. Só-

lo yo, de Malta, tengo 220 pins diversos. (España).

—Un muchacho amigo nuestro, de Rosario, Martínez Ramseyer, llegó a tener cerca de 30.000 piezas, una de las mejores colecciones del mundo. Como él ya es grande y sus hijos no tienen el mismo hobby, ha comenzado a desprenderse de partes de la colección. Nuestro centro absorbió una pequeña parte. (Baldarena).

Centro Argentino de Coleccionistas de Insignias. La maravilla del fútbol todo lo puede.

Passion for football (it has been proven) is unlimited. Day after day, this sport-feeling goes far beyond our amazement capacity, bringing new testimonies of how far fans can get as well as how the enthusiasm awakened by

everything related to it seems to increase in a fantastic way. In addition to the football clubs themselves, that are the fundamental basis of the football pyramid, there are fan clubs, museums, football journalists' associations, folk circles, organized fan groups, team affiliate associations, even in foreign countries, and an endless number of circles related in one or another way to this marvellous game. What we did not know was that there was a football-badge collectors society, i. e. those club or association badges men wear on the lapel of their coats, more commonly known as pins.

The truth is that in Buenos Aires we find CACI, acronym of the Association's name "Centro Argentino de Coleccionistas de Insignias" (Argentine Centre of Badge Collectors), that gathers together tens of fans of these badges, fashionable worldwide.

"Our association is unique in Latin America, but not in the world. There are many similar ones in Europe, the United States and Japan", says Héctor Pérez, a 39-year-old electro-mechanical technician, fan of Boca Juniors.

"Are all of them related to football?, we ask.

"No. I'd say that a 90 % yes, they are, but other people collect school, religious, advertising or other sports badges... We are entirely

dedicated to football", says Carlos España, a 39-year-old lawyer, fan of Racing Club.

"How did you start being collectors?"

"The passion for football moved us to collect pins, which are beautiful. We didn't call them pins before. This denomination, which we think is French, started only a few years ago. We three are CACI's founder members. Our association came into being in 1968. We keep in close contact with other similar entities in Europe and also with individual fans worldwide." The member answering us is **Damián Baldarena**, 52 years of age, a salesman by profession and also a fan of Boca Juniors. "I started to collect everything related to football, shirts, books, souvenirs, but with no definite purpose in mind. During a trip to Brazil, when I was looking for a shop where to buy pennants, I met another Argentinian (it was Damián), who had a plaque full of badges to exchange them with whoever might be interested. We introduced ourselves and when I looked at all those pins together, I realized that I was really fascinated by them. I asked him if he had any difficult ones, for example from Galatasaray, of Turkey. He replied affirmatively. And of Aberdeen, of Scotland, too. I said that he possibly did not have any from Huelva and with a challenging attitude he just asked me how many I wanted. I thought that in addition to those of Argentine clubs, he might have had one of Barcelona or Real Madrid. No, he had a thousand badges from all over the world. This simple fact aroused my motivation in an amazing way." (Pérez)

Baldarena, Pérez and España came to the interview with plates of what they call "the grandmother's jewels".

For instance, the first pin of

PARA INTERCAMBIAR TO INTERCHANGE

■ Los interesados en canjear distintivos con Damián Baldarena, Carlos España y Héctor Pérez deben dirigirse por carta a:

■ Those interested may interchange pins with Damián Baldarena, Carlos España and Héctor Pérez, addressing by letter to:

Av. Vélez Sarsfield 1324 Villa Madero (1768)
Provincia de Buenos Aires, Argentina
Tel (54-1) 462-0337





Atlético Madrid when it was still known as Atlético Aviación. Or the badges of four of the 8 clubs of Gibraltar. (Yes, in the tiny Gibraltar, there are 8 football clubs!) One of them is Gibraltar's Manchester United.

"Some are indeed spectacular; others are unusual, but they are all very beautiful. We have the pin of Atlántida, Paraguay's second Division Club in which Dr. Nicolás Leoz played. And that of Lavelange, of Belgium. My weakness are especially the pins of the Netherlands and Belgium." (Baldarena)

"The most valuable one for me is the one I got at Cristán Narvaja's antiquity fair, in Montevideo. It has the front divided into three parts and it reads: Colombes 1924-Amsterdam 1928-Montevideo 1930. On the back, a globe and the inscription: Uruguay tricampeón del mundo. Another one I like very much is the badge of Boavista, in Portugal." (Pérez)

"The idea is not to have only one badge of each club, but the largest possible number of different patterns. For example, we have as many as 62 different badges of Kiev's Dínamo." (España)

The next question must



El particular diseño de una pieza completa de la UEFA con sus asociaciones afiliadas. A lo largo de toda una vida, un coleccionista de Rosario llegó a reunir casi 30.000 piezas él solo. Unusual design of one of UEFA's complete pieces with its affiliate associations. A collector from Rosario collected almost 30,000 pieces all by himself through his lifetime.

necessarily be: How do they get them?

"Through interchange. It takes a lot of money and hard work, but it is indeed exciting. Among letters, mailing, phone calls, faxes and purchasing and coining we spend some 8,000 dollars per year. And this is because we've been in the job for a long time and we have the contacts required, and are thus able to spend as little as possible. Otherwise it would be much more expensive." (Baldarena)

"What is that of purchasing and coining?"

"Every two or three months we buy 15 badges from 20 different clubs to send, usually, to Europe. And they send us some from over there. In our case, we also send pins to Uruguay, Paraguay, Bolivia, Brazil, Chile and even Central America. There are First Division Clubs of certain countries and promoting divisions from Argentina, as First "C" or "D" that we cannot buy because they are not even made. Those clubs are so small and humble that they do not order the making of badges. Then, as other

continents require us to send them such pins, we coin them ourselves. We have coined large quantities from South America. For example, of San José de Oruro, of Sol de América, of Envigado, of small Brazilian clubs, like Ypiranga, of Babía, the club Jorge Amado is a fan." (Pérez)

"What quantities do you have?"

"Among the three of us we have some 25,000 badges of about 12,000 clubs and associations, confederations, commemorative pins of Cups, events, matches, mascots, emblems, jubilees, anniversaries, and even players. There are three different pins of Fernando Morena, the great Uruguayan striker. We have that of Oleg Blochin. I myself have 220 different pins from Malta." (España)

"A friend of ours from Rosario, Martínez Ramseyer, collected as many as 30,000 pieces, one of the best collections in the world. But as he is getting older and his children do not share his interest in pins, he has begun to sell some parts of his collection. Our Centre has absorbed a small part of it." (Baldarena)

Argentine Centre of Badge Collectors. The power of football is marvellous.



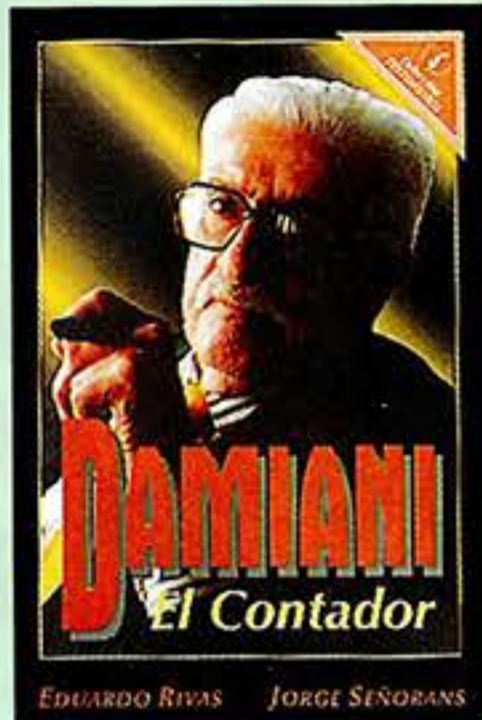


■ **“Juvenal, Fútbol en el Alma”**. Del brillante periodista argentino Julio César Pasquato “Juvenal”. El hombre de “El Gráfico” -escribe allí desde 1962- desgrana recuerdos, anécdotas y opiniones de una vida entera dedicada al análisis del juego. Juvenal comenzó a ver fútbol en 1932. Una maravilla. US\$ 11 más gastos de envío. Interesados, dirigirse a Editorial Atlántida, Sección Distribución, Azopardo 579 - Buenos Aires, Argentina. Tel/Fax (54-1) 346-1000.

■ **“Au Revoir France ‘98”**. De Felice Calabró y Keyvan Heydari. Una bellísima síntesis del último Mundial, en fina ilustración y con fotos excepcionales. Organizado para lectura fácil, por capítulos tales como *Los Protagonistas*, *Los Hinchas*, *Francia como yo lo ví*, por periodistas de renombre. US\$ 27 más gastos de envío. Ordenes a Supersport USA, 7460 SW 70 TER, Miami, FL 33143 USA. Tel (1-305) 856-1870. Fax (1-305) 854-0102.

■ **“Damiani, el Contador”**. De los periodistas uruguayos Eduardo Rivas y Jorge Señorans. Sabrosas anécdotas e interesantes reflexiones de un dirigente de gran éxito: el contador José Pedro Damiani, presidente durante muchos años del Club Atlético Peñarol, de Montevideo. Para informes, dirigirse a Ediciones de la Plaza, Galería Plaza Libertad, Zelmar Michelini 1329, Local 18 y 20, Montevideo, Uruguay.

■ **“O Expresso da Vitória**, Uma história do fabuloso Club de Regatas Vasco da Gama”. De Abraham B. Bohadana. Simpátiqüísima edición compuesta de anécdotas, relatos y opiniones de un hincha del Vasco da Gama residente en Francia y que no ha perdido ni una pizca de amor por su club. US\$ 28 más gastos de envío. En venta en la boutique del Club de Regatas Vasco da Gama, Rua General Almerio De Moura, 131, CEP 20921-060 Río de Janeiro, Brasil. Tel (55-21) 580-7373. Fax (55-21) 580-0488.



■ **“El Fortín de Vélez, 30 años”**. La revista partidaria del club Atlético Vélez Sarsfield cumplió tres décadas de vida acompañando al gran club argentino, en los buenos y en los malos momentos. Más que periodismo, un acto de amor a los colores. Es una publicación dirigida por Osvaldo Rao, Martiniano Leguizamón 14 - Piso 5 “A” - (1408) Buenos Aires, Argentina.

■ **“Juvenal, Football in the Soul”**. By the brilliant Argentine journalist Julio César Pasquato. The man of “El Gráfico” (he has been writing in it since 1962), recalls memories, anecdotes and opinions of a whole life devoted to football. Juvenal began to watch football in 1932. A marvel. US\$ 11 plus mailing expenses. Those interested, please address Editorial Atlántida, Distribution section, Azopardo 579 - Buenos Aires, Argentina. Tel/fax (54-1) 346-1000.

■ **“Au Revoir France ‘98”**. By Felipe Calabró and Keyvan Heydari. A beautiful synthesis of the latest World Cup, exquisitely illustrated with fabulous photos. Organized for easy reading, by chapters such as *The Protagonists*, *The Fans*, *France as I saw it*, by famous journalists. US\$ 27 plus mailing expenses. Orders to Supersport USA, 7460 SW 70 TER, Miami, FL 33143 USA. Tel (1-305) 856-1870. Fax (1-305) 854-0102.

■ **Damiani, the Accountant**. By the Uruguayan journalists Eduardo Rivas and Jorge Señorans. Rich anecdotes and interesting comments by a successful leader, Accountant José Pedro Damiani, president for many years of Club Atlético Peñarol, of Montevideo. For further information, please address Ediciones de la Plaza, Galería Plaza Libertad, Zelmar Michelini 1329, Local



O Expresso da Vitória

Revista do Clube de Regatas Vasco da Gama



Escrito por Abraham B. Bohadana

18 y 20, Montevideo Uruguay.

■ **“O Expresso da Vitória”**. The story of the fabulous Boat-race Club Vasco da Gama. By Abraham B. Bohadana. Excellent edition with anecdotes, stories and opinions of a Vasco da Gama’s fan who resides in France and has not forgotten his love for his club. US\$ 28 plus mailing expenses. Sold at the shop of the Boat-race Club Vasco da Gama, Rua General Almerio De Moura, 131. CEP 20921-060 Río de Janeiro, Brasil. Tel (55-21) 580-7373. Fax (55-21) 580-0488.

■ **“Vélez Fort, 30 Years”**. The magazine of the club Atlético Vélez Sarsfield has been published for the last 30 years accompanying the great Argentine club rain or shine. More than journalism, it is an act of love to the colours. Publication directed by Osvaldo Rao. Martiniano Leguizamón 14 - 5th. Floor “A” - (1408) Buenos Aires, Argentina.

TRES HOMBRES DEL DEPORTE

Three men of sport

En agosto último hubo tres cambios de Presidentes en países de Sudamérica. Se trata de Colombia, Ecuador y Paraguay. En los círculos deportivos de las tres naciones los nuevos mandatarios fueron recibidos con beneplácito dado que se trata de hombres del deporte.

Andrés Pastrana, un ex periodista estrella de la televisión, asumió el 7 de agosto como nuevo Presidente de la República de Colombia. El señor Pastrana es un dilecto amigo de la familia del fútbol sudamericano y un consecuente aficionado a nuestro deporte. Ha asistido a los últimos Mundiales y Copas América y fue un invitado de honor en la fiesta de inauguración de la nueva sede de la CONMEBOL.

El abogado **Jamil Mahuad** juró el 10 de agosto como Presidente de la República del Ecuador. Lo recordamos como un cávido anfitrión en la Copa América de 1993, cuando era alcalde de Quito y nos recibió con los brazos abiertos. Con el Dr. Mahuad estuvimos en la reciente final de la Copa Toyota Libertadores, en Guayaquil.

El Ingeniero **Raúl Cubas** tomó posesión de la banda presidencial en Paraguay el pasado 15 de agosto. De inmediato anunció el apoyo de su Gobierno para la realización de la Copa América 1999 en su país, la cual ya está en marcha con gran entusiasmo.

A los tres les damos la mejor de las bienvenidas y les deseamos muchos éxitos en sus respectivas gestiones.

Last August, there were three presidential changes in South American countries. We are referring to Colombia, Ecuador and Paraguay. In all

the sports circles of the three nations, the new presidents were heartily welcomed because they are all men who love sport.

On August 7, **Andrés Pastrana**, a former journalist and TV star, started holding office as President of the Republic of Colombia. Mr. Pastrana is a dear friend of the South American football family and a zealous fan of our sport. He has attended the last World Cups and



America Cups and was a guest of honour at the opening gala-party of CONMEBOL's new head offices.

Lawyer **Jamil Mahuad** took oath on August 10 as President of the Republic of Ecuador. We remember him as the excellent host of the 1993 America Cup, when he was Quito's Lord Mayor and welcomed us with open arms. We attended the recent final of the Toyota Libertadores Cup with Dr. Mahuad, in Guayaquil.

On August 15, last, Engineer **Raúl Cubas** received the presidential sash, in Paraguay. He immediately announced his Government's



El Ingeniero **Raúl Cubas**, en la toma de posesión del mando, junto a su vicepresidente **Luis María Argaña**. *Engineer Raúl Cubas, as he entered upon office, together with his vice-president Luis María Argaña.*

Andrés Pastrana, en Asunción, con su esposa **Nora**, y en compañía del Dr. **Leoz** y de **Alvaro Fina**. *Andrés Pastrana, with his wife Nora, in Asunción, accompanied by Dr. Leoz and Alvaro Fina.*

Los doctores **Jamil Mahuad** y **Nicolás Leoz** durante la final entre **Barcelona** y **Vasco da Gama**, en **Guayaquil**. *Doctors Jamil Mahuad and Nicolás Leoz during the final between Barcelona and Vasco da Gama, in Guayaquil.*

support for hosting the 1999 America Cup in his country and measures have already been taken as to its organization.

We sincerely welcome all three of them and wish them lots of success in their respective administrations.



Campeones de Sudamérica en 1998

1998 South American Champions

Vélez Sarsfield *Argentina* / Jorge Wilstermann *Bolivia* / Palmeiras *Brasil*

Olimpia *Paraguay* / Universitario *Perú* / Atlético Zulia *Venezuela*



VÉLEZ SARSFIELD

Vélez Sarsfield campeón Apertura 97-98. Vélez Sarsfield 1997-98 Opening Champion. Arriba/Standing: Víctor Sotomayor, Sebastián Méndez, José Luis Chilavert, Mauricio Pellegrino, Carlos Compagnucci, Darío Husain. Abajo/Kneeling: Christian Bessedas, Martín Posse, Fernando Pandolfi, Patricio Camps, Raúl Cardozo.



Continuando una racha histórica, el magnífico equipo de Vélez Sarsfield se consagró campeón del Torneo Clausura de la temporada 97-98 del fútbol argentino. Es el noveno título que consigue en cinco años desde que comenzó este envión triunfal, en 1993: cuatro argentinos y cinco internacionales.

El hecho es extraordinario no sólo por la cantidad de logros sino por que a lo largo de estos años Vélez Sarsfield ha ido cambiando técnicos y jugadores, pero los éxitos continúan.

Esta vez el entrenador fue Marcelo Bielsa (antes habían sido Carlos Bianchi y Osvaldo Piazza), quien acaba de ser designado para dirigir la

Selección Argentina. José Luis Chilavert, Mauricio Pellegrino (luego transferido al Barcelona, de España), Raúl Cardozo, Christian Bessedas y Víctor Sotomayor son los cinco futbolistas que han participado de todas las conquistas. Los jóvenes Martín Posse (contratado después por el Espanyol, de Barcelona) y Patricio Camps fueron otros valores determinantes de la nueva coronación.

Vélez Sarsfield (se llama así en honor al Dr. Dalmacio Vélez Sarsfield, jurista argentino autor del código civil de ese país) consiguió de esta forma su pasaje a la Copa Libertadores de 1999.

In continuation with its historical stroke of luck, Vélez Sarsfield's excellent team attained the Closing Tournament of the 1997-98 season of Argentine football.

It is the ninth title it has achieved in the last five years, since this triumphant stroke started, in 1993, with four Argentine and five international awards.

It is indeed a most extraordinary fact, not only on

account of the championships won, but also because during all these years, Vélez Sarsfield has changed coaches and footballers, always being equally successful.

On this occasion, the coach was Marcelo Bielsa, who has been recently appointed to conduct the Argentine National Team, (Carlos Bianchi and Osvaldo Piazza had coached the team before).

José Luis Chilavert, Mauricio Pellegrino (afterwards transferred to Barcelona, of Spain), Raúl Cardozo, Christian Bessedas and Víctor Sotomayor are the five footballers who participated of all the conquests. Young Martín Posse (afterwards hired by Espanyol, of Barcelona) and Patricio Camps were other key figures, who contributed to the new award.

Vélez Sarsfield (so called to render homage to Dr. Dalmacio Vélez Sarsfield, Argentine lawyer, author of that country's civil code), with this win secured its ticket for the 1999 Toyota Libertadores Cup.

LA SERIE TRIUNFAL /The Triumphant Series

- 1993** Campeón Argentino - Torneo Clausura
Argentine Champion - Closing Tournament
- 1994** Campeón Copa Libertadores de América
Libertadores de América Cup Champion
- 1994** Campeón Copa Europea-Sudamericana/Copa Toyota
European-South American Cup/Toyota Cup Champion
- 1995** Campeón Argentino - Torneo Apertura
Argentine Champion - Opening Tournament
- 1996** Campeón Interamericano
Interamerican Champion
- 1996** Campeón Argentino - Torneo Clausura
Argentine Champion - Closing Tournament
- 1996** Campeón Supercopa de América
America's Supercup Champion
- 1997** Campeón Recopa Sudamericana JAL
South American JAL Recopa Champion
- 1998** Campeón Argentino - Torneo Clausura
Argentine Champion - Closing Tournament

JORGE WILSTERMANN



La enorme alegría de los rojos de Cochabamba. Fue el 23 de agosto, en Santa Cruz, cuando se coronaron después de 17 años. *The euphoric joy of Cochabamba's reds. It was on August 23, in Santa Cruz, crowned after 17 years.*

Uno de los grandes del balompié boliviano vuelve a la Copa Toyota Libertadores. Jorge Wilstermann ganó el Campeonato Apertura de la Liga Profesional de Bolivia (Trofeo "Ramiro Castillo") y con ello retorna a la competencia continental de la que fue gran animador en todo su historial. Wilstermann es uno de los siete clubes que tomaron parte en la primera edición de la Copa, en 1960.

Wilstermann fue fundado en Cochabamba el 24 de noviembre de 1949 y debe su nombre al pionero de la aviación comercial en Bolivia y fundador del Lloyd Aéreo Boliviano.

El cuadro cochabambino es reconocido en su país como el equipo que más gente lleva al estadio. Curiosamente su actuación tuvo una singular característica: obtuvo sus mejores resultados como visitante. Como la tarde de su coronación, en Santa Cruz, cuando venció 1-0 a Destroyers con gol del veterano pero siempre eficaz delantero argentino Antonio Vidal González.

El técnico del equipo fue otro argentino -Dalcio Gio-



El arquero Mauricio Soria. *Goalkeeper Mauricio Soria.*

vagnoli- y los puntales de la campaña fueron los nacionales Carlos Cárdenas (el goleador), Gonzalo Galindo, José Loayza y el armador Johny Villarroel.

One of the great Bolivian teams is back in the Toyota Libertadores Cup. Jorge Wilstermann attained the Opening Tournament of Bolivia's Professional League

("Ramiro Castillo" Trophy) and hence, it is entitled to play in the great continental competition, it enlivened quite often during its historical record. Wilstermann is one of the seven clubs that took part in the Cup's first edition, in 1960.

Wilstermann was founded in Cochabamba on November 24, 1949 and its name was taken after Bolivia's pioneer pilot of commercial aircraft and founder of the Lloyd Aéreo Boliviano.

Cochabamba's squad is acknowledged in its country as the team that brings greater crowds to the stadium. A singular feature as to its performance, is the fact that it attained its best results when playing as visitor. As it happened, on the evening of its coronation, in Santa Cruz, when it had a 1-0 victory over Destroyers with a goal scored by the veteran but always efficient Argentine forward, Antonio Vidal González.

The team's coach was another Argentinian, Dalcio

Giovagnoli, and the bastions of its campaign were the Bolivian Carlos Cárdenas (the striker), Gonzalo Galindo, José Loayza and the game-designer Johny Villarroel.

HISTORIAL BOLIVIANO (*) Bolivian Historical Record

1977	The Strongest
1978	Bolívar
1979	Oriente Petrolero
1980	Jorge Wilstermann
1981	Jorge Wilstermann
1982	Bolívar
1983	Bolívar
1984	Blooming
1985	Bolívar
1986	The Strongest
1987	Bolívar
1988	Bolívar
1989	The Strongest
1990	Oriente Petrolero
1991	Bolívar
1992	Bolívar
1993	The Strongest
1994	Bolívar
1995	San José
1996	Bolívar
1997	Bolívar
1998	Jorge Wilstermann (**)

(*) Desde la creación de la Liga de Fútbol Profesional./Since the creation of the Professional Football League.

(**) Torneo Apertura. Desde este año hay dos campeonatos./Opening Tournament. Since this year there are two championships.

PALMEIRAS



Paulo Nunes encabeza la fila india en el festejo del Palmeiras. El atacante fue decisivo una vez más.
Paulo Nunes at the head of the line in Palmeiras celebration. The forward was, once again, a determining factor in the performance.

La Sociedade Esportiva Palmeiras, de San Pablo, se consagró por primera vez campeón de la Copa Brasil y con esto logró su pasaporte para retornar a la Copa Toyota Libertadores en 1998.

La Copa do Brasil es una competencia que reunió esta temporada 42 equipos, entre los campeones de 27 estados del gigantesco país, se disputa en el primer semestre del año y es por sistema eliminatorio. Palmeiras se consagró al vencer en la final a Cruzeiro por 2 a 0. El equipo verde es un auténtico grande del Brasil. Ha sido Campeón paulista en 21 oportunidades; 4 Campeonatos Brasileiros; 2 Taças Brasil (el antiguo campeonato nacional); 4 Torneos Río-San Pablo y 2 Torneos Gomes Pedrosa.

Actualmente es dirigido por Luiz Felipe Scolari, el mismo que cosechara una larga

cadena de triunfos con el Grêmio de Porto Alegre. Scolari es un auténtico vencedor que saltó a la gran fama en 1991, cuando se coronó campeón de la Copa do Brasil dirigiendo al Criciúma, un modesto equipo del estado de Santa Catarina.

Scolari cuenta en Palmeiras con cuatro elementos de su época de Grêmio: Paulo Nunes, Arilson, el paraguayo Francisco Arce y Agnaldo. Los cuatro fueron fundamentales en la conquista palmeirense.

The Sociedade Esportiva Palmeiras, of São Paulo, was for the first time crowned Champion of the Brazil Cup and with this win, it secured its ticket to return to the Toyota Libertadores Cup of 1998.

The Copa do Brasil (Brazil's Cup) is a

competition that the present year gathered as many as 42 participating teams, among the champions of 27 states of this gigantic country. It is disputed during the first semester of the year and enforces the Preliminary Games system. Palmeiras attained the championship with a 2-0 victory over Cruzeiro in the final. The green squad is an authentic Brazilian ace. It achieved the São Paulo championship 21 times; 4 Brazilian Championships; 2 Taças Brasil (early national championship); 4 Río-São Paulo Tournaments and 2 Gomes Pedrosa Tournaments.

At present, its coach is Luiz Felipe Scolari, the same man who can boast of a long chain of triumphs with Grêmio, of Porto Alegre. Scolari is an authentic winner

LA COPA DO BRASIL Brazil's Cup

1989	Grêmio
1990	Flamengo
1991	Criciúma
1992	Internacional
1993	Cruzeiro
1994	Grêmio
1995	Corinthians
1996	Cruzeiro
1997	Grêmio
1998	Palmeiras

who climbed easily to the pinnacle of fame in 1991, when he was crowned champion of Brazil's Cup as coach of Criciúma, a modest team of the state of Santa Catarina.

In Palmeiras, Scolari has four players of his Grêmio years: Paulo Nunes, Arilson, Paraguayan Francisco Arce and Agnaldo. The four of them were fundamental bastions of Palmeiras' conquest.



Olimpia
Campeón del
Torneo Apertura
1998/Olimpia,
1998 Opening
Tournament
Champion.
Arriba/Standing:
Nelson Zelaya,
Juan Carlos
Benítez,
Mauricio Pérez,
Julio César
Franco, Virginio
Cáceres, Ricardo
Tabarelli.
Abajo/Kneeling:
Adolfo Jara
Heyn, Luis
Monzón, Víctor
Quintana,
Gabriel
González, Mauro
Caballero.

El decano de los clubes paraguayos conquistó el Torneo Apertura de la División de Honor de su país y con ello el derecho a participar una vez más en la Copa Toyota Libertadores (será su intervención número 29). Olimpia derrotó en la final a Sol de América. Ambos equipos son de la capital, Asunción. Si Olimpia se impone en el Torneo Clausura que se está disputando actualmente será el campeón de la temporada 1998. Caso contrario, el ganador y Olimpia disputarán una final.

Olimpia fue dirigido nuevamente por el uruguayo Luis Cubilla, el mismo con el que se consagrara Campeón de América en 1979 y 1990, y de la Supercopa 1990. Mauro Caballero, joven delantero que actuó en Francia '98, resultó el goleador del torneo con 9 tantos. También fue uno de sus valores más importantes. El estratega Gabriel Caballero, con 37 años, fue otra de las figuras. Asimismo se destacaron el arquero Ricardo Tabarelli,

el volante Francisco Esteche, el zaguero Denis Caniza y un rendidor volante de contención que lleva 16 años en el club (está desde los infantiles): Adolfo Jara Heyn.

Sin embargo la gran revelación la constituyó Carlos Humberto Paredes, mediocampista de 21 años que cumplió una gran actuación ante Nigeria en la reciente Copa del Mundo.

The dean of Paraguayan clubs conquered the Opening Tournament of its country's Honour Division and thus, the right to participate one more time of the Toyota Libertadores Cup (it will be its 29th participation). Olimpia defeated Sol de América in the final. Both sides come from Asunción, the capital city.

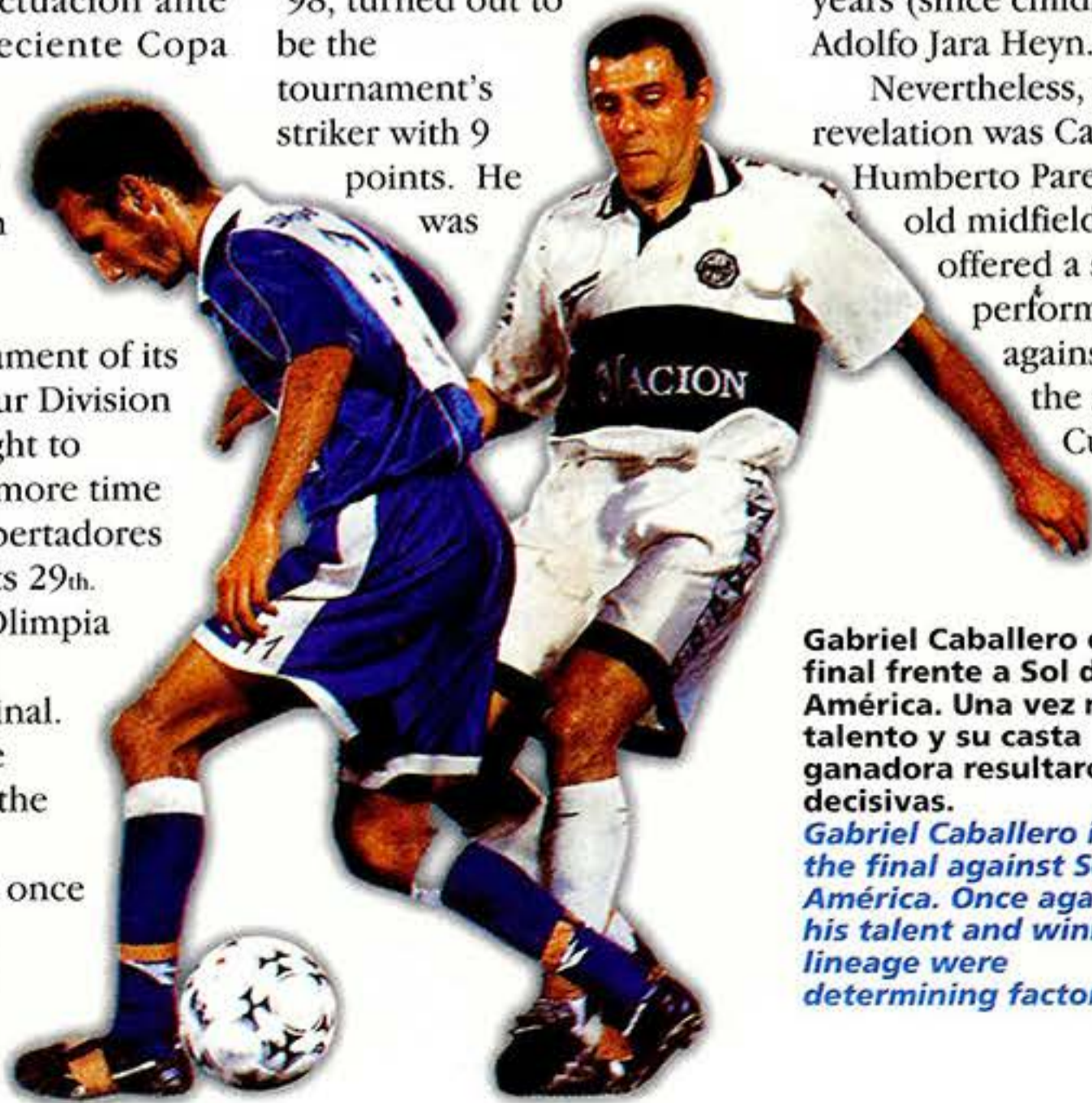
Olimpia was once again under the Uruguayan Luis

Cubilla's coaching, the same trainer who had led it to attain the America's Championship in 1979 and 1990, and the 1990 Supercup. It may well be said that Cubilla is almost a symbol of the institution.

Mauro Caballero, young forward who played in France '98, turned out to be the tournament's striker with 9 points. He was

also one of the competition's key figures, as well as strategist 37-year-old Gabriel Caballero. Other remarkable players were goalkeeper Ricardo Tabarelli, midfielder Francisco Esteche, back Denis Caniza and the excellent supporting midfielder that has been in the club for 16 years (since childhood): Adolfo Jara Heyn.

Nevertheless, the great revelation was Carlos Humberto Paredes, 21-year-old midfielder who offered a spectacular performance against Nigeria in the recent World Cup.



Gabriel Caballero en la final frente a Sol de América. Una vez más su talento y su casta ganadora resultaron decisivas.
Gabriel Caballero in the final against Sol de América. Once again his talent and winning lineage were determining factors.

El club Universitario de Deportes retornó por sus fueros y se adjudicó el Torneo Apertura 1998 del fútbol peruano. Esta coronación representa su pasaporte a la Copa Toyota Libertadores 1999. De todas maneras, a fin de temporada se sabrá quién es el campeón anual. Si Universitario se impone también en el Torneo Clausura, se proclamará automáticamente campeón nacional. De no ser así jugará la final con el vencedor del Clausura.

Dirigido por el entrenador argentino Osvaldo Piazza -quien lograra otras conquistas con Vélez Sarsfield-, el conjunto crema encontró su gran estrella en un juvenil llevado justamente por Piazza desde Vélez Sarsfield: Mauro Cantoro.



La "U" no conseguía un título desde 1993. A fin de la temporada ira por la otra media corona de 1998.
"U" had not attained a title since 1993. At present, it will try to get the other 1998 half crown.

ro. El joven atacante se convirtió en un arma fundamental por juego y goles. El internacional Jorge Pereda (luego transferido a Boca Juniors) resultó otra pieza clave, al igual que Jean Ferrari, quien actualmente juega en el Extremadura español.

Club Universitario de Deportes went back to its early achievements and attained the 1998 Opening Tournament of Peruvian football. This win secures its ticket to the 1999 Toyota

Libertadores Cup. Anyhow, at the season's end, we will know who the

annual champion is. Should Universitario be the winner of the Closing Tournament as well, it will automatically be proclaimed as the National Champion. Otherwise, it will have to play the final with whoever wins the Closing Tournament.

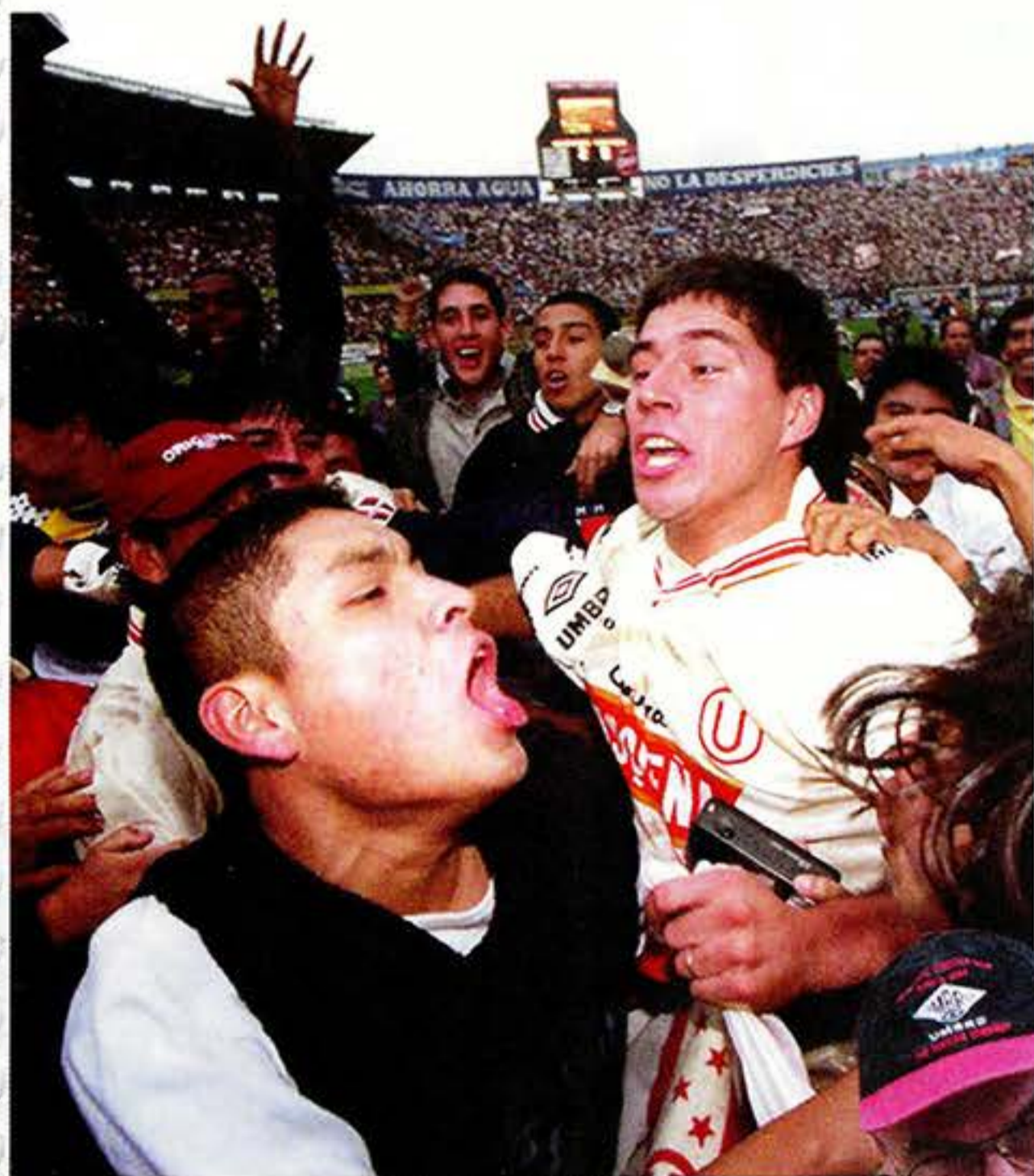
Under Argentine coach Osvaldo Piazza, famous for his achievements in Vélez Sarsfield, the cream-coloured side discovered that its greatest star was Mauro

Cantoro, a youngster Piazza himself had taken over with him from Vélez Sarsfield.

The young forward turned out to be a fundamental weapon, due to his playing and goals scored.

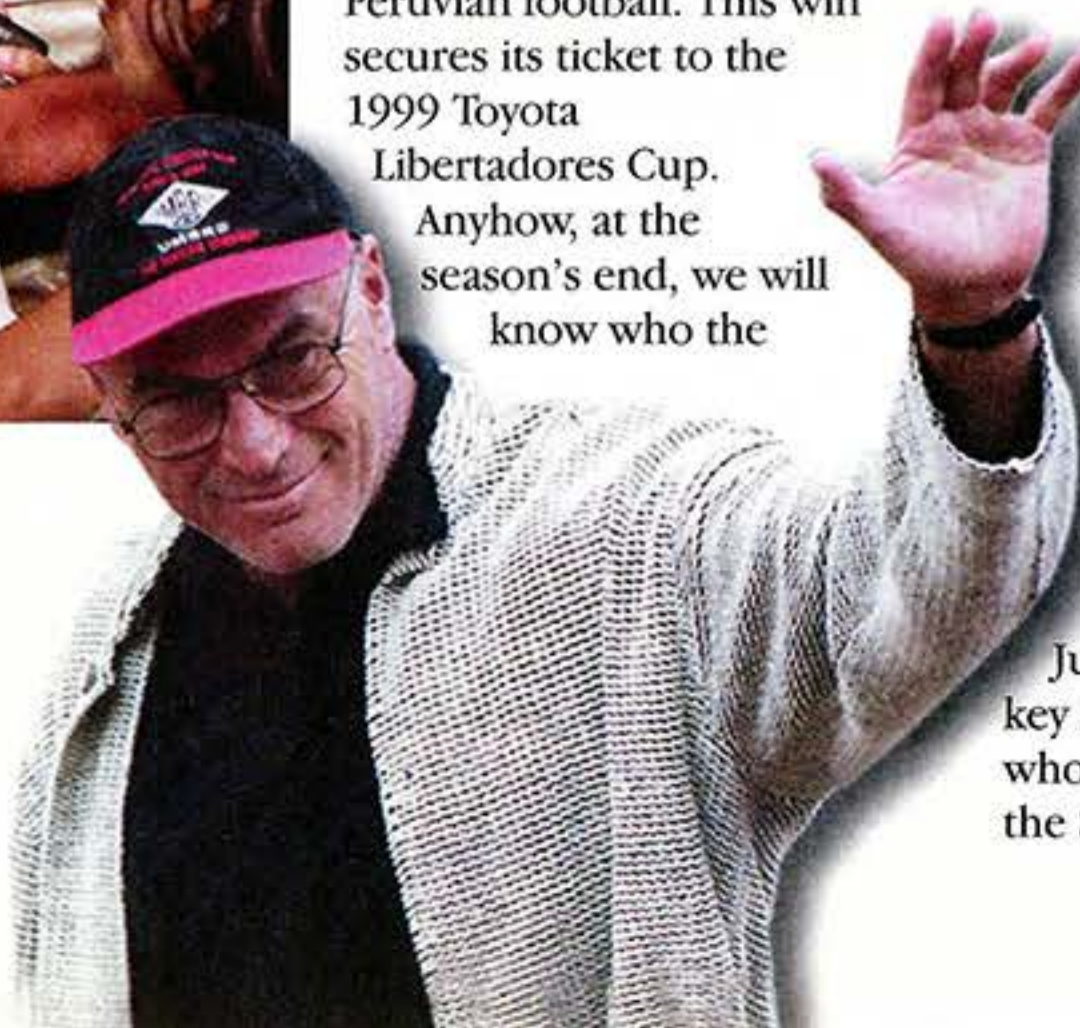
International footballer Jorge Pereda (afterwards transferred to Boca

Juniors) was also another key figure, like Jean Ferrari, who at present is playing in the Spanish Extremadura.



El juvenil Mauro Cantoro, la figura principal del equipo en esta victoria.
Young Mauro Cantoro, the team's key figure in this triumph.

El entrenador Osvaldo Piazza, triunfador en Argentina y también en Perú.
Coach Osvaldo Piazza, a winner in Argentina and also in Perú.



ATLÉTICO ZULIA

Un equipo novel, de apenas dos años de existencia, se consagró campeón absoluto de la temporada 97-98 del fútbol venezolano: el Atlético Zulia, de Maracaibo. Este equipo había conquistado en diciembre último el Torneo Apertura, en tanto Estudiantes, de Mérida, logró en mayo el Clausura. Jugaron entre si dos finales y se impuso con claridad el Zulia: 1-0 en Mérida (gol de Ruberth Morán) y 4-0 en Maracaibo (Gabriel Urdaneta 2, Carlos García y nuevamente Morán).

Tras la conquista, el presidente Marcelo Bortolussi decidió trasladar el equipo a la ciudad universitaria de Mérida y tras un convenio con la Universidad Los Andes jugará la siguiente temporada con el nombre y los colores de la UIA.

El técnico campeón fue el serbio Ratomir Dujkovic (ex Selección Venezolana). Las figuras resultaron el arquero Dudamel, Gabriel Urdaneta, Edson Tortolero, David McIntosh y el brasileño Ederlei Pereira.

Llaneros de Guanare y El Vigía bajaron a la división de ascenso, en tanto que ascendieron Nueva Cádiz, de Cumaná, y Atlético Zamora, de Barinas. Trujillanos cambió también de sede. Se mudó a Barquisimeto y tomó el nombre de Internacional de Lara.

Una vez más fue goleador de la temporada el conocido José Luis Dolgetta, quien disputó el



Laureano González, vicepresidente de la FVF, entrega el trofeo de campeón al capitán Gabriel Urdaneta, nominado el mejor futbolista de la temporada.

Laureano González, FVF vice-president, presents the champion trophy to captain Gabriel Urdaneta, selected as the season's best footballer.

primer torneo con Estudiantes y el segundo para Carabobo.

Atlético Zulia, of Maracaibo, a new team, with scarcely two years

of existence, was crowned absolute champion of the 1997-98 Venezuelan football season. Last December, this team attained the Opening Tournament, whereas

Estudiantes, of Mérida, achieved the Closing Competition, on May last. They played two finals between themselves, Zulia bearing the upper hand: 1-0 in Mérida (goal scored by Ruberth Morán) and 4-0 in Maracaibo (Gabriel Urdaneta 2, Carlos García and again Morán).

After the conquest, president Marcelo Bortolussi decided to move the team to the university city of Mérida and after entering into an agreement with Los Andes University, it was decided that the squad would play the upcoming season matches with UIA colours.

The champion coach was Serbian Ratomir Dujkovic (former Venezuelan National Team). Goalkeeper Dudamel, Gabriel Urdaneta, Edson Tortolero, David McIntosh and Brazilian Ederlei Pereira were the key figures.

Llaneros de Guanare and El Vigía went down to the promotion divisions, whereas Nueva Cádiz, of Cumaná, and Atlético Zamora, of Barinas, were promoted. Trujillanos moved to a new seat. Barquisimeto also moved, undertaking the name of Internacional de Lara.

Famous José Luis Dolgetta who disputed the first tournament with Estudiantes and the second for Carabobo, was the season's striker.



Atlético Zulia, Campeón Venezolano 1997-98./Atlético Zulia, Venezuelan Champion 1997-98. Arriba/Standing: Carlos Suárez, Néstor Duarte, Ederley Pereira, Carlos García, Rafael Dudamel, David McIntosh, Dany Vigas. Abajo/Kneeling: Luis Filosa, Luis Vera, Wilfredo Alvarado, Cristian González, Angel Chacón, Gabriel Urdaneta, Carlos Morán, Franklin Vilchez, Edson Tortolero, Ruberth Morán.

EMELEC Y ONCE CALDAS

Otros dos clasificados a la Copa Toyota Libertadores 1999

Other two teams qualified for the 1999 Toyota Libertadores Cup

El popular Club Sport Emelec, de Ecuador, resultó ganador de la primera fase del Campeonato Ecuatoriano de 1998 y consiguió un pasaje para la Copa Toyota Libertadores 1999.

El equipo "eléctrico" (su nombre es una sigla que significa Empresa Eléctrica del Ecuador), dirigido por Carlos Sevilla, dominó claramente el cuadrangular final ante Aucas, Olmedo y Liga Deportiva Universitaria y alcanzó el primer puesto. Esto le permite, además, asegurarse una final frente al vencedor de la segunda fase por el título de campeón de la temporada.

Emelec tuvo un alto mérito al promover una decena de juveniles al primer equipo, los cuales le dieron un notable resultado. De todos ellos, la gran estrella fue Jaime Iván Kaviedes. El juvenil centrodelantero (20 años) tuvo la misión de reemplazar a Ariel Graziani -transferido al fútbol mexicano- y marcó la impresionante cantidad de 22 goles sólo en la primera parte del torneo. Al 5 de septiembre llevaba anotados 24 y se esperaba que batiera el récord histórico para una temporada, conseguido por el argentino Angel Licciardi en 1975 con 36 impactos.

CALDAS, NOTABLE REVELACIÓN

Once Caldas, de Manizales, pequeño equipo que solo una vez fue campeón colombiano (en 1950), inició una temporada más con la modestia de siempre. Sin embargo, se transformó en

el boom del fútbol cafetero manteniendo un ritmo arrollador de triunfos.

De acuerdo al reglamento del torneo de esta temporada, el equipo que comandara las posiciones al 28 de septiembre, obtendría el primer cupo para la Copa Toyota Libertadores 1999. Y Caldas lo logró con amplitud. Pasada esa fecha sigue puntero y sueña con su segundo título nacional.

El gran artífice de esta brillante campaña es sin duda el joven entrenador Javier Alvarez, quien a raíz de esto seguramente fue nominado director técnico de la Selección Colombiana. Alvarez cumple su primera temporada como conductor técnico en la división superior.

The popular Club Sport Emelec, of Ecuador, was the winner of the first phase of the 1998 Ecuadorean Championship, thus securing its ticket for the 1999 Toyota Libertadores Cup.

The "electric" squad (its name is an acronym representing in Spanish "Empresa Eléctrica del Ecuador"), under Carlos Sevilla's coaching, was clearly the domineering element in the quadrangular final over Aucas, Olmedo and Liga Deportiva Universitaria, hence it being entitled to take the lead. This win also entitles it to participate of a final, against the second phase winner, for the title of season's champion.

Emelec has the merit of

having promoted ten juvenile players to the first team, with excellent results. Among them, the big star was Jaime Iván Kaviedes. The young centreforward (20 years of age) was entrusted with the mission of replacing Ariel Graziani (transferred to Mexican football), and he scored the impressive number of 22 goals during the first part of the tournament. He had scored as many as 24 to September 5th., and he was expected to beat the historical record for a single season, attained by Argentinian Angel Licciardi in 1975 with 36 points.

CALDAS, A REMARKABLE REVELATION

Once Caldas, of Manizales, a small team that was only once a Colombian champion (in 1950), began the season with its usual modesty. Nevertheless, it soon became a real boom of the coffee-country's football, with an overwhelming series of triumphs.

According to the tournament's regulations for the present season, the team at the head of the standings up to September 28th., would be awarded a berth for the 1999 Toyota Libertadores Cup. And Caldas managed to succeed easily. After said date, it is still at the lead,



Jaime Kaviedes (Emelec), 20 años y 22 goles en la primera fase del campeonato ecuatoriano. Jaime Kaviedes (Emelec), 20 years of age and 22 goals scored in the first phase of the Ecuadorean Championship.



dreaming of winning its second national title.

The architect of this brilliant campaign is undoubtedly the young coach Javier Alvarez, who on account of this tremendous success, was appointed coach of the Colombian National Team.

The present one is Alvarez's first season as coach of the senior team.

Flashes

Si Carlos Gamarra tiene el mérito de no haber cometido una sola infracción en todo el mundo, al argentino Ariel Ortega le cabe otra mención: fue el jugador que más faltas recibió en Francia '98; 33 en 5 partidos. Habilísimo y desconcertante.

Just as Carlos Gamarra has the merit of not having committed one single infringement in the whole world, the Argentinian Ariel Ortega was the player with the largest number of infringements in France '98: 33 faults in 5 matches. Most skilful, though bewildering.



Falleció el Dr. Hugo Batalla

Dr. Hugo Batalla's Decease

UN HOMBRE DE BIEN AN HONEST MAN



El 21 de agosto se celebró el 20 aniversario de la Liga Profesional del Fútbol Boliviano, en Santa Cruz. En la oportunidad el Dr. Nicolás Leoz obsequió un gallardete de la CONMEBOL al Dr. Guido Añez, presidente de la Liga.

The Bolivian Professional Football League celebrated its 20st. Anniversary on August 21, in Santa Cruz. On the occasion, Dr. Nicolás Leoz presented a CONMEBOL pennant to Dr. Guido Añez, the League's president.



Luego de una larga y dolorosa enfermedad, falleció el 3 de octubre pasado un querido amigo: el Dr. Hugo Batalla, Vicepresidente de la República Oriental del Uruguay. Hugo, como todos lo llamábamos afectuosamente, fue presidente de la Asociación Uruguaya de Fútbol desde marzo de 1991 hasta septiembre de 1993. En parte de ese lapso fue designado vicepresidente de la Confederación Sudamericana de Fútbol en reemplazo del Ingeniero Héctor del Campo.

Abogado, senador por su país, hombre de fútbol, Hugo Batalla fue un individuo simple, de barrio, como gustaba definirse. Buen charlista, digno, de amplia cultura, su claridad mental y su palabra serena eran siempre bienvenidas. Llegó al fútbol proveniente de las filas del modesto club Liverpool, de Montevideo y escaló los puestos más altos. Fue, ante todo, una persona querible.

Our dear friend Dr. Hugo Batalla, Vice-president of the República Oriental del Uruguay, passed away on October 3rd. last, afflicted by a long and painful illness. Hugo, as we used to call him most affectionately, was chairman of the Uruguayan Football Association from March 1991 to September 1993.. During part of said term, he was appointed vice-president of the South American Football Confederation, in replacement of Engineer Héctor Del Campo.

Lawyer, member of his country's Senate, a man of football Hugo Batalla was a simple man of the working-class district, as he used to define himself. Excellent chatter, highly commendable, of a vast culture, his mental clearness and wise comments were always welcome. He entered the football world from the ranks of the modest Liverpool club, of Montevideo, and he climbed to the top of the ladder. Above all, he was a most lovable person.

Invitados a una reunión por la Copa Merconorte, delegados de diversos clubes del continente coincidieron con la final de América, en Guayaquil. Allí vemos a los señores Gustavo Buendía (Millonarios), Juan Guillermo Montoya (Atlético Nacional), Alvaro Fina (Presidente de la FCF), Jorge Correa (titular de la DIMAYOR), Hernán Mejía (director de la CONMEBOL), Ramón Jessurum (nuevo vicepresidente de la Federación Colombiana), Gustavo Arana (Deportivo Cali) y José Luis Quiroga (Alianza Lima).

The delegates of different clubs from the continent were invited to a meeting related to the Merconorte Cup which coincided with the America final, in Guayaquil. In the photo we see Messrs. Gustavo Buendía (Millonarios), Juan Guillermo Montoya (Atlético Nacional), Alvaro Fina (FCF President), Jorge Correa (head of DIMAYOR), Hernán Mejía (Director of CONMEBOL), Ramón Jessurum (nuevo vicepresidente de la Federación Colombiana), Gustavo Arana (Deportivo Cali) and José Luis Quiroga (Alianza Lima).

Sudamericano "Juventud de América", en Argentina

EL SUB-20 YA TIENE CALENDARIO

South American "Youth of America", in Argentina

U-20 already has a calendar



Argentina, último campeón en Chile '97, defenderá el título en casa. Argentina, latest Champion in Chile '97, will defend its title at home.

GRUPO A
ARGENTINA
CHILE
PERU
ECUADOR
VENEZUELA

GRUPO B
BRASIL
URUGUAY
PARAGUAY
COLOMBIA
BOLIVIA

PRIMERA FASE

FECHA	CIUDAD	PARTIDO	GRUPO
5.1.99	Mar del Plata	CHILE vs. ECUADOR	A
5.1.99	Mar del Plata	VENEZUELA vs. ARGENTINA	A
6.1.99	Tandil	URUGUAY vs. COLOMBIA	B
6.1.99	Tandil	BOLIVIA vs. BRASIL	B
7.1.99	Mar del Plata	PERU vs. VENEZUELA	A
7.1.99	Mar del Plata	ARGENTINA vs. ECUADOR	A
8.1.99	Tandil	PARAGUAY vs. BOLIVIA	B
8.1.99	Tandil	BRASIL vs. COLOMBIA	B
9.1.99	Mar del Plata	VENEZUELA vs. CHILE	A
9.1.99	Mar del Plata	PERU vs. ARGENTINA	A
10.1.99	Tandil	BOLIVIA vs. URUGUAY	B
10.1.99	Tandil	PARAGUAY vs. BRASIL	B
11.1.99	Mar del Plata	CHILE vs. PERU	A
11.1.99	Mar del Plata	ECUADOR vs. VENEZUELA	A
12.1.99	Tandil	URUGUAY vs. PARAGUAY	B
12.1.99	Tandil	COLOMBIA vs. BOLIVIA	B
13.1.99	Mar del Plata	ECUADOR vs. PERU	A
13.1.99	Mar del Plata	ARGENTINA vs. CHILE	A
14.1.99	Tandil	COLOMBIA vs. PARAGUAY	B
14.1.99	Tandil	BRASIL vs. URUGUAY	B

FASE FINAL

17.1.99	Mar del Plata	A3 vs. B1
17.1.99	Mar del Plata	A1 vs. B3
17.1.99	Tandil	B2 vs. A2
19.1.99	Mar del Plata	B1 vs. B2
19.1.99	Mar del Plata	A3 vs. A1
19.1.99	Tandil	A2 vs. B3
21.1.99	Mar del Plata	A2 vs. B1
21.1.99	Mar del Plata	A1 vs. B2
21.1.99	Tandil	B3 vs. A3
23.1.99	Mar del Plata	B1 vs. B3
23.1.99	Mar del Plata	A2 vs. A1
23.1.99	Tandil	B2 vs. A3
25.1.99	Mar del Plata	A3 vs. A2
25.1.99	Mar del Plata	A1 vs. B1
25.1.99	Tandil	B3 vs. B2

* Para la Fase Final, clasifican los tres primeros de cada grupo. En dicha fase jugarán todos contra todos, para definir al Campeón del "Juventud de América", y los cuatro clasificados para el Mundial de Nigeria '99. / The first three of each Group qualify for the Final Phase. Said phase shall be played in a round-robin format to define the "Youth of America" Champion, and the four sides qualified for World Cup Nigeria '99.

Ya se conoce el fixture del 19.º Campeonato Sudamericano Sub-20 "Juventud de América", a disputarse entre el 5 y el 25 de enero próximo en las ciudades argentinas de Mar del Plata y Tandil, los mismos escenarios donde se realizaron los Panamericanos en 1995 y el Torneo Preolímpico Sub-23 de 1996.

El torneo está reservado a jugadores nacidos el o después del 1º de enero de 1979 y los cuatro primeros clasificados obtendrán una plaza para disputar el Campeonato Mundial Sub-20 de Nigeria por la Copa FIFA/Coca Cola, a celebrarse del 3 al 24 de abril de 1999.

The fixture of the 19th U-20 South American Championship "Youth of America", to be disputed between January 5 and 25, next, in the Argentine cities of Mar del Plata and Tandil, is already known. Said venues are the same where the 1995 Pan American Games and the 1996 U-23 Pre-Olympic Tournament were staged.

All players born on January 1, 1979 or after said date, are entitled to participate of said competition. The first four qualified shall be entitled to play for the U-20 World Cup to be staged in Nigeria for the FIFA-Coca Cola Cup, to take place on April 3-24, 1999.

URUGUAY PREPARA EL SUB-17 / Uruguay taking steps for U-17

La Asociación Uruguaya de Fútbol está trabajando en la organización del Campeonato Sudamericano Sub-17, que clasificará a tres equipos para el Mundial de Nueva Zelanda. Las ciudades de Rivera (ya confirmada), Montevideo, Maldonado y Paysandú han sido propuestas para albergar el torneo, que se jugará entre el 1º y el 15 de marzo del año entrante. Los grupos (sujetos a confirmación) han sido integrados de la siguiente manera. "A": Argentina, Ecuador, Perú, Uruguay y Venezuela. "B": Bolivia, Brasil, Chile, Colombia y Paraguay. El torneo es para jugadores nacidos el 1º de enero de 1982 o después.

The Uruguayan Football Association is taking the necessary steps to organize the U-17 South American Championship, in which three teams will qualify for World Cup to be played in New Zealand. A proposal has been made for the cities of Rivera (already confirmed), Montevideo, Maldonado and Paysandú, to host the tournament, to be played between March 1 and 15 of the upcoming year. The Groups (still to be confirmed) are the following: "A": Argentina, Ecuador, Perú, Uruguay and Venezuela. "B": Bolivia, Brazil, Chile, Colombia and Paraguay. All players born either on January 1, 1982 or after, are entitled to participate.

Jamás hubo uno igual.



Jamás necesitará otro.

⌘ El primer y único reloj de cuarzo que genera y almacena electricidad con el movimiento natural de la muñeca ⌘ No necesita pilas ⌘ Siempre exacto ⌘ Extremadamente confiable ⌘ Amigo del medio ambiente ⌘ Exclusivo de Seiko

SEIKO
KINETIC®

Algún día todos los relojes serán así.

34 SUDAMERICANOS EN LAS COMISIONES DE LA FIFA

34 South Americans in FIFA Committees



Julio Grondona

Comité de urgencia
Emergency Committee
Julio Grondona (Argentina)
-Presidente/Chairman-
Nicolás Leoz (Paraguay)

Comisión de Finanzas
Finance Committee
Julio Grondona
(Presidente/Chairman)

Comisión de Organización de La Copa del Mundo 2002
Organising Committee for the FIFA World Cup 2002
Julio Grondona
(Vicepresidente/Deputy Chairman)
Nicolás Leoz
Ricardo Terra Teixeira (Brasil)
Ricardo Abumohor (Chile)

A fines de septiembre quedaron integradas las nuevas comisiones de la FIFA, en las cuales se advierte una significativa presencia de dirigentes, profesionales y ex futbolistas de nuestro continente.

Members for the new FIFA Committees were appointed at the end of September. We must remark that there is a significant number of leaders, professionals and former footballers from our continent in them.



Ricardo Terra Teixeira

Comisión de Organización Copa FIFA-Confederaciones
Organising Committee for the FIFA-Confederations' Cup
Ricardo Terra Teixeira

Comisión Organizadora Torneos Olímpicos de Fútbol
Organising Committee for the Olympic Football Tournaments
Jesús M. Pallares (Paraguay)
Alvaro Fina (Colombia)
José Ermirio de Moraes (Brasil)

Comisión de las Competiciones Juveniles
Organising Committee for Youth Competitions
Eduardo Deluca (Argentina)
Oscar Harrison (Paraguay)
Nicolas Delfino (Perú)

Comisión de Fútbol
Committee for Futsal
Ricardo Terra Teixeira
(Presidente/Chairman)
Alvaro Melo Filho (Brasil)
Alfredo Asfura (Chile)



Alvaro Fina

Comisión de Fútbol Femenino
Committee for Women's Football
Romer Osuna (Bolivia)
Gustavo Moreno (Colombia)



Ricardo Abumohor



Luis Chiriboga

Comisión de Arbitros
Referees' Committee

Ricardo Terra Teixeira
(Vicepresidente/Deputy
Chairman)
Carlos Alarcón (Paraguay)

Comisión Técnica
Technical Committee

Eduardo Farah (Brasil)
Oswaldo Ramírez (Perú)
Gente Iocco (Uruguay)
Sergio Asbún (Bolivia)

Comisión de Medicina
Sports Medical Committee

Raúl Madero (Argentina)
Rodrigo Toledo (Brasil)

Comisión del Estatuto del
Players' Status Committee

Carlos Coello Martínez
(Ecuador)



Oscar Harrison

Comisión de Asuntos Legales

Committee for Legal Matters
Dario Calderón (Chile)
Javier Quintana (Perú)
Luis Chiriboga (Ecuador)

Comisión de Seguridad y
Fair Play

Committee For Security
Matters and Fair Play
Nicolás Leoz
Ricardo Terra Teixeira

Comisión de Medios
Informativos

Media Committee
Constancio C. Vigil (Argentina)
Juan Pedro Damiani (Uruguay)



Eugenio Figueredo

Comisión de Protocolo
Protocol Committee

Eugenio Figueredo (Uruguay)

Comisión de Disciplina
Disciplinary Committee

Rafael Esquivel (Venezuela)
Alfredo Cantilo (Argentina)

Comité de Apelación
Appeal Committee

Edgar Peña Gutiérrez (Bolivia)

Comisión por las
Asociaciones Nacionales

Committee for National
Association
Carlos De Giacomi (Argentina)



Rafael Esquivel

Comisión para el Fútbol

Committee for Football
Pelé (Brasil)
Roberto Perfumo (Argentina)

Comité "Reflexión"

"Reflexion" Committee
Julio Grondona
(Vicepresidente/Deputy
Chairman)

NICOLÁS DELFINO, REELEGIDO
NICOLÁS DELFINO, REELECTED

■ En la asamblea del pasado 2 de octubre, en Lima, el Dr. Nicolás Delfino fue reelegido como presidente de la Federación Peruana de Fútbol por un nuevo periodo de cuatro años, hasta el 2002.

El Dr. Delfino será acompañado en este mandato por los señores Manuel Burga (Vicepresidente), Germán Orbezo (Tesorero), Julio Pastor (Secretario), Otto Guzmán (Director), César Torres (Director) y Rubén Mesías (Director). El Dr. Javier Quintana continúa como secretario general.

Previamente, el 27 de agosto, la Confederación Sudamericana de Fútbol condecoró al Dr. Delfino con la Orden al Mérito por su "magnífica labor al frente del fútbol peruano, traducida en obras y avances permanentes".

■ Dr. Nicolás Delfino was reelected as president of the Peruvian Football Federation for a new four-year term, until 2002, at the Congress held on October 2, last, in Lima.

Dr. Delfino will be accompanied in his administration by Messrs. Manuel Burga (Vice-president), Germán Orbezo (Treasurer), Julio Pastor (Secretary), Otto Guzmán (Director), César Torres (Director) and Rubén Mesías (Director). Dr. Javier Quintana continues in his office as Secretary-General.

Previously, on August 27, the South American Football Confederation decorated Dr. Delfino with the Order to Merit for his "splendid work at the head of Peruvian Football, evinced in works and a permanent advancement".

Nicolás Delfino, condecorado por el Dr. Nicolás Leoz.
Nicolás Delfino decorated by Dr. Nicolás Leoz.



La 7^a. COPA CONMEBOL

The 7th. Conmebol Cup

ROSARIO CENTRAL Y SANTOS FC, FINALISTAS

Finalists, Rosario Central and Santos FC



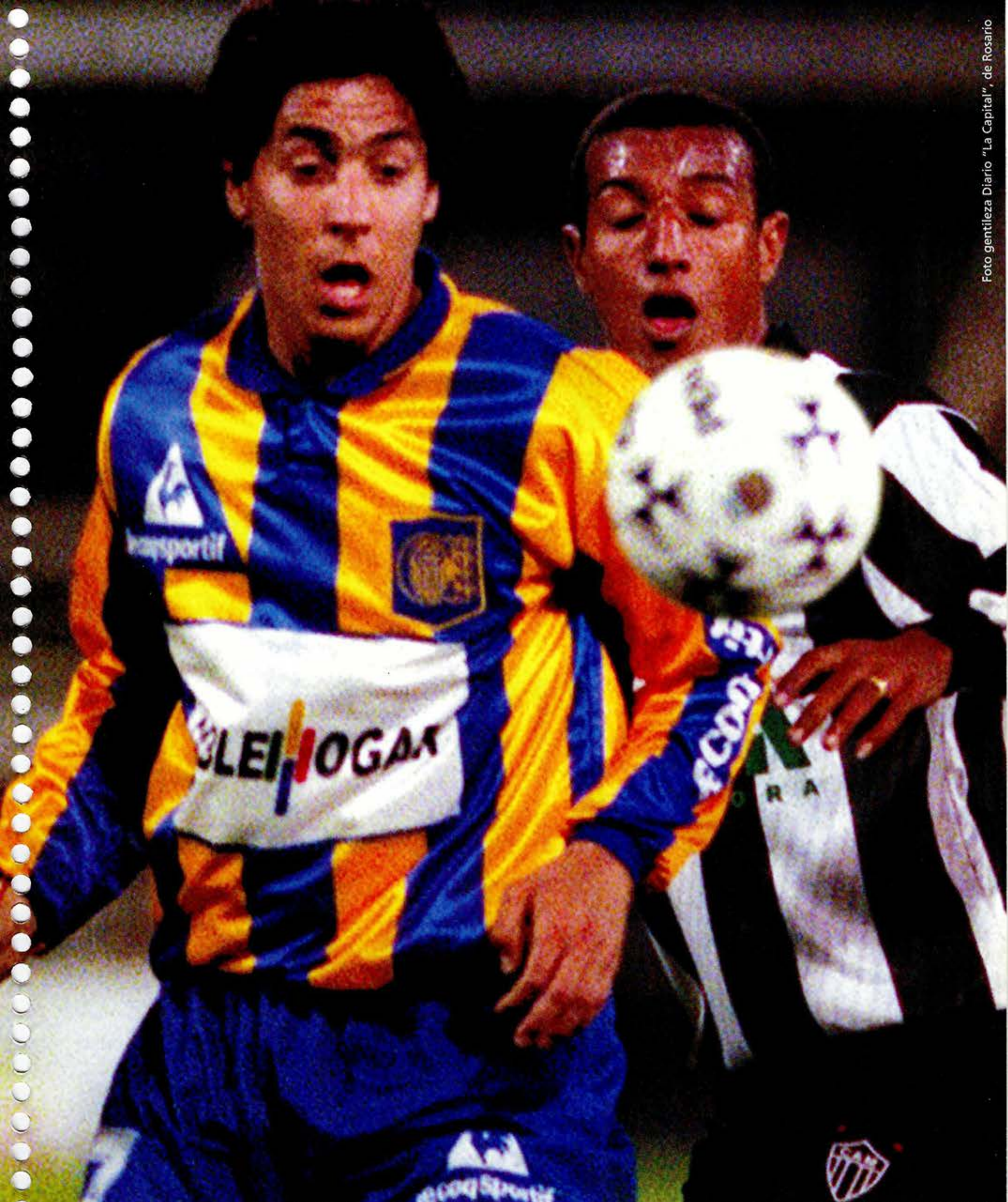
Es el choque de dos clubes tradicionales del continente. El 21 de octubre, en Rosario, se conocerá al nuevo campeón. Los rosarinos buscan repetir el título logrado en 1995. Santos ganó la primera final 1-0 y quiere retomar los triunfos internacionales de los tiempos de Pelé.

A crash between two of the continent's traditional clubs. The Champion will be known on October 21, next, in Rosario. The Rosario team will spare no efforts to repeat their 1995 feat. Santos had a victory in the first final and wants to go back to the international triumphs they were used to achieve in Pelé's days.

CUADRO DE DESARROLLO / GAME SCHEDULE

PRIMERA ETAPA 15 y 21 de julio	CUARTOS DE FINAL 6 y 11 de agosto	SEMIFINALES 9 y 23 de Sep.	FINAL 7 y 21 de octubre
SAMPAIO CORREA (Brasil) 3-1	SAMPAIO CORREA (Brasil) 1-0	SAMPAIO CORREA 1-5	SANTOS FC 1-0 (L)
AMERICA (NATAL) (Brasil) 0-0 (L)	DEPORTES QUINDIO (Colombia) 0-1 (L)	SANTOS FC 0-0 (L)	
DEPORTES QUINDIO (Colombia) 2-1	SANTOS FC (Brasil) 3-0	A. MINEIRO 0-1	R. CENTRAL
DEP. CHACAO (Venezuela) 2-2 (L)	LIGA DEP. UNIVERSIT. (Ecuador) 2-2 (L)		
ONCE CALDAS (Colombia) 2-1 (2-3)	ATLETICO MINEIRO (Brasil) 3-1 (L)	R. CENTRAL 1-1 (L)	
SANTOS FC (Brasil) 2-1 (L)	J. WILSTERMANN (Bolivia) 0-1		
MELGAR (Perú) 1-3	ROSARIO CENTRAL (Argentina) 2-0	HURACAN BUCEO (Uruguay) 2-3 (L)	
LIGA DEP. UNIVERSIT. (Ecuador) 3-1	AUDAX ITALIANO (Chile) 1-0		
ATLETICO MINEIRO (Brasil) 2-2 (L)	HURACAN BUCEO (Uruguay) 4-1	RIVER PLATE (Uruguay) 0-0 (L)	
CERRO CORA (Paraguay) 0-0 (2-4)	RIVER PLATE (Uruguay) 0-0		
J. WILSTERMANN (Bolivia) 0-0 (L)			
GIM. Y ESGRIMA (Brasil) 1-1 (2-4)			

(L) Local en primer término. / As home team first.



Rosario Central-Atlético Mineiro se ha convertido en un clásico de esta competencia. Como en 1995, los argentinos volvieron a imponerse, y esta vez ganando en el casi invencible estadio Mineirão.
Rosario Central-Atlético Mineiro is already a derby in this competition. As it had happened in 1995, the Argentinians again had the upper hand, and on this occasion they won in the almost unbeatable Mineirão Stadium.

LISTAS DE BUENA FE

Rosters



LIGA DEP. UNIVERSITARIA, DE QUITO (ECUADOR)

Nº	Nombre
1	Jacinto ESPINOZA
2	Byron TENORIO
3	Rodrigo DO PRADO
4	Ulises DE LA CRUZ
5	Alfonso OBREGON
6	Juan GUAMAN
7	Paúl GEVARA
8	Nixon CARCELEN
9	Patricio HURTADO
10	Alexander ESCOBAR
11	Carlos MORALES
12	Víctor SANCHEZ
13	Neider REASCO
14	Hjalmar ZAMBRANO
15	Luis GONZALEZ
16	Santiago JACOME
17	Mario CHILLAGANA
18	Flavio CAMARGO
19	John ARTEAGA
20	Danilo SAMANIEGO
21	Segundo ESCOBAR
22	Miguel SANTILLAN
23	Luis ESCALANTE
24	Jorge BENALCAZAR
25	Daniel REINOSO
DT	Paulo MASSA

JORGE WILSTERMANN (BOLIVIA)

Nº	Nombre
1	Mauricio SORIA
2	Douglas CUENCA
3	Marcelo CARVALLO
4	Norberto KEKES
5	José LOAYZA
6	Juan Carlos RIOS
7	Gonzalo GALINDO
8	Carlos DE ANDRADE
9	Antonio Vidal GONZALEZ
10	Jhonny VILLARROEL
11	Carlos CARDENAS
12	Rubén DEL OLMO
13	Jasson PÉREZ
14	Limberg MOREJON
15	Edgar OLIVARES
16	Oscar OSORIO
17	Dimas FLORES
18	Marcelo ZOZANI
19	Michel PÉREZ
20	Wilson SANCHEZ
21	Danilo ETEROVIC
22	Marcelo TORRICO
23	Wilder AREVALO
24	Daniel Aníbal HERNANDEZ
DT	Dalcio GIOVAGNOLI

DEPORTES QUINDÍO (COLOMBIA)

Nº	Nombre
1	Darío AGUIRRE
2	Robinson ROJAS
3	Jesús BRAHAMAN
4	Juan Carlos PALACIO
5	Aldemir HURTADO
6	Willington ORTIZ
7	Elkin Antonio MURILLO
8	Edwin Esneider CARMONA
9	Carlos Arley SANDOVAL
10	Marco Antonio CARDOSO
11	James ANGULO
12	Juan Miguel VIDAL
13	Juan Carlos QUINTERO
14	Carlos Andrés RODAS
15	Jorge Alejandro PELAEZ
16	Jorge Iván VICTORIA
17	Frank Gentil RENGIFO
18	Jorge Mauricio TAMAYO
19	Andrés Felipe RODRIGUEZ
20	Carlos Alberto ORTIZ
21	Omar Giovanni GARCIA
22	Andrés David SILDARRIAGA
23	Carlos Alberto GIRALDO
24	Diego Fernando CORTES
25	José Julián GIL
DT	Juan JIMÉNEZ

CERRO CORÁ (PARAGUAY)

Nº	Nombre
1	Amadeo Sebastián AVILA
2	Jorge Julio BENITEZ
3	Juan Rubén LOPEZ
4	Néstor Marcial BENITEZ
5	Máximo Roberto GIMENEZ
6	Edgar Milciades AGUILERA
7	Tomás Alberto GONZALEZ
8	Carlos Alberto GONZALEZ
9	Eumelio Ramón PALACIOS
10	Francisco Javier PIZURNO
11	Rolando Ramón BENITEZ
12	Christian Daniel FLORENTIN
13	Reinaldo Rubén VILLALBA
14	Jorge Darío ESTIGARRIBIA
15	Carlos Darío PÉREZ
16	Sergio Enrique FERNANDEZ
17	Arnaldo FERREIRA
18	Alfredo Ramón GIMENEZ
19	Derlis Ramón ALCARZ
20	Jorge LOPEZ
21	Rodrigo MENDOZA
22	Alejandro René HERMOSILLA
23	Alejandro Javier SANABRIA
24	Alfredo Rafael GONZALEZ
25	Guillermo David NICOLICHIA
DT	Guilherme FARINHA

GIMNASIA Y ESGRIMA LA PLATA (ARGENTINA)

Nº	Nombre
1	Juan José ROMERO
2	Claudio Gastón PAEZ
3	Marcelo Daniel KOBISTYJ
4	Miguel Angel CORDOBA
5	Pablo Daniel SCHLEIG
6	Jorge Ignacio REGUERA
7	Federico Ezequiel MARTINEZ
8	Leonardo Ariel MANSILLA
9	Enrique Martín VELAZQUEZ
10	Diego Ariel DEERING
11	Jorge Sebastián BARCLAY
12	Roberto Nicolás VERZA
13	Sergio Raúl URQUIZA
14	Sebastián Ezequiel ACOSTA
15	Héctor Eduardo MÉNDEZ
16	Federico Raúl MOLINARI
17	Enzo Leonardo NOCE
18	Guillermo SANGUINETTI
19	Jorge SAN ESTEBAN
20	Pedro Antonio TROGLIO
21	Dario CAVALLO
22	Guillermo LARROSA
23	Mariano MESSERA
24	Facundo SAVA
25	Gustavo REGGI
DT	Carlos GRIGUOL

ONCE CALDAS (COLOMBIA)

Nº	Nombre
1	Juan Carlos HENAO
2	Alexander HERNANDEZ
3	Yeiro BARROS
4	Alexander LEMUS
5	Rubén VELASQUEZ
6	Francisco FORONDA
7	Edwin CONGO
8	Arnulfo VALENTIERRA
9	Sergio GALVAN
10	Jair PIEDRAHITA
11	Alexander QUIZENA
12	Ancizar VALENCIA
13	Alexander PADILLA
14	Oswaldo OTERO
15	Fabio HINCAPIE
16	Guido TORRES
17	Cristopher MORENO
18	Robeiro MORENO
19	Edison CARDONA
20	Jorge SALCEDO
21	Luis Eduardo MARTINEZ
22	Alonso ALCIBAR
23	Weimar VILLEGAS
24	Eder Levi RAMIREZ
25	Rolando RAMIREZ
DT	Javier ALVAREZ

MELGAR FC (PERÚ)

Nº	Nombre
1	Alejandro Gustavo MULET
2	Walter Hugo ZEVALLOS
3	Ernesto Eduardo VERA
4	Jorge Luis REYES
5	Jorge Fausto ARTEAGA
6	Orlando Antonio PRADO
7	Leonardo UEHARA
8	Pedro SANJINEZ
9	Marco Antonio VALENCIA
10	Alberto RAMIREZ
11	Pedro Antonio PRADO
12	Félix Emilio ESCUZA
13	Alvaro Martín BALLON
14	Paul Guillermo PÉREZ
15	Edgar Augusto RIVERA
16	Walter OLIVERA
17	Jorge MEZA
18	Christian Arturo SOTOMAYOR
19	Fredy Isaias SUAREZ
20	Rommel Segundo GARATE
24	José Alonso RAMIREZ
DT	Miguel Angel ARRUE

SANTOS FC (BRASIL)

Nº	Nombre
1	Armellino D. Quagliatto "ZETTI"
2	Argélico Fucks "ARGEL"
3	ATHIRSON Mazolli De Oliveira
4	ANDERSON Lima Veiga
5	CLAUDIOMIRO Salenave Santiago
6	SANDRO Barbosa C. Da Cunha
7	Lucenilde Pereira Da Silva "LUCIO"
8	NARCISO Dos Santos
9	Paulo Sergio Rosa "VIOLA"
10	Jorge Luiz Da Silva "JORGINHO"
11	ADIEL De Oliveira Amorim
12	Antonio F. R. Barroso "NANDO"
13	JEAN Carlo Witte
14	Dermival Almeida Lima "BAIANO"
15	Antonio Monteiro DUTRA
16	ELDER Alencar M. De Campos
17	Marcos Roberto Pereira BAZILIO
18	Rodrigo FERNANDES Valente
19	ALESSANDRO Andrade De Oliveira
20	EDGAR Baéz
21	José FERNANDO FUMAGALLI
22	FERNANDO García Moreno Leão
23	EDUARDO MARQUES De J. Passos
24	GUSTAVO NERY De Sá Da Silva
25	Paulo RONALDO Marconato
DT	EMERSON LEÃO

ATLÉTICO MINEIRO (BRASIL)

Nº	Nombre
1	EMERSON Ferreira Lopes
2	Rubens Barbosa De Souza "INDIO"
3	José Alberto De LIMA
4	C. R. Da Silva "CAUDIO CAÇAPA"
5	EDGAR De Matos Albino
6	Leonardo De Deus Santos DEDE
7	VALDIR De Morais Filho
8	BRUNO Heleno Pereira Da Silva
9	MARQUES Batista De Abreu
10	HERNANI Nogueira Dos Santos
11	LINCOLN Cassio De Souza Soares
12	HUGO Batista Dias
13	EDILSON Silva Dos Santos
14	ALCIR De Oliveira Fonseca
15	A. D. S. De Jesús "NEGUETE"
16	SANDRO Da Cunha BARBOSA
17	VITOR Carlos Costa Pereira
18	ROBERTO Moreira Rodrigues
19	ALESSANDRO Fabel Matos
20	KLEBER Guerra Marques
21	H. D. Dos Santos Jr. "JUNINHO"
22	WILLIAMS De Oliveira Santos
23	MYRON Rogers Oliveira Rosa
24	NILO Tiago Silva
25	CLEITON Ferreira Cruz
DT	Vantuir GALDINO

SAMPAIO CORREA (BRASIL)

Nº	Nombre
1	CARLOS ALBERTO Agostino
2	Paulo De Rezende "PAULINHO"
3	REMERSON Dos Santos
4	Claudinei Correa "NEI"
5	A.de J. C. Almeida "TONINHO"
6	IVAN Fernando De Oliveira
7	CARLOS HENRIQUE R. Rodrigues
8	Reginaldo José PACHECO "REGIS"
9	PAULO ROBERTO Scalón
10	José Amadeu Elvino "ADÃOZINHO"
11	Marcio Machado Ferreira MASSEI
12	Luiz Edney Gonçalves "NANDO"
13	REGINALDO Mendes Dos Santos
14	Marcelo Fagundes De OLIVEIRA
15	José Carlos Da Silva "CAL"
16	Misomar Rodrigues De A. "JUNIOR"
17	Marcio Silva Gomes "MARCINHO"
18	V. Almeida "JUNIOR MARANHENSE"
19	Marcos A. Dos Santos "MACULA"
20	Jorge Henrique Pereira BORÇATO
21	José HAMILTON de Aguiar GOMES
22	Luis C. Pires De Moraes "CACA"
23	Adilson Garcia "GÉIA"
24	FABIANO Da Silva Diniz
25	ERALDO Benjamin Pereira
DT	JULIO CESAR

AUDAX ITALIANO (CHILE)

Nº	Nombre
1	José Daniel MORÓN
2	Denilo ARANCIBIA
3	Marcelo ZUNINO
4	Pablo ORTEGA
5	José CALDERÓN
6	Claudio FIGUEROA
7	Alejandro CARRASCO
8	Marcelo PEÑA
9	Carlos REYES
10	Carlos GUIRLAND
11	Sammy MORENO
12	Jorge GARATE
13	Sergio VARGAS
14	Miguel COVILI
15	Carlos BECHTHOLDT
16	Juan MARTINEZ
17	Mauricio CATALDO
18	Víctor RODRIGUEZ
19	Rodrigo DELGADO
20	Felipe GONZÁLEZ
21	Arturo PALMA
22	David MARTINEZ
23	Mario LUCCA
24	Marcos OLEA
25	Néstor CONTRERAS
DT	Oscar MALBERNAT

ROSARIO CENTRAL (ARGENTINA)

Nº	Nombre
1	José María BULJUBASICH
2	Francisco CASSIANI
3	Juan Ramón JARA
4	Dario MARRA
5	Hugo GONZALEZ
6	Maximiliano CUBERAS
7	Eduardo BUSTOS MONTOYA
8	Javier CAPPELLETTI
9	Dario SCOTTO
10	Marcelo CARRACEDO
11	Germán RIVAROLA
12	Laureano TOMBOLINI
13	Germán GERBAUDO
14	Cristian DANIELE
15	Gabriel LOESCHBOR
16	Rafael MACERATESI
17	Sebastián FLORES CORONEL
18	Juan Pablo ROCHI
19	Walter GAITAN
20	Emanuel RUIZ
21	Rubén VILLARREAL
22	Luis CALVO
23	Ezequiel GONZALEZ
24	Iván MORENO
25	Ariel CACERES
DT	Edgardo BAUZA

RIVER PLATE (URUGUAY)

Nº	Nombre
1	Gustavo DESIRELLO
2	Ruben ALZUETA
3	Pablo TISCORNIA
4	Carlos GUTIÉRREZ
5	Leonardo MARTÍNEZ
6	Mateo CORBO
7	Martín RODRIGUEZ
8	Elbio TOLOSA
9	Diego AGUIRRE
10	Raúl SALAZAR
11	Yari SILVERA
12	Diego MONSERRAT
13	Alejandro FREITAS
14	Pablo GARCÍA
15	Pablo QUINONES
16	Juan MORAN
17	Adrián SARKISIAN
18	Claudio BENZO
19	Daniel GUTIÉRREZ
20	Christian CASTELLANO
21	Diego VARELA
22	Devis BARONE
23	César REYES
24	Andrés LAGRECA
25	Carlos FRAGA
DT	Fernando MORENA

HURACÁN BUCEO (URUGUAY)

Nº	Nombre
1	Sebastián PEREYRA
2	Diego JAUME
3	Pedro SANTARCIERI
4	Alvaro TATO
5	Alfredo CARVE
6	Christian MARTINEZ
7	Eduardo JAUME
8	Marcelo CATALDO
9	Gastón CURBELO
10	Germán CHIURCO
11	Fernando CARDOZO
12	Fernando MUNÍZ
13	Guillermo CASTILLO
14	José CARINI
15	Marcelo BENTOS
16	Alexander MEDINA
17	Luigi RODRÍGUEZ
18	Javier PIÑA
19	Raúl BOGADO
20	Fernando VASSALLO
21	Ronald FAGUNDEZ
22	Paulo CASTELL
23	Ruben POU
24	Alejandro LAITANO
25	Sebastián GUASCO
DT	Beethoven JAVIER

DEPORTIVO CHACAO (VENEZUELA)

Nº	Nombre
1	Manuel SANHOUSE
2	Germán OROPEZA
3	Víctor RIVERO
4	Héctor RIVAS
5	Alejandro RODRÍGUEZ
6	Miklos VIDAL
7	Homero VILLALOBOS
8	Reinaldo MELO
9	Javier HERNÁNDEZ
10	Daniel DÍAZ
11	Edgar BOLÍVAR
12	Juan Carlos CASTELLANOS
13	Esmareley CAMACHO
14	Ramón MONTILLA
15	Jonathan LAURENS
16	Antonio RUSSO
17	Leopoldo JIMÉNEZ
18	Alexis GARCÍA
19	José Luis SEGURA
20	Cristian CASSERES
21	Maique CONCEPCIÓN
22	Gustavo MANENTI
DT	Rafael SANTANA

AMÉRICA - RN (BRASIL)

Nº	Nombre
1	GABRIEL da Conceição Viera
2	GILSON Korb Campos
3	CARLOS ROBERTO Cunha
4	Edemar Antonio PICOLI
5	PAULO ROBERTO Gomes de Almeida
6	RONALD Azevedo da Silva
7	CARLOS MOTA do Nascimento
8	Rosinaldo B. da Silva "ROGERINHO"
9	LELIS Macedo de Oliveira
10	CELIO Izidro da Silva
11	E. Jr do Nascimento "MONTANHA"
12	Carlos GOMES da Cruz
13	José A. A. de Santana "CARIOCA"
14	Anderson de LIMA Freitas
15	MOISES do Nascimento Monteiro
16	Sérgio H. Saboia Bernardes "EMBU"
17	João Bosco G. de Freitas "BIRO"
18	LEONARDO Lobato Riobeiro
19	Paulo R. Kobayashi "PAULINHO"
20	ROGERS Ruppim
21	ADIL Pimenta de Souza Jr.
22	Carlos MOURA Mourado
23	MARCOS AURELIO Zoppelari
24	SERGIO ALVES de Lima
25	ISAIAS Raimundo da Silva
DT	Eduardo AMORIM

AMERICA-RN (Brasil)

0

SAMPAIO CORREA (Brasil)

0

Partido de ida. Jugado el 15 de julio. Estadio João Machado, Natal, Brasil. Juez: Sidrack Marinho (Brasil).

AMÉRICA: Gabriel; Carlos Roberto, Pícoli, Ronald, Embu; Lelis (x), Carioca, Montanha (xx), Leonardo; Paulinho, Marco Aurelio (xxx). DT: Eduardo Amorim. Suplentes: Gomes, Gilson, Moisés, Carlos Mota.
(x) Reemplazado por Moura (84')
(xx) Reemplazado por Rogerinho (84')
(xxx) Reemplazado por Biro (45')

SAMPAIO CORREA: Carlos Alberto; Paulinho, Remerson, Nei, Toninho; Iván, Cal (x), Regis (xx), Paulo Roberto (xxx); Adãozinho, Massei. DT: Julio César. Suplentes: Nando, Reginaldo, Oliveira, Junior Maranhense.
(x) Reemp. por Carlos Henrique (55')
(xx) Reemplazado por Macula (77')
(xxx) Reemplazado por Junior (88')

DEPORTIVO CHACAO (Venezuela)
Cásseres (62'); Camacho (87')

2

DEPORTES QUINDÍO (Colombia)
Cardoso (30'; 70')

2

Partido de ida. Jugado el 15 de julio. Estadio Brígido Iriarte, Caracas, Venezuela. Juez: José Carpio (Ecuador)

DEPORTIVO CHACAO: Oropeza; Rivas (x), Rodríguez, Villalobos, Melo; Laurens, Jiménez, Cásseres, Camacho; Manenti, Concepción (xx) DT: Rafael Santana. Suplentes: Rivero, Bolívar, Miklos Vidal.
(x) Reemplazado por Hernández (82')
(xx) Reemplazado por Montilla (46')

DEPORTES QUINDÍO: Aguirre; Rojas, Palacio, Hurtado, Ortiz; Murillo (x), Sandoval (xx), Cardoso, Rodas; Peláez, Victoria. DT: Juan Jiménez. Suplentes: Juan Vidal, Carmona, Rengifo.
(x) Reemplazado por Brahaman (73')
(xx) Reemplazado por Angulo (58')

SANTOS FC (Brasil)
Narciso (5'); Viola (66')

2

ONCE CALDAS (Colombia)
Valentierra (58')

1

Partido de ida. Jugado el 15 de julio. Estadio Vila Belmiro, de Santos FC, Santos, Brasil. Juez: Ricardo Grance (Paraguay).

SANTOS FC: Nando; Anderson, Argel, Jean, Athirson; Claudiomiro, Narciso, Jorginho (x), Lucio (xx); Viola (xxx), Adiel. DT: Emerson Leão. Suplentes: Fernando, Ronaldo, Dutra, Baiano, Elder,
(X) Reemplazado por Fernandes (59')
(xx) Reemplazado por Alessandro (59')
(xxx) Expulsado (78')

ONCE CALDAS: Henao; Cardona (x), Villegas, Francisco Foronda, Moreno; Valencia (xx), Velásquez, Salcedo, Valentierra (xxx); Galván, Congo. DT: Javier Alvarez. Suplentes: Luis Martínez, Fabio Hincapié, Osvaldo Otero.
(x) Reemplazado por Padilla (42')
(xx) Expulsado (70')
(xxx) Reemplazado por Moreno (77')

MELGAR FC (Perú)
Sanjinez (17')

LIGA DEP. UNIVERS. (Ecuador)
Nixon Carcelén (4); Morales (22); Camargo (87')

Partido de ida. Jugado el 15 de julio. Estadio Arequipa, Arequipa, Perú. Juez: Juan Carlos Lugones (Bolivia)

MELGAR FC: Mulet; Zevallos, Vera, Reyes, Arteaga; Orlando Prado, Uehara (x), Sanjinez (xx), Valencia; Ramírez, Pedro Prado (xxx). DT: Paulo Massa. Suplentes: Escuza, Rivera, Meza, Garat (x) Reemplazado por Sotomayor (65')
(xx) Reemplazado por Fredy Suárez (55')
(xxx) Reemplazado por Paul Pérez (76')

LIGA DEPORTIVA UNIVERSITARIA: Jacinto Espinoza; De La Cruz, Do Prado, Byron Tenorio, Neider Reasco; Luis González, Nixon Carcelén, Guevara (x), Alex Escobar; Patricio Hurtado (xx), Morales (xxx). DT: Miguel Arrué. Suplentes: Víctor Sánchez, Jacome, Chillagana, Guamán.
(x) Reemplazado por Benalcázar (88')
(xx) Reemp. por Alfonso Obregón (78')
(xxx) Reemplazado por Camargo (87')

SAMPAIO CORREA (Brasil)

3

P. Roberto (21'); Cal (58'); Junior (75')

AMERICA-RN (Brasil)

1

Paulinho (20')

Partido de vuelta. Jugado el 21 de julio. Estadio Castelão, São Luiz, Brasil. Juez: Wilson Souza Mendonça (Brasil).

SAMPAIO CORREA: Carlos Alberto; Paulinho (x), Remerson, Nei, Toninho; Iván, Regis (xx), Paulo Roberto (xxx), Cal; Adãozinho, Massei. DT: Julio César. Suplentes: Nando, Fabiano, Carlos Henrique, Marcinho.
(x) Reemplazado por Reginaldo (60')
(xx) Reemplazado por Macula (43')
(xxx) Reemplazado por Junior (60')

AMÉRICA-RN: Gabriel; Carlos Roberto, Pícoli (x), Paulo Roberto, Embu; Lelis (xx), Carioca, Moura, Paulinho; Leonardo, Biro (xxx). DT: Eduardo Amorim. Suplentes: Gomes, Ronald, Montanha, Moisés.
(x) Reemp. por Marcos Aurelio (65')
(xx) Reemplazado por Gilson (74')
(xxx) Reemplazado por Rogerinho (65')

Clasificado: **SAMPAIO CORREA**

DEPORTES QUINDÍO (Colombia)

2

Rodas (8'); Cardoso (57')

DEPORTIVO CHACAO (Venezuela)

1

Concepción (83')

Partido de vuelta. Jugado el 21 de julio. Estadio Centenario, Armenia, Colombia. Juez: Luis Seminario (Perú).

DEPORTES QUINDÍO: Aguirre; Rojas, Palacio, Hurtado, Ortiz, Murillo (x); Cardoso, Rodas (xx), Peláez; Victoria, Zamora. DT: Juan Jiménez. Suplentes: Juan Vidal, Sandoval, Tamayo.
(x) Reemplazado por Carmona (75')
(xx) Reemplazado por Rengifo (87')

DEPORTIVO CHACAO: Oropeza; Melo, Rivas, Alejandro Rodríguez, Laurens; Jiménez, Javier Hernández (xx), Villalobos, Camacho; Cásseres, Manenti (x). DT: Rafael Santana. Suplentes: Rivero, Miklos Vidal, Diez.
(x) Reemp. por Concepción (54')
(xx) Reemp. por Montilla (60')

Clasificado: **DEPORTES QUINDÍO**

ONCE CALDAS (Colombia)

2(2)

Valentierra (21'); Padilla (72')

SANTOS FC (Brasil)

1(3)

Jorginho (9')

Partido de vuelta. Jugado el 21 de julio. Estadio Palogrande, Manizales. Juez: Paolo Borgosano (Venezuela)

ONCE CALDAS: Henao; Lemus, Villegas, Foronda, Moreno; Padilla, Velásquez (x), Salcedo (xx), Valentierra; Congo, Galván (xxx). DT: Javier Alvarez. Suplentes: Martínez, Hincapié,
(x) Reemplazado por Ramírez (63')
(xx) Reemplazado por Quizena (88')
(xxx) Reemplazado por O. Otero (83')

SANTOS: Zetti; Anderson, Argel, Jean, Athirson; Claudiomiro (x), Narciso, Jorginho, Lucio (xx); Fernandes, Adiel (xxx). DT: E. Leão. Suplentes: Fernando, Ronaldo, Baiano, Eduardo Marques.
(x) Reemplazado por Elder (71')
(xx) Reemplazado por Edgar Báez (16')
(xxx) Reemplazado por Alessandro (63')

Definición por penales: Para Once Caldas: Valentierra (falló), Quizena (falló), Villegas (falló), Padilla, Henao, Otero (falló). Para Santos FC: Narciso (falló), Argel, Fernando (falló), Elder (falló), Athirson, Anderson.

Clasificado: **SANTOS FC**

LIGA DEP. UNIVERS. (Ecuador)

Guevara (51'); Morales (58'), Camargo (75')

MELGAR FC (Perú)

Uehara (37')

Partido de vuelta. Jugado el 21 de julio. Estadio de Liga Deportiva Universitaria, Quito, Ecuador. Juez: R. Torrealba (Venezuela).

LIGA DEPORTIVA UNIVERSITARIA: Espinoza; De La Cruz (x), Do Prado, Tenorio, Reasco; Luis González, Nixon Carcelén, Guevara (xx), Escobar; Patricio Hurtado (xxx), Morales: DT: Miguel Arrué. Suplentes: Víctor Sánchez, Jacome, Benalcázar, Arteaga.
(x) Reemplazado por Guamán (83')
(xx) Reemplazado por Obregón (87')
(xxx) Reemplazado por Camargo (66')

MELGAR FC: Mulet; Zevallos, Vera, Reyes, Arteaga (x); Orlando Prado, Uehara (xx), Suárez, Valencia (xxx); Ramírez, Pedro Prado (xxxx). DT: Paulo Massa. Suplentes: Fuentes, Lazo, Garat (x) Reemplazado por Rivero (35')
(xx) Reemplazado por Sanjinez (85')
(xxx) Reemplazado por Sotomayor (66')
(xxxx) Expulsado (60')

Clasificado: **LIGA D. UNIVERSITARIA**



Primera Fase

ATLETICO MINEIRO (Brasil) **2**
Lincoln (14); Lima (72)

CERRO CORÁ (Paraguay) **2**
S. Fernández (51); T. González (74)

Partido de ida. Jugado el 15 de julio.
Estadio Governador Magalhães Pinto
"Mineirão", Belo Horizonte, Brasil.
Juez: Oscar Sequeira (Argentina)

ATLÉTICO MINEIRO: Emerson; Indio,
Lima, Claudio Caçapa, Edgar; Dedé (x),
Valdir, Bruno, Marques; Hernani,
Lincoln. DT: Vantuir Galdino. Suplentes:
Kléber, Neguete, Roberto, Williams,
Nilo, Cleiton.
(X) Reemplazado por Vitor (86)

CERRO CORÁ: Avila; Jorge Benítez,
Juan López, Néstor Benítez, Máximo
Giménez; Aguilera (x), Pizurno (xx),
Carlos González, Sergio Fernández
(xxx); Eumelio Palacios, Arnaldo
Ferreira (xxx). DT: Guilherme Farinha.
Suplentes: Christian Florentín, Reinaldo
Villalba, Carlos Pérez, Jorge López.
(x) Expulsado (85)
(xx) Reemplazado por Estigarribia (70)
(xxx) Reemplazado por T. González (55)
(xxxx) Reemplazado por Mendoza (58)

CERRO CORÁ (Paraguay) **0(2)**

ATLETICO MINEIRO (Brasil) **0(4)**

Partido de vuelta. Jugado el 21 de julio.
Estadio Manuel Ferreira, del Club Olimpia,
Asunción, Paraguay. Juez: L. Peña (Chile)

CERRO CORÁ: Avila; Jorge Benítez, Juan
López, Néstor Benítez, Máximo Giménez,
Pizurno (x); Mendoza, C. González, Sergio
Fernández (xx); E. Palacios, A. Ferreira
(xxx). DT: Guilherme Farinha. Suplentes:
Florentín, J. López, Alcaraz.
(x) Reemplazado por Estigarribia (68)
(xx) Reemplazado por T. Gonzalez (45)
(xxx) Reemplazado por Carlos Pérez

ATLÉTICO MINEIRO: Emerson; Indio,
Lima, Sandro Barbosa, Edgar; Dedé, Valdir
(x), Bruno, Marques, Hernani, Lincoln. DT:
Vantuir Galdino. Suplentes: Hugo, Claudio
Caçapa, Vitor, Roberto, Williams, Cleiton.
(x) Reemplazado por Juninho (59)

Definición por penales:

Para Cerro Corá: Tomás González,
Máximo Giménez (atajado), Carlos Pérez,
Carlos González (atajado). Para Atlético
Mineiro: Lincoln, Hernani, Juninho, Dedé.

Clasificado: ATLÉTICO MINEIRO

JORGE WILSTERMANN (Bolivia) **0**

GIMNASIA LP (Argentina) **0**

Partido de ida. Jugado el 15 de julio.
Estadio Félix Capriles, Cochabamba,
Bolivia. Juez: Jorge Torres (Perú)

JORGE WILSTERMANN: Soria; Cuenca,
Carvalho, Kekes, Zozani (x); Loayza, De
Andrade (xx), Villarroel, Cárdenas;
Flores, Dimas. DT: Dalcio Giovagnoli.
Suplentes: Del Olmo, Morejón, Olivares,
Michel Pérez.
(x) Reemplazado por Wilson Sánchez
(67)
(xx) Reemplazado por Osorio (45)

GIMNASIA LP: Romero; Páez, Kobistyj,
Córdoba, Schleg; Acosta, Federico
Martínez (x), Mansilla, Velázquez;
Deering (xx), Barclay. DT: Carlos
Griguol. Suplentes: Verza, Molinari,
Reguera.
(x) Reemplazado por Urquiza (74)
(xx) Reemplazado por Méndez (90)

GIMNASIA LP (Argentina) **1(2)**
Mansilla (90)

J. WILSTERMANN (Bolivia) **1(4)**
Loayza (62)

Partido de vuelta. Jugado el 15 de julio.
Estadio de Gimnasia y Esgrima, La Plata,
Argentina. Juez: C. Cerdeira (Brasil)

GIMNASIA LP: Romero; Páez, Urquiza,
Córdoba, Schleg; Acosta, Federico
Martínez (x), Mansilla, Velázquez (xx);
Deering, Barclay. DT: Carlos Griguol.
Suplentes: Verza, Reguera.
(x) Reemplazado por H.Méndez (68)
(xx) Reemplazado por Molinari (89)

JORGE WILSTERMANN: Soria; Cuenca,
Carvalho, Kekes, Zozani; Loayza, De
Andrade (x), Wilson Sánchez, Galindo;
Cárdenas (xx), Osorio. DT: Dalcio
Giovagnoli. Suplentes: Olmo, Morejón,
Flores, Eterovic, Michel Pérez.
(x) Reemplazado por Villarroel (45)
(xx) Reemplazado por Olivares (86)

Definición por penales:

Para Gimnasia: Córdoba, Deering,
Barclay (atajado), Páez (atajado). Para
Jorge Wilstermann: Kakes, Zozani,
Wilson Sánchez, Villarroel.

Clasificado: JORGE WILSTERMANN

ROSARIO CENTRAL (Argentina) **2**
Carracedo (76; 89)

AUDAX ITALIANO (Chile) **0**

Partido de ida. Jugado el 22 de julio.
Estadio de Rosario Central, Rosario,
Argentina. Juez: L. Almeida (Brasil)

ROSARIO CENTRAL: Buljubasich;
Francisco Cassiani, Juan Ramón Jara,
Marra, Hugo González; Cuberas,
Maceratesi (x), Cappelletti, Bustos
Montoya; Carracedo, Rivarola (xx). DT:
Edgardo Bauza. Suplentes: Tombolini,
Gerbaudo, Rochi.
(x) Reemplazado por Flores Coronel (62)
(xx) Reemplazado por Walter Gaitán (69)

AUDAX ITALIANO: Morón; Calderón,
Mario Lucca, Zunino, Ortega (x);
Bechtholdt (xx), Peña, Moreno,
Carrasco (xxx); Reyes (xxxx), Felipe
González. DT: Oscar Malbernat.
Suplentes: D.Martínez, J. Martínez.
(x) Reemplazado por Figueroa (72)
(xx) Expulsado (75)
(xxx) Reemplazado por Delgado (67)
(xxxx) Reemplazado por Sergio
Vargas (80)

AUDAX ITALIANO (Chile) **1**
Delgado (16)

ROSARIO CENTRAL (Argentina) **0**

Partido de vuelta. Jugado el 29 de julio.
Estadio Santa Laura, de Unión
Española, Santiago, Chile. Juez: Juan
Luna (Bolivia)

AUDAX ITALIANO: Morón; Zunino,
Ortega, Calderón, Figueroa (x); Peña,
Reyes, Moreno, Delgado; Felipe
González (xx), Contreras (xxx). DT:
Oscar Malbernat. Suplentes: David
Martínez, Juan Martínez.
(x) Reemplazado por Sergio Vargas
(89)
(xx) Reemplazado por Carrasco (59)
(xxx) Reemplazado por Olea (85)

ROSARIO CENTRAL: Buljubasich;
Cassiani, Jara, Marra, Hugo González;
Cuberas, Bustos Montoya, Cappelletti,
Maceratesi (x); Carracedo (xx), Bustos
Montoya (xxx). DT: Edgardo Bauza.
Suplentes: Tombolini, Gerbaudo.
(x) Reemplazado por Darío Scotto (45)
(xx) Reemplazado por I. Moreno (88)
(xxx) Reemplazado por Rochi (76)

Clasificado: ROSARIO CENTRAL

RIVER PLATE (Uruguay) **0**

HURACAN BUCEO (Uruguay) **0**

Partido de ida. Jugado el 18 de julio.
Estadio Municipal "Charrúa",
Montevideo, Uruguay. Juez: Daniel
Bello (Uruguay)

RIVER PLATE: Monserrat; Alzueta,
Tiscornia, Carlos Gutiérrez (x), Quiñones;
Corbo, Martín Rodríguez, Tolosa,
Aguirre; Salazar (xx), Yari Silvera (xxx).
DT: Beethoven Javier. Suplentes:
Desirello, Freitas, Morán, Benzo, Daniel
Gutiérrez.
(x) Reemplazado por Sarkisian (62)
(xx) Expulsado (65)
(xxx) Reemplazado por Martins (74)

HURACÁN BUCEO: Pereira; Diego
Jaume, Santarcieri, Tato, Carve; Cristian
Martínez, Eduardo Jaume, Cataldo,
Cardozo; Carini (x), Rodríguez. DT:
Fernando Morena. Suplentes: Curbello,
Castillo, Bentos, Piña, Castel, Pou.
(x) Reemplazado por Bogado (79)

HURACAN BUCEO (Uruguay) **4**
Cardozo (56); Luigi Rodríguez
(65); Cataldo (68); Carve (77)

RIVER PLATE (Uruguay) **1**
Diego Aguirre (41)

Partido de vuelta. Jugado el 26 de julio.
Estadio Municipal "Charrúa",
Montevideo, Uruguay. Juez: Olivier
Viera (Uruguay)

HURACÁN BUCEO: Piña; Diego Jaume,
Santarcieri, Tato (x), Carve, Christian
Martínez, Eduardo Jaume, Cataldo,
Cardozo (xx); Carini (xxx), Luigi
Rodríguez. DT: Fernando Morena.
Suplentes: Pereira, Castillo, Bogado,
Castel.
(x) Reemplazado por Bentos (80)
(xx) Reemplazado por Sebastian Guasco
(87)
(xxx) Reemplazado por Curbelo (45)

RIVER PLATE: Monserrat; Alzueta (x),
Freitas, Carlos Gutiérrez, Martins;
Corbo, Martín Rodríguez, Tolosa,
Aguirre; Sarkisian, Silvera. DT:
Beethoven Javier. Suplentes: Desirello,
Tiscornia, Quiñones, Morán, Benzo,
Daniel Gutiérrez.
(x) Reemplazado por Castellano (85)

Clasificado: HURACÁN BUCEO

DEPORTES QUINDÍO (Colombia) **0**

SAMPAIO CORREA (Brasil) **1**
Adãozinho (20)

Partido de ida. Jugado el 5 de agosto. Estadio Centenario, Armenia, Colombia. Juez: Angel Guevara, de Ecuador

DEPORTES QUINDÍO: Darío Aguirre; Robinson Rojas, Palacio, Aldemir Hurtado, Peláez (x); Victoria, Ortiz, Murillo (xx), Cardoso; Angulo, Andrés Rojas. DT: Juan Jiménez. Suplentes: Vidal, Rengifo, Brahaman. (x) Reemplazado por Tamayo (78) (xx) Reemplazado por Sandoval (72)

SAMPAIO CORREA: Carlos Alberto; Paulinho (x), Remerson, Nei, Toninho; Iván, Cal, Regis, Junior; Adãozinho (xx), Massei. DT Julio César. Suplentes: Nando, Oliveira, Fabiano. (x) Reemplazado por Reginaldo (60) (xx) Reemplazado por Macula (72)

LIGA DEP. UNIVERS. (Ecuador) **2**
Morales (19'; 24')

SANTOS FC (Brasil) **2**
Jorginho (37'); Lucio (73')

Partido de ida. Jugado el 5 de agosto. Estadio de Liga Deportiva Universitaria, Quito, Ecuador. Juez: Felipe Russi (Colombia)

LIGA DEP. UNIVERS.: Espinoza; Byron Tenorio, Do Prado, De La Cruz, Neider Reasco; Luis González (x), Nixon Carcelen (xx), Guevara (xxx), Alex Escobar; Patricio Hurtado, Morales. DT: Paulo Massa. Suplentes: Víctor Sánchez, Jácome, Benalcázar, Segundo Escobar. (x) Reemplazado por Obregón (72) (xx) Reemplazado por Camargo (82) (xxx) Reemplazado por Guamán (66')

SANTOS FC: Zetti; Anderson, Argel, Sandro (x), Athirson (xx); Claudiomiro, Bazilio, Jorginho, Alessandro (xxx); Viola, Lucio. DT: Emerson Leão. Suplentes: Nando, Elder, Fernandes, Edgar. (x) Reemplazado por Jean (29') (xx) Reemplazado por Baiano (69') (xxx) Reemplazado por Adiel (64')

ATLETICO MINEIRO (Brasil) **3**
Edgar (50'; 62'); Valdir (88')

JORGE WILSTERMANN (Bolivia) **1**
Kekes (41')

Partido de ida. Jugado el 5 de agosto. Estadio Governador Magalhaes Pinto "Minerão", Belo Horizonte, Brasil. Juez: Olivier Vieira (Uruguay)

ATLÉTICO MINEIRO: Emerson; Indio (x), Lima, Sandro, Vítor; Roberto (xx), Valdir, Bruno (xxx), Marques; Hernani, Lincoln. DT: Vantuir Galdino. Suplentes: Hugo, Claudio Caçapa, Williams, Cleiton. (x) Reemplazado por Edgar (35') (xx) Reemplazado por Juninho (63') (xxx) Reemplazado por Alcir (89')

JORGE WILSTERMANN: Soria; Zozani (x), Kekes, Carvalho, Loayza; De Andrade, Villarroel (xx), Cárdenas (xxx), Vidal González (xxxx); Cuenca, Morejón. DT: Dalcio Giovagnoli. Suplentes: Del Olmo, Flores, Ríos. (x) Expulsado (66') (xx) Reemplazado por Olivares (90') (xxx) Reemplazado por Osorio (45') (xxxx) Reemplazado por Galindo (75')

HURACAN BUCEO (Uruguay) **2**
Santarcieri (25'); Curbelo (66')

ROSARIO CENTRAL (Argentina) **3**
H. González (27'); Rivarola (37'); Jara (82')

Partido de ida. Jugado el 5 de agosto. Estadio Parque Artigas, Paysandú, Uruguay. Juez: Rubén Selman (Chile)

HURACÁN BUCEO: Pereyra; Diego Jaume, Santarcieri, Carve, Christian Martínez (x); Eduardo Jaume (xx), Cataldo, Curbelo, Cardozo; Luigi Rodríguez (xxx), Castell. DT: Beethoven Javier. Suplentes: Castillo, Carini, Piña, Pou. (x) Reemplazado por Fagúndez (88') (xx) Reemplazado por Bentos (83') (xxx) Reemplazado por Medina (15')

ROSARIO CENTRAL: Buljubasich; Cassiani, Juan Ramón Jara, Marra, Hugo González; Cuberas, Bustos Montoya (x), Cappelletti, Maceratesi (xx); Gaitán (xx), Rivarola. DT: Edgardo Bauza. Suplentes: Tombolini, Gerbaudo, Rochi, Calvo. (x) Reemplazado por Flores Coronel (87') (xx) Reemplazado por Carracedo (63') (xxx) Reemplazado por E. González (77')

SAMPAIO CORREA (Brasil) **1**
Paulo Roberto (89')

DEPORTES QUINDÍO (Colombia) **0**

Partido de vuelta. Jugado el 11 de agosto. Estadio Castelão, São Luiz, Brasil. Juez: José Luis Da Rosa (Uruguay)

SAMPAIO CORREA: Carlos Alberto; Paulinho, Remerson, Claudinei, Toninho; Iván (x), Cal, Regis (xx), Junior (xxx); Adãozinho, Massei. DT: Julio César. Suplentes: Nando, Reginaldo, Oliveira, Fabiano. (x) Reemp. por Paulo Roberto (70') (xx) Reemplazado por Macula (45') (xxx) Reemp. por Carlos Henrique (63')

DEPORTES QUINDÍO: Darío Aguirre; Peláez, Robinson Rojas, Palacio, Aldemir Hurtado (x); Victoria, Ortiz, Cardoso, Murillo (xx); Rodas, Angulo. DT: Juan Jiménez. Suplentes: Vidal, Rengifo, Quintero. (x) Reemplazado por Brahaman (72') (xx) Reemplazado por Sandoval (60')

Clasificado: **SAMPAIO CORREA (BRASIL)**

SANTOS FC (Brasil) **3**
Claudiomiro (8'); Viola (69'; 82')

LIGA DEP. UNIVERS. (Ecuador) **0**

Partido de vuelta. Jugado el 11 de agosto. Estadio Vila Belmiro, de Santos FC, Santos, Brasil. Juez: René Ortubé (Bolivia)

SANTOS FC: Zetti; Anderson, Argel, Sandro, Athirson (x); Claudiomiro, Narciso (xx); Jorginho, Lucio; Viola, Alessandro (xxx) DT: Emerson Leão. Suplentes: Nando, Jean, Bazilio, Edgar. (x) Reemplazado por Adiel (65') (xx) Reemplazado por Elder (77') (xxx) Reemplazado por Fernandes (78')

LIGA DEP. UNIVERS.: Espinoza; De La Cruz, Tenório, Do Prado, Neider Reasco; Nixon Carcelén, Obregón (x), Guevara (xx), Luis González; Patricio Hurtado (xxx), Morales (xxxx). DT: Paulo Massa. Suplentes: Víctor Sanchez, Jácome, Chillagana, Segundo Escobar. (x) Reemplazado por Benalcázar (52') (xx) Reemplazado por Guamán (78') (xxx) Reemplazado por Camargo (72') (xxxx) Expulsado (47')

Clasificado: **SANTOS FC (BRASIL)**

JORGE WILSTERMANN (Bolivia) **0**

ATLETICO MINEIRO (Brasil) **1**
Valdir (14')

Partido de vuelta. Jugado el 11 de agosto. Estadio Félix Capriles, Cochabamba, Bolivia. Juez: César Córdoba (Perú)

JORGE WILSTERMANN: Soria; Cuenca (x), Carvalho, Kekes, Loayza (xx); Ríos, Galindo, Morejón, Osorio (xxx); Vidal, Wilson Sánchez. DT: Dalcio Giovagnoli. Suplentes: Del Olmo, De Andrade, Michel Pérez, Olivares. (x) Reemplazado por Villarroel (47') (xx) Reemplazado por Cárdenas (64') (xxx) Reemplazado por Flores (74')

ATLÉTICO MINEIRO: Emerson; Alcir (x), Lima, Sandro, Vítor; Bruno, Roberto (xx), Edgar, (xxx) Valdir; Marques (xxxx), Lincoln. DT: Vantuir Galdino. Suplentes: Kleber, Juninho, Williams, Cleiton. (x) Expulsado (38') (xx) Reemplazado por C. Caçapa (73') (xxx) Reemplazado por Neguete (80') (xxxx) Reemplazado por Hernani (80')

Clasificado: **ATL. MINEIRO (BRASIL)**

ROSARIO CENTRAL (Argentina) **2**
Rivarola (40'); Gaitán (57')

HURACAN BUCEO (Uruguay) **0**

Partido de vuelta. Jugado el 11 de agosto. Estadio de Rosario Central, Rosario, Argentina. Juez: Carlos Torres (Paraguay)

ROSARIO CENTRAL: Buljubasich; Cassiani, Jara (x), Daniele (xx), Hugo González; Cuberas, Bustos Montoya (xxx), Cappelletti, Gaitán; Ezequiel González, Rivarola. DT: Edgardo Bauza. Suplentes: Tombolini, Gerbaudo, Maceratesi. (x) Reemplazado por Rochi (45') (xx) Reemplazado por Flores Coronel (70') (xxx) Reemplazado por Marra (77')

HURACÁN BUCEO: Piña; Diego Jaume, Santarcieri, Castell (x), Carve; Christian Martínez, Eduardo Jaume, Cataldo (xx), Curbelo; Castillo (xxx), Cardozo. DT: Beethoven Javier. Suplentes: Laitano, Carini, Bogado. (x) Reemplazado por Pou (74') (xx) Reemplazado por Medina (45') (xxx) Reemplazado por Bentos (77')

Clasificado: **ROSARIO CENTRAL (ARGENTINA)**

Semifinales

SANTOS FC (Brasil)

0

SAMPAIO CORREA (Brasil)

0

Partido de ida. Jugado el 9 de septiembre. Estadio Vila Belmiro, de Santos FC, Santos, Brasil. Juez: Luciano Almeida (Brasil).

SANTOS FC: Zetti; Anderson, Argel, Jean, Athirson; Claudiomiro, Narciso, Lucio, Viola; Jorginho (x), Adiel (xx). DT: Emerson Leão. Suplentes: Nando, Baiano, Gustavo Nery.
(x) Reemplazado por Fernandes (xxx) (1')
(xx) Reemplazado por Alessandro (46')
(xxx) Reemplazado por Fernando Fumagalli (61')

SAMPAIO CORREA: Carlos Alberto; Paulinho, Remerson (x), Nei, Toninho; Iván, Cal, Regis (xx) Junior (xxx); Adãozinho (xxxx), Massei. DT: Julio César. Suplentes: Nando, Paulo Roberto, Marcinho, Eraldo.
(x) Reemplazado por Oliveira (67')
(xx) Expulsado (40')
(xxx) Reemp. por Carlos Henrique (73')
(xxxx) Reemplazado por Macula (63')

SAMPAIO CORREA (Brasil)

1

Iván (32')

SANTOS FC (Brasil)

5

Lucio (39'); Argel (45'); Eduardo Marques (46'); Adiel (65'); Viola (69')

Partido de vuelta. Jugado el 24 de septiembre. Estadio Castelão, São Luiz, Brasil. Juez: Francisco Dacildo (Brasil).

SAMPAIO CORREA: Carlos Alberto; Paulinho, Remerson, Nei, Iván; Toninho (x), Massei, Adãozinho, Oliveira (xx); Junior (xxx), Paulo Roberto. DT: Julio César.
(x) Reemplazado por Marcinho (47')
(xx) Reemplazado por Cal (59')
(xxx) Reemp. por Carlos Henrique (18')

SANTOS FC: Zetti; Anderson, Argel, Claudiomiro, Athirson (x); Bazilio, Narciso, Eduardo Marques (xx), Lucio (xxx); Viola, Alessandro. DT: Emerson Leão.

(x) Reemplazado por Gustavo Nery (86')
(xx) Reemplazado por Elder (82')
(xxx) Reemplazado por Adiel (60')

Clasificado: **SANTOS FC**

ROSARIO CENTRAL (Argentina)

1

Scotto (18')

ATLETICO MINEIRO (Brasil)

1

Bruno (71')

Partido de ida. Jugado el 9 de septiembre. Estadio de Rosario Central, Rosario, Argentina. Juez: Bonifacio Núñez (Paraguay).

ROSARIO CENTRAL: Buljubasich; Marra, Cassiani, Cuberas, Rivarola; Hugo González, Daniele, Gaitán (x), Carracedo; Bustos Montoya, Scotto (xx). DT: Edgardo Bauza. Suplentes: Juan Jara, Capelletti, Tombolini, Gerbaudo, Maceratesi.
(x) Reemplazado por E. González (63')
(xx) Reemplazado por Flores Coronel (55')

ATLETICO MINEIRO: Emerson; Indio, Lima, Claudio Caçapa, Vítor; Roberto, Bruno (x), Hernani, Edgar (xx); Valdir, Marques. DT: Carlos Alberto. Suplentes: Kleber, Edilson, Juninho, Williams (xxx), Cleiton.
(x) Reemplazado por Neguete (89')
(xx) Expulsado (89')
(xxx) Expulsado (89')

ATLETICO MINEIRO (Brasil)

0

ROSARIO CENTRAL (Argentina)

1

Carracedo (46')

Partido de vuelta. Jugado el 23 de septiembre. Estadio Governador Magalhães Pinto "Mineirão", Belo Horizonte, Brasil. Juez: Mario Sánchez (Chile).

ATLETICO MINEIRO: Emerson; Indio, Claudio Caçapa, Neguete, Vítor; Roberto, Bruno, Hernani, Lincoln; Valdir, Juninho. DT: Carlos Alberto. Suplentes: Kleber, Lima, Alessandro, Myron, Cleiton.
(x) Reemplazado por Alcir (76')
(xx) reemplazado por Edilson (45')

ROSARIO CENTRAL: Buljubasich; Gerbaudo, Juan Ramón Jara, Marra, Hugo González; Cuberas, Bustos Montoya (x), Capelletti, Gaitán (xx); Carracedo (xxx), Daniele. DT: Edgardo Bauza. Suplentes: Tombolini, Cassiani, Maceratesi, Ezequiel González.
(x) Reemp. por Flores Coronel (57')
(xx) Reemplazado por Calvo (82')
(xxx) Reemplazao por Rochi (67')

Clasificado: **ROSARIO CENTRAL**

15 y 16 de octubre en Asunción

October 15 and 16, in Asunción

REUNIONES DEL COMITE EJECUTIVO

EXECUTIVE COMMITTEE MEETINGS



Comité Ejecutivo de la CONMEBOL/CONMEBOL Executive Committee. Arriba /Standing: Hernán Mejía, Nicolás Delfino, Oscar Harrison, Galo Roggiere, Rafael Esquivel. Sentados/Seated: Ricardo Abumohor, Eugenio Figueredo, Nicolás Leoz, Eduardo Deluca, Romer Osuna.

El Comité Ejecutivo de la CONMEBOL se reunirá los días 15 y 16 de octubre en Asunción para tratar un extenso temario, en el que se incluye la Copa América Paraguay '99, la Copa Toyota Libertadores 1999, el calendario general de competiciones del año entrante y temas diversos. También se expondrán los asuntos tratados en el seno de la FIFA, en Zurich, los días 24 y 25 de septiembre.

El viernes 16 por la tarde, además, tendrá lugar el sorteo de las llaves de la segunda fase de la Copa Mercosur, acto en el que también estarán presentes los presidentes y delegados de los ocho clubes clasificados.

CONMEBOL's Executive Committee will meet on October 15 and 16, in Asunción, to deal with an extensive agenda, wherein the America Cup, Paraguay '99, the 1999 Toyota Libertadores Cup and the competitions' general calendar for the upcoming year are included, in addition to other miscellaneous subjects. Likewise, several matters under discussion on occasion of the FIFA meeting held in Zurich, on September 24 and 25 last, will also be submitted.

On Friday 16, in the afternoon, the draw of the second phase of the Mercosur Cup will be held, with attendance of the presidents and delegates of the eight qualified clubs.

La Foto del Recuerdo

The Photo of Reminiscence

Todavía no soñaba con ser un entrenador de reconocimiento mundial. Por entonces José Néstor Pekerman era un criterioso volante derecho del Independiente Medellín, de Colombia. Si bien poseía buenos recursos técnicos, su mejor virtud era la inteligencia para desplazarse y ver el juego. Una seria lesión hizo que se retirara joven de la práctica del fútbol y comenzó con otra pasión: la dirección de juveniles, en la que alcanzaría, entre otros logros, dos títulos mundiales para el fútbol argentino. Aquí Pekerman (parado, segundo desde la izquierda) aparece en

su equipo colombiano, en 1975, junto a Hugo Gallego, Nolberto Molina, Angel Caruso, Héctor Escobar y Freddy Echandía. Abajo están Eladio Vásquez, Domingo González, Carlos Pinasco, Adolfo Mecca y Bernardo Aristizábal. La foto, del archivo de Humberto González, fue cedida gentilmente por el brillante periodista colombiano Hernán Peláez Restrepo. Un bonito recuerdo.

He was not yet dreaming of being a coach of international renown. At that time, José Néstor Pekerman was a sensible

right midfielder of Independiente Medellín, of Colombia. Although he had good technical resources, his best virtue was his intelligence to move about the field and see the game. An injury forced him to retire from the football practice at an early age and then he resorted to another of his passionate interests: the coaching of juvenile teams. As such he was able to attain two world titles, among other important achievements. We see him here, (standing, the second

from the left), with his Colombian squad, in 1975, together with Hugo Gallego, Nolberto Molina, Angel Caruso, Héctor Escobar and Freddy Echandía. Kneeling we see Eladio Vásquez, Domingo González, Carlos Pinasco, Adolfo Mecca and Bernardo Aristizábal. The photo, from Humberto González's files, was kindly offered to us by the brilliant Colombian journalist Hernán Peláez Restrepo. A lovely memory.



JAL Apoya las Actividades Tendientes
a que la Copa Mundial de Fútbol del
Año 2002 se Celebre en Japón.



NLGS17-010

JAL - LISTOS PARA SERVIR A UD. EN TODO EL MUNDO



JAL

Japan Airlines



JUEGO LIMPIO *Fair play*

Carlos Gamarra, el imparable zaguero de Paraguay, se destacó siempre por su seguridad y limpieza en la marca. Lo ratificó ampliamente en Francia '98, donde fue elegido en todas las encuestas como el mejor back centro del Mundial.

Con un agregado extraordinario: no cometió una sola falta en los 4 partidos que disputó.

Carlos Gamarra, Paraguay's fabulous back, has always been outstanding for his self-assurance and neat marking. He gave ample proof of his capabilities in France '98, where he was unanimously elected as the best centre back of the World Cup. And what is most important, he did not commit one single mistake in all the 4 matches he disputed.

TRATAMENTO, EDIÇÃO E MONTAGEM
MICHAEL SERRA

DIGITALIZAÇÃO
GIANCARLO ZAPELLONI

ARQUIVO HISTÓRICO DO
SÃO PAULO FUTEBOL CLUBE
2021



ONDE A MOEDA CAI DE PÉ



ONDE A MOEDA CAI DE PÉ